DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 107 333
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

6. / 7. DEZEMBER 2006 WOCHE 49 29. JAHRGANG / NUMMER 49 6 / 7 DÉCEMBRE 2006 SEMAINE 49 29e ANNÉE / NUMÉRO 49
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 333
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Chlous-Troum

… Troum-Chlous – Samichlous! Der Bieler Benjamin Pittet, 6, hat an der Biel Bienne-Aktion zum Chlouser mitgemacht und zu Pinsel und Farbe gegriffen. Lassen Sie sich von den Zeichnungen und Gedanken anderer Kinder unserer Region überraschen. Seite 23.

Père Noël…

Les enfants de la région ont pris leur plus belle plume et leurs couleurs les plus vives pour exprimer leur voeu le plus cher au Père Noël. Celui-ci est reparti tout joyeux de la rédaction. Page 23.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Ein transhelvetischer Kanal sollte einst die Rhone mit dem Rhein verbinden. Doch die Vision ging bachab. **Seite 2.**

Avec la deuxième correction des eaux du Jura, on rêvait autrefois d'un canal transhelvétique. Une idée enterrée depuis. **Page 2.**

Suzanne Riesenmey lässt ihr Schicksal tanzend hinter sich. **Seite 9.**

Suzanne Riesenmey a exorcisé son passé en montant un spectacle de danse. **Page 9.**

Wählen Sie den Sportler und die Mannschaft des Jahres. **Seiten 12/13.**

Et surtout, ne manquez pas d'élire le sportif et l'équipe de l'année. **Pages 12/13.**

Ungeniessbar!

Hunderte Kilos Salat und Gemüse aus Bieler Gärten müssen vernichtet werden. **Seite 3.**

Indigestes…

Les récoltes de nombreux potagers biennois sont bonnes pour la poubelle. Les légumes et salades ont été contaminés par du tungstène échappé d'une firme des Champs-de-Boujean. **Page 3.**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / emg / JST / HC/ Z.V.G.

DIE TRADITION DER WOCHE / LA TRADITION DE LA SEMAINE

Bielerinnen und Bieler sowie alle Besucher werden am nächsten Dienstag, 12. Dezember, von einem *Chlouserdörfli* in der Altstadt überrascht. Neben einem Erlebnismärit mit Handwerk-Artikeln freut sich der Samichlous auf Kinderverse, an denen sich via Lautsprecher alle Anwesenden erfreuen können. Eltern können sich bei Glühwein den schönsten Grittibänz am Stand des Altstadtleistes aussuchen oder einfach den Engeln und Schmutzlis im Bastelzelt zur Hand gehen. Dort soll Schmuck für einen Kinderwunschbaum entstehen, der bis nach Weihnachten auf dem Burgplatz bewundert werden kann. Weitere Highlights sind die Guezlibackstube und das Waldfondue, das per Gabel (!) gekauft werden kann. Dass dazu der Schmutzlitee nicht fehlen darf, ist klar. Übrigens: Eselchen Grischa hofft auf viele Streicheleinheiten.

C'est la coutume dans la métropole du Seeland. A Bienne, le Saint-Nicolas débarque le deuxième mardi de décembre à la vieille-ville. Le 12 décembre dès 14 heures, il sera fidèle au poste au petit village de Saint-Nicolas sur la place du Bourg. Derrière sa longue barbe blanche, Saint-Nicolas jubilera en entendant les poésies des enfants retransmises sur toute la place par haut-parleur. Grisha, son petit âne tendra son échine pour recevoir des caresses. Les bambins pourront aussi bricoler avec les fées des décorations pour l'arbre des désirs qui trônera encore sur la place bien après Noël. Quant aux parents, ils se réchaufferont avec un bon verre de vin chaud, avant de choisir le plus beau «Grittibänz» pour le souper au stand de la Guilde de la vieille ville. A moins de préférer la fondue forestière qui s'achètera à la fourchette. Le rendez-vous est pris.

Reklame / Réclame

Exklusiv / *Exclusivité:*
ESB-Märlibus / *Le bus à contes d'ESB*
auf dem Zentralplatz Biel
sur la Place Centrale à Bienne
Mehr unter
Plus sous:
www.esb.ch

INNENSTADT

«Sehr schweizerisch!»

Wachsen kann der Bieler Weihnachtsmarkt nur, wenn die verschiedenen Quartierleiste zusammenarbeiten.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Während 17 Tagen lockt der Weihnachtsmarkt sehr viel Touristen nach Biel», erklärt Paul Müller. Er ist Präsident des Nidaugass-Leists, der ab diesem Donnerstag bis zum 23. Dezember den 14. Bieler Weihnachtsmarkt organisiert. «Wir haben 780 Carunternehmen angeschrieben und ihnen vorgeschlagen, während dieser Zeit Reisen nach Biel anzubieten.»

An Besuchern sollte es also nicht fehlen, doch der Weihnachtsmarkt leidet an den Platzverhältnissen. «Wir haben nur 330 Meter zur Verfügung», bedauert Paul Müller. «Alle verfügbaren Häuschen sind besetzt und wir mussten Absagen erteilen.»

Konkurrenz. In Biel organisiert jeder Leist seine eigene kleine Marktecke. Jeder Leist macht Werbung und holt die nötigen Bewilligungen ein. Eine wichtige Eigenheit, denn das beco (Berner Wirtschaft) fordert ein Minimum von zehn Ständen mit Handwerk, damit eine Veranstaltung als Weihnachtsmarkt durchgeht – und die Händler des Quartiers von verlängerten Öffnungszeiten profitieren können.

Mit Unterhaltung, Gastronomie, einem Wettbewerb, einer Krippe (mit Laien-Schauspielern und Tieren) feiert dieses Jahr auch die Bahnhofstrasse mit. «Unsere Konkurrenten sind aber nicht die anderen Leiste, sondern die grossen Einkaufszentren wie Marin oder Schönbühl. Wir haben alle ein Interesse daran, Besucher in die Innenstadt zu holen und die Zusammenarbeit ist gut», versichert Karl Villiger, Präsident des Bahnhofquartier-Leists. Er träumt von einer Veranstaltung vom Walserplatz bis in die Altstadt.

«Es ist alles sehr schweizerisch», erklärt René Ledermann, Präsident des Marktgass-Leists. «Wir haben alle unsere eigene Organisation, ein bisschen wie die Kantone. Aber wenn es darum geht zusammenzuhalten, wissen wir uns zu organisieren.»

Zusammenarbeit. Trotz des Erfolgs des Weihnachtsmarkts, die Finanzen bleiben ein wunder Punkt. «Montreux hat nach uns angefangen, ist aber heute schon viel weiter, vor allem auch dank Investitionen der Stadt», erklärt Paul Müller. «Um unseren Markt grösser aufzuziehen, braucht es Profis. Wir haben dazu nicht die Mittel», sagt René Ledermann und erinnert daran, dass die Leiste beispielsweise auch die Beleuchtung installieren.

Die drei Leist-Präsidenten sind überzeugt, dass alle von einer noch engeren Zusammenarbeit nur profitieren könnten. «Biel wird nie zu Strassburg, aber wir versuchen jedes Jahr etwas mehr zu machen», versichert Paul Müller.

www.weihnachtsmarkt-biel.ch

CENTRE-VILLE

«C'est très suisse!»

La croissance du marché de Noël biennois passe par la collaboration entre les différentes guildes de quartier.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«En 17 jours, le marché de Noël attire énormément de visiteurs de l'extérieur à Bienne», affirme Paul Müller, président de la Guilde de la rue de Nidau, qui organise la manifestation pour la 14e fois du 7 au 23 décembre. «Cette année, nous avons envoyé 780 offres à des sociétés de car de Suisse et de l'étranger pour leur proposer d'organiser des voyages à Bienne à cette période.»

Weihnachtsmarkt: Magnet in der Bieler Innenstadt

Le marché de Noël souffre d'un problème de croissance. PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Mais le marché de Noël souffre de problèmes de croissance. «Nous n'avons que 330 mètres à disposition», martèle Paul Müller, «et tous les chalets à disposition sont pleins, nous avons dû refuser du monde.»

Concurrents. A Bienne, chacune des guildes concernées organise son «petit bout» de marché. Chacune fait sa publicité, demande les autorisations nécessaires. Une particularité qui a son importance. Le beco (Economie bernoise) exige en effet un minimum de dix stands d'artisanat pour considérer qu'une manifestation est un marché de Noël, et ainsi accorder des heures d'ouverture prolongées aux commerces du quartier.

Cette année, la rue de la Gare participera aussi à la fête, avec un concours, une crèche vivante, des stands de restauration ou encore des animations. «Mais nos concurrents, ce ne sont pas les autres guildes, ce sont les grands centres commerciaux type Marin ou Schönbühl. Nous avons tous intérêt à attirer du monde au centre-ville, et la collaboration est bonne», assure Karl Villiger, président de la guilde du quartier de la Gare, qui rêve d'une manifestation qui irait de la place Walser à la vieille ville. «C'est très suisse», argumente René Ledermann, président de la guilde de la rue du Marché. «Nous avons tous notre propre organisation, un peu comme les cantons. Mais quand il faut se serrer les coudes, nous savons nous organiser.»

Collaboration. Malgré le succès de la manifestation, l'argent reste le nerf de la guerre. «Montreux a commencé après nous, mais ils en sont plus loin, notamment grâce à des investissements de la Ville», affirme Paul Müller. «Pour organiser le marché à plus grande échelle, il faut des pros. Nous n'en avons pas les moyens», remarque René Ledermann. Qui rappelle que les illuminations, par exemple, sont installées par les guildes.

Les trois hommes en sont convaincus, une collaboration encore plus étroite ne peut être que bénéfique. «Bienne ne sera jamais Strasbourg, mais nous essayons d'en faire chaque année un peu plus», assure Paul Müller.

www.marchedenoel-bienne.ch

GESCHICHTE

Begrabener Kanal

Vor 40 Jahren geisterte die Idee eines Kanals für die Frachtschifffahrt durchs Seeland.

VON HANS-UELI AEBI

«Überflutet – überlebt – überlistet». So lautet der Titel des ersten umfassenden Buches zur Geschichte der Juragewässerkorrektionen (JGK). «Die JGK stellt einen der grössten Eingriffe des Menschen in die Schweizer Natur dar», erklärt Matthias Nast. Der Berner Historiker spannt seinen Bogen von den ersten Versuchen der Seeländer, die Wassermassen zu bändigen, über die beiden Juragewässerkorrektionen bis zu den heutigen Herausforderungen.

Visionär. Die bedeutendsten Bauwerke in unserer Region sind der Hagneck-Kanal und der Nidau-Büren-Kanal. Ein weiteres visionäres Projekt war der transhelvetische Kanal. Dieser sollte den Rhein mit der Rhone verbinden und somit die Nordsee mit dem Mittelmeerraum.

1957 war die Planungsphase zur 2. JGK (1962 – 1973) in vollem Gange. Damals reichte eine nationalrätliche Kommission ein Postulat ein, welches die Prüfung der Schiffbarmachung der Aare, der Juraseen und eine Verbindung zwischen Neuenburger- und Genfersee verlangte.

Auf der Flussstrecke zwischen Bielersee und Aaremündung in den Rhein waren 14 Staustufen vorgesehen. Eine erste in Form eines massiven Ausbaus der Schleuse in Port. Der Zihlkanal und der Nidau-Büren-Kanal wären 80 Meter breit geworden mit einem Ufer aus Blockwurf. Im Raume Altreu hätten die Flussmäander geopfert werden müssen. Alleine auf der Strecke Nidau-Solothurn hätten elf Brücken angepasst oder neu gebaut werden müssen. Grössere Hafenanlagen waren in Sugiez, Cressier und Altreu geplant.

Widerstand. Doch der Kanal war Naturfreunden ein Dorn im Auge: Sie gründeten 1964 die interkantonale Arbeitsgemeinschaft zum Schutze der Aare (ASA), die solchen Projekten den Garaus machen wollte. Schützenhilfe erhielt die ASA von der Interessengemeinschaft Bielersee. «Wir wollten die restlichen natürlichen Flusslandschaften erhalten. Auch ein Seehafen wäre keine Augenweide gewesen», sagt deren Präsident Adrian Jakob.

Beim Nidauer Pädagogen und Lehrer Rudolf Wehren erregte die 2. JGK grundsätzlich «Verdacht und Misstrauen». Er vermutete darin ein gewaltiges Tarnunternehmen für den transhelvetischen Kanal sei. Robert Müller, Leiter der 2. JKG, wies den Verdacht entschieden von sich. Der Bundesrat wand sich: Bis heute existiert kein Freihaltegesetz, nur eine Verordnung von 1993 regelt die Freihaltung von Wasserstrassen.

Die Kantone glauben nicht mehr an den Rhone-Rhein-Kanal. Aargau, Bern und Solothurn haben die benötigten Grundstücke umgezont. Am 26. September dieses Jahres beschloss auch die Waadt, die für den transhelvetischen Kanal vorgesehenen Landstriche freizugeben. Damit dürfte dieses Jahrhundertprojekt endgültig begraben sein.

überflutet – überlebt – überlistet. Die Geschichte der Juragewässerkorrektionen, 200 Seiten, rund 200 Illustrationen, Preis: 44 Franken (+ Portokosten). Bezug: Im Buchhandel oder online: www.schlossmuseumnidau.ch.

Ein Vision ging den Fluss hinab: Der transhelvetische Kanal Rhone-Rhein.

Le canal Rhône-Rhin a succombé devant la protection de la nature. PHOTO: Z.V.G.

HISTOIRE

Une idée enterrée

Il y a 40 ans, l'idée d'un canal transhelvétique germait dans le Seeland.

PAR HANS-UELI AEBI

«Terres du lac». C'est le titre du premier livre consacré à toute l'histoire de la Correction des eaux du Jura (CEJ). «La CEJ constitue l'une des plus grandes interventions humaines sur la nature suisse», explique Matthias Nast. L'historien bernois a étudié les rapports du Seeland avec ses cours d'eau, des premières tentatives de cohabitation aux défis actuels, en passant par les deux Corrections des eaux du Jura.

Visionnaires. Les chantiers les plus importants dans notre région furent le canal de Hagneck et le canal Nidau-Büren. Un autre projet ambitieux existait: le canal transhelvétique, qui devait relier le Rhône au Rhin, la Méditerranée à la Mer du Nord.

En 1957, la deuxième CEJ (1962-1973) était en pleine phase de planification. Une commission du Conseil national avait alors déposé un postulat réclamant d'étudier la possibilité de rendre l'Aar navigable et de relier les lacs de Neuchâtel et Léman.

Quatorze écluses auraient dû jalonner la voie entre le lac de Bienne et l'embouchure de l'Aar dans le Rhin. Le projet prévoyait d'agrandir considérablement l'écluse de Port. Le canaux de la Thièle et Nidau-Büren auraient été élargis de 80 mètres, avec une rive en dur. Cela aurait impliqué le sacrifice des méandres de la rivière dans la région d'Altreu. Entre Nidau et Soleure, il aurait fallu abattre ou adapter onze ponts. Sugiez, Cressier et Altreu auraient accueilli de grandes installations portuaires.

Opposition. Mais les amis de la nature voyaient d'un mauvais œil ce canal. En 1964, ils fondaient la communauté de travail pour la protection de l'Aar (ASA), qui voulait donner le coup de grâce au projet. Elle était soutenue par la communauté d'intérêt lac de Bienne. «Nous voulions conserver les paysages fluviaux naturels restants. De même, un port sur le lac n'aurait pas été très beau», explique leur président Adrian Jakob.

La deuxième CEJ inspirait également «soupçon et méfiance» au pédagogue et enseignant nidovien Rudolf Wehren. Il soupçonnait qu'elle ne serve que de prétexte au canal transhelvétique. Robert Müller, chef de la 2e CEJ, laissait les doutes se dissiper d'eux-mêmes. Le Conseil Fédéral s'est défilé. Jusqu'ici, il n'existe pas de loi, mais une simple ordonnance, datée de 1993, sur la protection du tracé des voies navigables.

Les cantons ne croient plus au canal Rhin-Rhône. L'Argovie, Berne et Soleure ont dézoné les parcelles nécessaires. Le 26 septembre dernier, Vaud a décidé de libérer le terrain prévu pour le canal transhélvétique. Ce projet séculaire est ainsi définitivement enterré.

Terres du lac. L'histoire de la correction des eaux du Jura, 200 pages, près de 200 illustrations, prix 44 francs (+ frais de port). Disponible en libraire ou sur www.schlossmuseumnidau.ch.

Zitat der Woche

«Ich habe den Eindruck, dass wenn wir existieren und wir nach unserer Meinung gefragt werden, wir auch gehört werden wollen.» **Béatrice Sermet-Nicolet,** Präsidentin «Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne», über den auf die Beratung von Hochschulen ausgerichteten «Arc jurassien».

Citation de la semaine

«J'ai le sentiment que si nous existons et que l'on nous demande notre avis, c'est pour l'écouter.» **Béatrice Sermet-Nicolet,** présidente du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne, à propos notamment de la consultation sur la Haute école spécialisé Arc jurassien.

UMWELT

Wolfram legt Gemüseanbau lahm

Aus den Kaminen der Bieler Firma Ceratizit entwich ein Schwermetall, nun sollen die benachbarten Hobbygärtner ihre Gemüseernte wegschmeissen.

VON HANS-UELI AEBI

Rauchende Schlote waren vor 100 Jahren Zeugen wirtschaftlichen Fortschritts. Heute gelten sie als Zeichen der Rückständigkeit. Die Schweiz verfügt heute über eines der strengsten Luftreinhaltegesetze. Auch die Grenzwerte für den Boden sind streng: Blei, Cadmium und Co. haben dort nichts zu suchen.

Staubschicht. Die Bieler Firma Ceratizit stellt Hartmetall für Werkzeuge oder Uhrengehäuse her. Diese enthalten das Wolframoxyd. Dieses wird in einem Ofen aus einem weissen Pulver aus China gewonnen. Aus dem Kamin der Ceratizit entwich Wolframstaub, der über den umliegenden Gärten niederging. «Auf unserem Gemüse lag eine dicke Staubschicht», sagt Hobbygärtner Paul Deubel. Er bewirtschaftet am Bergfeldweg etliche Gartenbeete. «Wir sind quasi Selbstversorger», sagt der 72-Jährige.

Bei einer Routinekontrolle stellte das Beco (Berner Wirtschaft) vergangenen Frühling fest, dass die Ceratizit den Grenzwert ums Dreissigfache überschritt. Ursache war vermutlich ein defektes Filter. «Wir stellten den Ofen sofort ab», sagt Geschäftsführer Rudolf Ruppli. Umgehend wurden rund 1000 Haushalte in der nächsten Umgebung zu einem Infoabend in die Aula der Holzschule eingeladen. Etwa 50 Personen kamen, darunter auch Paul Deubel.

Die Hartmetallfirma gab eine Studie in Auftrag. Untersucht wurden Bodenproben aus Gärten, Äckern, Sandkästen und Rasenflächen. Zum Vergleich wurden Proben in Pieterlen genommen, das bei Westwindlagen der Luft aus dem Raum Bözingen ausgesetzt ist. Einen zweiten Referenzpunkt wählten die Umweltexperten bei Péry. Dorthin verirrt sich nur selten ein Windstoss aus Biel.

Untersuchung. Die ersten Ergebnisse wurden vor zwei Wochen den Betroffenen in einem Brief mitgeteilt: So weisen Bodenproben vom Bergfeldweg mit 148 mg/kg rund 50 Mal mehr Wolfram auf als jene aus Péry. Die Proben aus Pieterlen wiesen den vierfachen Wolframgehalt auf. Auch verschiedene Gemüse wurden unter die Lupe genommen: Paul Deubels Spitzkabis saugte das Schwermetall auf wie ein Schwamm (50,7 mg/kg), Salat und Erbsen sind schon resistenter und bei den glattflächigen Johannisbeeren beisst Wolfram auf Granit (1,42 mg/kg).

Das Schwermetall mit dem klingenden Namen wird zwar weder in der Bodenschutzverordnung noch in der Verordnung über Fremdstoffe in Lebensmitteln erwähnt. «Dennoch legten wir die Ergebnisse dem Bundesamt für Gesundheit zur Beurteilung vor», erklärt Ruppli. Es gebe «keine Hinweise darauf, dass Wolframoxyd zu Gesundheitsgefährdungen führe», befanden die Experten.

Der Ceratizit ist es dennoch nicht ganz geheuer. Sie bittet Hobbygärtner, «vorläufig auf den Konsum von Gemüse aus ihren Gärten zu verzichten und nichts Neues anzupflanzen, bis die Ergebnisse der weiteren Untersuchungen vorliegen.» Ein Versuch in einem Treibhaus soll klären, ob die Pflanzen das Wolfram über die Luft oder den Boden aufnehmen. Paul Deubler hat 600 Liter Gemüse und Früchte eingefroren. Ab und zu verputzt er trotz Warnungen eine Portion Nüsslisalat, «gestorben bin ich nicht davon.» Und zuvor sei ja auch nichts passiert.

Futsch. Ceratizit hat verschiedene Massnahmen eingeleitet: Die Firma hat einen neuen Ofen in Betrieb genommen mit modernsten Filtern. Die Luft über der Abfüllstation des Wolframpulvers wird abgesaugt und die Produktionshalle wurde abgedichtet. Gärtner Deubler lobt: «Es ist besser geworden.»

Im März will die Ceratizit die Untersuchungsergebnisse präsentieren. «Sollte sich herausstellen, dass die Pflanzen das Wolfram über die Wurzeln aufnehmen, lassen wir die belastete Erde auf unsere Kosten austauschen», versichert Ruppli. Schwacher Trost für Deubler: Seine Ernte 2006 ist wohl futsch. ■

PHOTOS: HANS-UELI AEBI

Verseuchter Salat. Geschäftsführer Rudolf Ruppli reagierte rasch.

Salades contaminées: le directeur de Ceratizit Rudolf Ruppli a déjà réagi.

ENVIRONNEMENT

Légumes au tungstène

Des cheminées de l'entreprise biennoise Ceratizit s'échappe un métal lourd; les jardiniers voisins peuvent tirer un trait sur leur récolte 2006.

PAR HANS-UELI AEBI

Il y a cent ans, la fumée qui s'élevait des cheminées de l'industrie était synonyme de progrès économique. Aujourd'hui, cette même fumée est considérée comme un vestige. La Suisse dispose d'une des lois les plus restrictives en termes de protection de l'air. Il en va de même pour les valeurs limites concernant le sol. Plomb, cadmium et autres polluants sont prohibés.

Poussière. L'entreprise biennoise Ceratizit produit des métaux pour outils et boîtes de montre qui contiennent du carbure de tungstène extrait d'une poudre blanche chinoise traitée dans un four. De la cheminée de l'entreprise Ceratizit s'échappe de la poussière de tungstène qui se dépose sur les jardins environnants. «Nos légumes étaient recouverts d'une épaisse couche de poussière», raconte Paul Deubel, 72 ans, jardinier amateur. Il entretient de nombreux potagers au chemin du Bergfeld à Bienne. «Nous pouvons pratiquement pourvoir à nos besoins.»

Lors d'un contrôle de routine, le beco (économie bernoise) constate, au printemps dernier, que l'entreprise a dépassé les valeurs admises de trente fois. Un filtre défectueux se trouve certainement à l'origine de cette transgression. «Nous avons immédiatement arrêté le four», déclare le directeur de l'entreprise Rudolf Ruppli. Quelque mille familles voisines ont été invitées à une soirée d'information à l'aula de l'Ecole suisse du bois, mais seules cinquante personnes étaient présentes; parmi elles, Paul Deubel.

L'entreprise a commandé une étude approfondie des sols, des champs, des bacs à sable et des gazons. Des études comparatives ont été réalisées à Perles et cela pendant que l'air ambiant était soumis à des vents d'ouest venant de Boujean. Les experts ont également opté pour une deuxième référence effectuée sur les terres de Péry, là où les vents de Bienne n'arrivent que très rarement.

Examens. Les premiers résultats ont été communiqués, il y a deux semaines, aux intéressés. Il en résulte que les sols situés au chemin de Bergfeld contiennent cinquante fois plus de tungstène, soit 148 mg/kg, que ceux de Péry et quatre fois plus que ceux de Perles. Différents légumes ont été passés à la loupe. Les choux de Paul Deubel se gorgeaient de métal lourd comme une éponge (50,7 mg/kg). La salade et les petits pois sont plus résistants et le tungstène ne se dépose que difficilement sur les groseilles à la peau lisse (1,42 mg/kg).

Le nom du métal lourd ne figure pourtant pas sur l'ordonnance du DFI sur les substances étrangères et les composants dans les denrées alimentaires. «Nous avons malgré tout soumis les résultats au Département Fédéral de l'Intérieur», explique Rudolf Ruppli. «Rien n'indique que le carbure de tungstène représente un danger pour la santé», ont conclu les experts.

L'entreprise n'est pas complètement rassurée pour autant. Elle prie les jardiniers amateurs de «renoncer pour l'instant à consommer des légumes de leurs jardins et de ne rien planter jusqu'à ce que les résultats de l'expertise soient complets.» Un essai en serre doit déterminer si le tungstène est absorbé à partir de l'air ou de la terre. Paul Deubel s'est donc vu contraint de congeler 600 litres de légumes et fruits. De temps en temps, malgré l'avertissement, il déguste une portion de salade. «Je n'en suis pas mort. Et par le passé, rien n'est arrivé non plus.»

L'entreprise a pris de nombreuses dispositions comme l'achat d'un nouveau four équipé des filtres les plus modernes. L'air au-dessus de l'installation de remplissage de la poudre de tungstène est aspiré et la halle de production a été colmatée. Paul Deubel loue ces innovations: «La situation s'est améliorée.»

En mars, Ceratizit présentera les conclusions de l'étude. «Si l'on constatait que les plantes absorbent le tungstène par les racines, nous renouvellerions la terre contaminée à nos frais», assure Rudolf Ruppli. Une consolation bien mince pour Paul Deubel, sa récolte 2006 peut certainement être considérée comme perdue. ■

NEWS

Witschi AG: Direktionswechsel. In der Mess- und Prüftechnik gut verwurzelt, wechselt die Witschi Electronic AG, Büren an der Aare, ihre Direktion. Das 1947 von Paul Witschi gegründete Familienunternehmen ist in die Fintech Holding integriert worden, die ihrerseits von zwei Witschi-Mitarbeitern gegründet worden ist. Andreas Bläsi und Daniel Hug, bis dato kaufmännischer Direktor und Entwicklungsdirektor bei der Witschi AG, sind nun die Eigentümer. FL

EHC Biel: Dietrich geht. Der B-Ligist und der Kanadier sind nach einer Unterredung am Montag übereingekommen, den Vertrag per sofort aufzulösen. Dietrich habe sich aus persönlichen und familiären Gründen entschieden, ein Angebot der Eisbären Regensburg anzunehmen und nach Deutschland zurückzukehren, sagt EHC Biel-Manager Daniel Villard. Brandon Dietrich – der 28-Jährige war auf diese Saison hin zum EHCB gestossen – soll bereits ab Freitag den Angriff der Oberpfälzer verstärken. ajé.

Integration: Ausbildung für Migranten. Viele Jugendliche aus fernen Ländern haben nach der obligatorischen Schulzeit keine Lehrstelle. Die kantonale Berufsberatung (BIZ) und die Projektstelle Integration der Stadt Biel haben im vergangenen Jahr 36 Jugendliche unterstützt. Die meisten stammen aus dem Balkan, der Türkei oder Afrika. «Viele beginnen zu spät mit der Stellensuche», sagt Thomas Kramer, Leiter BIZ Biel. Die Betreuer vermitteln Ausbildungsplätze oder gestalten mit den Jungen die Bewerbungsunterlagen. HUA

«Stades de Bienne»: Generalunternehmer bestimmt. Die Stadt Biel hat für den Bau der «Stades de Bienne» im Bözingenfeld eine Vorauswahl getroffen. Es handelt sich um folgende vier Generalunternehmer: Züblin-Strabag AG, Zürich; HBM Stadien- und Sportstättenbau GmbH, Düsseldorf; HRS-Hauser Rutishauser AG, Bern; und Losinger Construction SA Bern. «Alle verfügen über grosse Erfahrung», erklärt Stadtpräsident Hans Stöckli. Die Abgabe der Vorprojekte ist für April 2007 vorgesehen, die Volkabstimmung sollte im November erfolgen und Ende 2008 sollten die Bagger auffahren. FG

Witschi change de mains. Bien implantée dans le domaine des instruments de contrôle et de mesure, la société Witschi Electronic SA, à Büren, change de direction. Créée en 1947 par Paul Witschi, l'entreprise familiale entre dans le giron de Fintech AG, holding fondée par deux employés de la maison, Andreas Bläsi et Daniel Hug. «Afin de garantir la pérennité, l'autonomie et l'indépendance de notre firme», se réjouit Friedrich Witschi, fils du fondateur. FL

Saintimania: les douze coups. «Psyché, ô mon psyché, dis-moi», c'est le nom de l'édition 2007 de la revue imérienne Saintimania. La première aura lieu vendredi 12 janvier à 20 heures et sera précédée par un apéro au lieu de l'habituel repas. Les prélocations ouvrent cette semaine dans la nuit de vendredi à samedi, à minuit et une minute, au restaurant de La Place de Saint-Imier. rc

Exit Dietrich. Le HC Bienne et le Canadien Brandon Dietrich ont décidé, d'un commun accord, de dissoudre avec effet immédiat le contrat les liant. Le manager du HC Bienne, Daniel Villard, révèle que des raisons personnelles et familiales ont conduit Brandon Dietrich à accepter une offre des «Eisbären Regensburg» et de retourner en Allemagne. ajé

Formation pour migrants. De trop nombreux migrants n'ont pas de place d'apprentissage à la fin de leur scolarité. L'Orientation professionnelle cantonale (OP) et le projet «intégration» de Bienne ont soutenu 36 jeunes l'an dernier, originaires principalement des Balkans, de Turquie et d'Afrique par le biais du Junior Job Service. 26 d'entre eux ont obtenu un contrat de formation. En outre, dans le cadre du programme Junior Coaching, six jeunes ont été encadrés par un adulte dans leur recherche de formation ou d'emploi. Trois d'entre eux ont signé un contrat. Le conseiller municipal Pierre-Yves Moeschler a souligné la nécessité de ce programme bilingue «car il y a de plus en plus de jeunes cas sociaux.» HUA

Stades: carré d'as. La procédure de préqualification pour la construction des futurs stades de Bienne aux Champs-de-Boujean a défini quatre entreprises générales. Il s'agit de Züblin-Strabag AG Zurich, HBM Stadien- und Sportstättenbau GmbH Düsseldorf, HRS-Hauser Rutishauser AG Berne et Losinger Construction SA Berne. «Toutes sont expérimentées», souligne le maire Hans Stöckli. La remise des avant-projets est prévue pour avril 2007, la votation populaire en novembre2007 et le début des travaux fin 2008. FG

Zeitsparend, nicht zeitraubend!

Gewürztraminer
2005, Vin d'Alsace AOC, Frankreich

75 cl
6.65
statt 8.90

im Ger-Karton über
13.– sparen

Tiger Fondue Vacherin fribourgeois

2 x 400 g
7.95
statt 10.95

3.– sparen

Champagner-Tipp!

Colligny
brut

75 cl
17.95
statt 19.95

2.– sparen

Foie Gras de Canard entier
(Entenleber im Glas)

125 g
9.95
statt 19.90

½ Preis

Knorr Suppe
12 Sorten

3 x 4 Portionen
3.75
statt 5.10

26% sparen

Enka

2 x 1,8 kg
15.90
statt 23.80

33% sparen

MyGuide 3000 Navigationsgerät
3,5" LCD Touch Screen, 21 Sprachen ethnisch codiert, Software MyGuide 6.0, Microsoft Windows CE.Net 4.2 OS, 64 MB SDRAM, 32 MB Flash ROM, Samsung 2440 Prozessor 400 MHz, SD-MMC Card-Slot, Audio MP3, Lautsprecher, 3,5 mm Stereo-Ohrhörer-Anschluss, D/A/CH + MRE (Major Roads Europe) auf 512 MB SD-Card vorinstalliert, Westeuropa auf DVD, CE-geprüft, 1 Jahr Garantie

379.–
inkl. vRG

Sonderangebot

DENNER

Gültig: 7. bis 13. Dezember 2006 / solange Vorrat / Woche 49 / www.denner.ch / Preis- und Jahrgangsänderungen vorbehalten.

Immobilien zu vermieten

Immobiliers à louer

STUDEN Keltenweg 9
Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung, eine renovierte
3½-Zimmer-Wohnung
Moderne Küche mit GS, Bad/WC, 2 Balkone und Garage.
Tiere erlaubt/einige Schritte zum Wald.
Miete: 1'300.– + NK 200.– + Garage 100.–
Natel 079 330 19 59 www.rive-gauche.ch

BIEL - ACKERWEG 1, 3, 5
Zu vermieten per sofort, neu renovierte, helle und modern eingerichtete
- **1½-ZIMMER-WOHNUNG** (Mietzins Fr. 500.– + NK)
- **2½-ZIMMER-WOHNUNG** (Mietzins Fr. 650.– + NK)
- **3½-ZI.-ATTIKA-WOHNUNG** (Mietzins Fr. 1'050.– + NK)

Garageneinstellplätze Fr. 115.–
Besichtigungstermine:
Tel. 032 341 86 17
Natel 078 914 66 17

IPSACH
SCHÜRLISTRASSE
Per 1. Februar 2007 oder nach Vereinbarung vermieten wir in kinderfreundlicher Überbauung, moderne
5½-Zimmerwohnung
mit Gartensitzplatz, 138m²
helle Bodenplatten, Parkett in den Zimmern, Wohnkücke mit Granitabdeckung, Bad/WC + Dusche/WC, Reduit, grosser Kellerabteil, Lift etc.
Mietzins CHF Fr. 1'930.– + HK/NK
Haben wir Ihr Interesse geweckt, dann rufen Sie uns für einen Besichtigungstermin an:
Vorsorgestiftung VSAO
Kappelenstrasse 30
3250 Lyss
Tel. 032 385 37 44/45
Fax 032 385 37 46
Internet: www.vorsorgestiftung-vsao.ch
E-Mail: info@vorsorgestiftung-vsao.ch
VSAO ASMAC Vorsorgestiftung VSAO Fondation de prévoyance ASMAC

Chemin de la Fiole 1/3
Tavannes
à louer
- **4 pièces** (Fr. 650.00, charges Fr. 220.00)
- **2 pièces** (Fr. 400.00, charges Fr. 180.00)
- **3 pièces** (Fr. 500.00, charges Fr. 200.00)

Pour visiter
Tél. 061 205 55 40

Zu vermieten im Lindenquartier
helles, sonniges **ATELIER,** 68 m², Höhe 2.85 m, durchgehende Fensterfront, Parkett, WC.
Für stilles Gewerbe.
Miete/NK Fr. 800.– / NK 120.–
Tel. **032 322 95 32**

wincasa
Biel, Mettstrasse 59
4½ ZIMMERWOHNUNG
- 2. OG
- Bodenbeläge: Platten, Marmoleum
- Geschirrspüler
- Bad/WC
- Balkon
- Einbauschränke
- Parkplätze vorhanden
- verfügbar ab 01.12.2006
- Fr. 1'620.–

Wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
Bern
Telefon 031/385 86 94
michelle.merz@wincasa.ch
www.wincasa.ch svit

3-Zimmerwohnung
zu vermieten in **Pieterlen**
Bezug nach Vereinbarung.
In altem Haus an der Hauptstrasse. Wasch-Maschine in der Wohnung, Essküche, grosser Estrich
CHF 690.— MZ
CHF 200.— a Kto. NK/HK
Tel 032 392 24 29
vorm./abends

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel
Jurastrasse 48
ab sofort
renovierte
2½-Zimmerwohnung
nahe Zentralplatz.
Balkon mit schöner Weitsicht, neue Küche, Keller, Lift.
MZ Fr. 810.00 + NK
Parkplatz à Fr. 75.00
zu vermieten
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

Zu vermieten in **Pieterlen**
Solothurnstrasse 1a
3-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Plattenböden, neue Küche und Bad, Geschirrspüler.
Fr. 850.– plus Fr. 220.– NK Akonto
Solothurnstrasse 3a
2-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett, Geschirrspüler.
Fr. 650.– plus Fr. 160.– NK Akonto
Solothurnstrasse 3
4-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett, Geschirrspüler.
Fr. 950.– plus Fr. 230.– NK Akonto
Solothurnstrasse 1a
2-Zimmerwohnung
im Erdgeschoss, grosser Raum ca. 40 m², kleiner Raum ca. 20 m²
Fr. 700.– plus Fr. 130.– NK Akonto
Besichtigung: **Natel 079 302 03 65**

WILER B. SEEDORF
Wir vermieten an erstklassiger Lage, in einem repräsentativen Neubau, direkt an der Autobahn Bern-Lyss
Büroräumlichkeiten, Werkstatt, Lagerflächen, ab 130 m²
Zum Teil sind die Räume noch im Rohbau. Ausbauwünsche können noch berücksichtigt werden. Parkplätze sind vorhanden.
Mietzinse: Fr. 80.– m²/p.a. + Nebenkosten
Verlangen Sie unverbindlich unsere Vermietungsdokumentation!
Auskunft erteilt Ihnen gerne
Carol Utiger 079 750 87 30
c.utiger@immoleimer.ch
seit 25 Jahren
jedem sein zuhause
urs leimer immobilien ag
Vermittlung Bahnhofstrasse 6
Bewirtschaftung 2540 Grenchen
Verwaltung Telefon 032 653 86 66
Schatzungen Natel 079 218 39 49
Bautreuhand info@immoleimer.ch
www.immoleimer.ch
svit SMK SCHWEIZ

wincasa
Biel, Bahnhofstr. 19
2-ZIMMERWOHNUNG
- Parkettböden
- Bad/WC
- Küche mit Mikrowelle
- ohne Balkon
- im Herzen von Biel
- 4. OG
- verfügbar ab 01.12.2006
- Fr. 1'260.– inkl. NK aktonto

Wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
Bern
Telefon 031/385 86 94
michelle.merz@wincasa.ch
www.wincasa.ch svit

PORT
IM GUMMENACHER
Nach Vereinbarung vermieten wir in neu erstelltem 8-Familienhaus (2005), moderne
4½-Zi-Dach-Wohnung
4½-Zimmerwohnung
helle Bodenplatten, Parkett in den Zimmern, moderne Wohnkücke mit Granit und Bar, Badezimmer + sep, WC/Dusche, Wandschränke grossezügiger Balkon, Kellerabteil etc.
Mietzins CHF Fr. 1'850.– + HK/NK
Einstellhallenplätze können dazu gemietet werden.
Haben wir Ihr Interesse geweckt, dann rufen Sie uns für einen Besichtigungstermin an:
Vorsorgestiftung VSAO
Kappelenstrasse 30
3250 Lyss
Tel. 032 385 37 44/45
Fax 032 385 37 46
Internet: www.vorsorgestiftung-vsao.ch
E-Mail: info@vorsorgestiftung-vsao.ch
VSAO ASMAC Vorsorgestiftung VSAO Fondation de prévoyance ASMAC

www.immobiel.ch

BERIMAG SA
NIDAU
Wir vermieten nach Vereinbarung an der **Lyss-Strasse 57** eine helle
4½-Zi.-Whg im 3. OG
MZ mtl. CHF 1'320.– / CHF 230.–
- ca. 87 m², Totalsanierung 2004
- Bodenplatten im Eingang / Korridor, übrige Wohnung Parkettböden
- moderne Küche mit Geschirrspüler, Glaskeramik und Granitabdeckung
- Bad / WC und sep. WC
- Reduit, Balkon, Keller, Lift
- Wandschränke
- Einstellhallenplatz mtl. CHF 95.–
- Aussenparkplatz mtl. CHF 35.–

BERIMAG SA, Postfach, 3001 Bern
Telefon 031 666 11 88, Telefax 031 666 11 77
www.immobern.ch

5 FRAGEN

Malen ist mein Leben

Markus Helbling prägt die Kunstszene.

Der Bieler Kunstmaler, 70, stellt seit 1962 jährlich mindestens ein Mal in verschiedenen Schweizer Städten und im Ausland aus. Seine neuesten Werke kann man momentan im Sieberhuus in Lyss betrachten.

BIEL BIENNE: Momentan haben Sie eine Ausstellung im Sieberhuus in Lyss. Schenken Sie sich diese zu Ihrem 70. Geburtstag?
Markus Helbling: Nein. Ich mache jedes Jahr mindestens eine Ausstellung. Allerdings werde ich meinen Geburtstag am 8. Dezember im Sieberhuus mit meinen Freunden feiern.

Was bedeutet Ihnen das Malen?
Alles! Es ist mein Leben. Ich habe schon immer gemalt und ich könnte nicht ohne sein. Ich hatte immer meine eigene Art zu malen. Ich habe mir zwar Ausstellungen anderer Künstler angeschaut, liess mich aber nicht beeinflussen.

Früher haben Sie eher stille und unbewegte Bilder geschaffen. Heute malen Sie Menschen, die in Bewegung sind. Warum sind Ihre Werke lebendiger geworden?
Ich hatte ein Erlebnis. Ich ging nach München und sah dort die Menschenmengen auf den grossen Plätzen. Das hat mich angesprochen, denn jeder ist ein Individuum, verfolgt sein eigenes Ziel. Und trotzdem ist es eine Masse.

Wie erleben Sie Ihre Pension?
Die vergangenen fünf Jahre sind eine der schönsten Zeiten meines Lebens, denn ich habe Enkel bekommen. Ich kann mir meine Zeit so einteilen wie ich will und mich ganz auf die Malerei konzentrieren. Ich weiss gar nicht mehr, woher ich früher die Zeit für meine Tätigkeit als Lehrer genommen habe.

Was haben Sie in Ihrem Leben noch vor?
Noch sehr viel! Mein Motto: Das Leben beginnt immer wieder. ■

Ausstellung bis 10.12.2006, Sieberhuus, Herrengasse 4, 3250 Lyss. Öffnungszeiten: Montag – Freitag, 14.00 – 18.00 Uhr; Samstag und Sonntag, 10.00 – 16.00 Uhr. www.markushelbling.ch

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Markus Helbling: Der Bieler Kunstmaler feiert seinen Geburtstag im Lysser Kulturtempel Sieberhuus.

Markus Helbling: «A Munich, j'ai vu des foules de gens sur les places. Cela m'a interpellé.»

5 QUESTIONS

«La peinture, c'est ma vie»

Markus Helbling marque la scène artistique.

L'artiste biennois fête ses 70 ans et, depuis 1962, expose au moins une fois par an en Suisse ou à l'étranger. On peut admirer ses œuvres récentes au Sieberhuus de Lyss jusqu'au 10 décembre.

BIEL BIENNE: *Vous exposez actuellement à Lyss, est-ce un cadeau pour votre 70e anniversaire?*
Markus Helbling: Non. J'expose au moins une fois par an. Mais je célébrerai quand même mon anniversaire avec des amis le 8 décembre au Sieberhuus.

Que représente la peinture pour vous?
Tout! C'est ma vie. J'ai toujours peint et je ne peux m'en passer. J'ai toujours mon propre style. Même si je vais voir les expositions d'autres artistes, je ne me laisse pas influencer.

Autrefois, vous avez peint des toiles tranquilles, des natures mortes. Aujourd'hui, vous peignez des gens en mouvement. Pourquoi votre œuvre est-elle devenue plus vivante?
J'ai fait une expérience. J'étais à Munich et j'ai vu là-bas des foules de gens sur les grandes places. Cela m'a interpellé, car chacun est un individu qui poursuit son propre objectif. Et malgré tout, c'est une masse.

Comment passez-vous votre retraite?
Les cinq dernières années sont parmi les plus belles de mon existence, car j'ai eu des petits-enfants. Je peux organiser mon temps comme je l'entends et me concentrer pleinement sur ma peinture. Je ne sais plus très bien comment autrefois, j'ai pu trouver le temps pour mon activité d'enseignant.

Et que voulez-vous faire encore dans votre vie?
Tant de choses! Ma devise: la vie est un éternel recommencement. ■

Exposition jusqu'au 10 décembre, Sieberhuus, Herrengasse 4, 3250 Lyss. Ouvert du lundi au vendredi de 14 à 18 heures, samedi et dimanche de 10 à 16 heures. www.markushelbling.ch

Polizei-Chronik

Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel vom 27. November bis zum 4. Dezember 2006.

- Die Stadtpolizei nimmt sieben Männer fest, die aufgrund ihres Zustands nicht mehr sich selber überlassen werden konnten und die Sicherheit anderer gefährdeten.
- In 18 Fällen interveniert die Stadtpolizei wegen Diebstählen.
- Fünf Personen werden wegen Missachtung von Wegweisungsverfügungen oder illegalem Aufenthalt angezeigt.
- Bei drei mobilen Geschwindigkeitskontrollen werden 1423 Fahrzeuge gemessen. Dabei werden 175 Bussen und 3 Anzeigen ausgestellt. Die schnellst gefahrene Geschwindigkeit bei erlaubten 30 km/h beträgt 54 km/h.
- Bei einem Automobilisten werden bei Atemlufttests zu hohe Alkoholwerte (0,87 Promille) gemessen. Dem Lenker wird der Führerausweis entzogen.
- Neun Personen werden beim Handel und Konsum von Betäubungsmitteln angezeigt.
- Die Stadtpolizei kann vier Personen verhaften, die polizeilich gesucht wurden.
- In sechs Fällen muss die Polizei bei Familienstreitigkeiten eingreifen. In zwei Fällen handelt es sich um häusliche Gewalt.
- In zehn Fällen rückt die Polizei wegen Auseinandersetzungen aus. Fünf Personen werden verletzt.

Und die Kantonspolizei ...
meldet für den Zeitraum vom 27. November bis zum 4. Dezember folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	43 (davon 3 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel	12 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	6 (davon 0 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel	2 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	0
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	28 (davon 18 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel	10 (davon 5 in Wohnbereichen)

Ausserdem: 5 Diebstähle aus Fahrzeugen, davon 3 in Biel.

Chronique policière

Aperçu des interventions de la police municipale biennoise entre le 27 novembre et le 4 décembre 2006.

- Sept hommes qui, en raison de leur état, risquaient de mettre leur intégrité ou celle du public en danger, sont mis en cellule.
- La police intervient dans 18 cas de vols et enregistre les plaintes.
- Cinq étrangers sont dénoncés pour non-respect des mesures de renvoi ou pour séjour illégal.
- Le bilan de trois contrôles automatiques de vitesse représente, sur 1423 véhicules, 175 amendes d'ordre et trois dénonciations. En zone limitée à 30 km/h, la vitesse la plus élevée mesurée est de 54 km/h.
- Un automobiliste affiche un taux d'alcoolémie de 0,87 pour mille et son permis de conduire lui est retiré sur le champ.
- Neuf personnes sont dénoncées pour commerce ou consommation de stupéfiants.
- La police arrête quatre personnes recherchées pour lesquels des mandats d'arrêts sont prononcés.
- La police intervient dans six cas de disputes familiales, dont deux de violences conjugales.
- Les agents sont obligés d'intervenir à l'occasion de dix altercations et voies de faits où cinq personnes ont été blessées.

Et la police cantonale...
annonce les données suivantes pour la période du 27 novembre au 4 décembre:

Accidents de circulation sans blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	43 (dont 3 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	12 (dont 0 sur l'autoroute)
Accidents avec blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	6 (dont 0 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	2
Accidents mortels	
Bienne-Seeland-Jura bernois	0 (0)
Cambriolages, tentatives incluses	
Bienne-Seeland-Jura bernois	28 (dont 18 dans des habitations)
dont district de Bienne	10 (dont 5 dans des habitations)

Remarques: 5 vols et effractions à l'intérieur de véhicules ont été commis dans la région, dont 3 en ville de Bienne.

BEI IHREM CITROËN–HÄNDLER
Grenchen - Garage Brändli AG Tel. 032 652 60 70
Ipsach - Garage Beyeler AG Tel. 032 332 84 84
Lyss - Aebi Auto AG Tel. 032 384 49 94
Moutier - Garage du Roc Tel. 032 493 44 33
Ins Autohaus Gertsch AG Tel. 032 313 22 25

Die Citroën-Angebote des Monats im Rampenlicht.

CITROËN C1
Nettopreis ab Fr. ~~13'050.–~~*
1.0i X, 68 PS, 3 Türen
Promopreis ab Fr. 11'990.–*

CITROËN C2
Nettopreis ab Fr. ~~16'840.–~~*
1.1i X, 60 PS, 3 Türen
Promopreis ab Fr. 14'990.–*

CITROËN C3
Nettopreis ab Fr. ~~17'960.–~~*
1.1i X, 60 PS, 5 Türen
Promopreis ab Fr. 14'990.–*

GARANTIE GARANZIA 2 JAHRE ANNI CITROËN empfiehlt TOTAL www.citroen.ch

CITROËN NICHTS BEWEGT SIE WIE EIN CITROËN

C4 Picasso 1.8i-16V X, 127 PS, 5 Türen, Nettopreis Fr. 29'900.–; Verbrauch gesamt 8 l/100 km; CO_2-Emission 190 g/km; Treibstoffverbrauchskategorie C. Panoramadach aus Glas als Option. *Die Angebote gelten für alle zwischen dem 1. und 31. Dezember 2006 verkauften und immatrikulierten Fahrzeuge. Empfohlene Verkaufspreise. C1 1.0i X, 68 PS, 3 Türen, Nettopreis Fr. 13'050.–, Rabatt von Fr. 1'060.–, Promopreis Fr. 11'990.–; gesamt 4,6 l/100 km; CO_2 109 g/km; Kategorie A. C2 1.1i X, 60 PS, 3 Türen, Nettopreis Fr. 16'840.–, Rabatt von Fr. 1'850.–, Promopreis Fr. 14'990.–; gesamt 5,8 l/100 km; CO_2 138 g/km; Kategorie B. C3 1.1i X, 60 PS, 5 Türen, Nettopreis Fr. 17'960.–, Rabatt von Fr. 2'970.–, Promopreis Fr. 14'990.–; gesamt 6 l/100 km; CO_2 143 g/km; Kategorie B. CO_2-Durchschnitt aller angebotenen Fahrzeugmodelle 204 g/km. Weder Nachlass noch Promotion auf Promopreise und Sonderserien. Angebote gültig für Privatkunden; nur bei den an der Aktion beteiligten Händlern.

Mittwoch, 29. Nov.

■ **Versammelt:** An der Gesamtparteiversammlung der SP Biel kritisiert der ehemalige Bieler Baudirektor Ueli Haag die Planung der Sportstadien.

■ **Angekündigt:** Barbara Zürcher, amtierende Direktorin der Bieler Fototage, gibt ihre Demission bekannt.

■ **Montiert:** Die Autostrasse T6 (Biel-Lyss) wird für wenige Stunden gesperrt. Die letzten Lärmschutzelemente werden angebracht.

■ **Gebrannt:** An der Bieler Salzhausstrasse gerät ein Wohnblock in Brand. 15 Personen werden evakuiert. Die Feuerwehr Biel bringt das Feuer rasch unter Kontrolle.

■ **Gestorben:** Im Spitalzentrum stirbt Hans Kern im Alter von 94 Jahren. Er war während 40 Jahren aktiv in der Bieler Politik, zuerst als sozialdemokratischer Stadtrat, später als Baudirektor und Fürsorgedirektor der Freien Bieler Bürger (FBB).

Donnerstag, 30. Nov.

■ **Ausgezeichnet:** Das Architekturforum Biel erhält im Bieler Kongresshaus den Kulturpreis des Kantons Bern.

■ **Zugestimmt:** Die Delegierten der 50 Spitalgemeinden beschliessen, den Spitalverband Biel aufzulösen, da der Kanton ab 2007 die Trägerschaft übernimmt.

■ **Geschlossen:** Das Restaurant Chartreuse am Bieler Bahnhofplatz schliesst nach 56 Jahren seine Türen.

■ **Dekoriert:** Der Neubau der kaufmännischen Berufsschule Biel wird in ein riesiges Weihnachtspaket verwandelt.

Freitag, 1. Dez.

■ **Verurteilt:** Der Täter, der im August 2004 in der Bieler Zentralstrasse zwei Männer mit Messerstichen tötete, wird zu 15 Jahren Zuchthaus mit Verwahrung verurteilt.

■ **Nominiert:** Die Grünen Biel/Bienne-Seeland schicken Francois Contini, Barbara Schwickert Félicienne Villoz-Muamba, sowie Dorothea Loosli-Amstutz ins Rennen um die Nationalratskandidaturen 2007.

Samstag, 2. Dez.

■ **Verloren:** Der VBC Biel verliert auswärts gegen Franches-Montagnes mit 2:3 Sätzen.

■ **Geprügelt:** Vor einer Bieler Diskothek endet eine Prügelei in einer Massenschlägerei mit 150 Beteiligten. Die Polizei setzt Reizgas-Petarden ein.

■ **Gespielt:** Der EHC Biel verliert in Lausanne mit 1:4.

Sonntag, 3. Dez.

■ **Geehrt:** Der Kulturpreis der Stadt Biel wird an den 67-jährigen Komponisten und Interpreten Urs Peter Schneider verliehen. Franziska Burgermeister wird mit dem Preis für kulturelle Verdienste der Stadt Biel ausgezeichnet.

■ **Begonnen:** Den Auftakt zum vorweihnachtlichen Sonntagsverkauf macht in diesem Jahr die Bieler Altstadt mit rund 30 Geschäften.

Montag, 4. Dez.

■ **Durchbohrt:** Der Tunnel in Moutier an der Autobahn A 16 Transjurane wird im Beisein von Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer durchstochen.

A propos ...

VON/PAR WERNER HADORN

Vergangenes Wochenende wurden im Volkshaus der Kulturpreis und die Anerkennung für kulturelle Verdienste verliehen. Mit Urs Peter Schneider und Franziska Burgermeister hat die vorselektierende Kommission sicher eine gute Wahl getroffen. Mir liegt natürlich Franziska Burgermeister nahe – wir haben 16 Jahre zusammengearbeitet. Sie kann einen unglaublichen Palmarès vorweisen: Vom Atelier Robert bis zur

Dimanche dernier, la Maison du Peuple accueillait la remise du Prix de la Ville et de la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture. La commission de la culture a fait un excellent choix en honorant Urs Peter Schneider et Franziska Burgermeister. Je suis naturellement plus proche de la seconde car nous avons travaillé durant 16 ans ensemble. Elle peut afficher un palmarès insolent: de l'Ate-

Geiz ist geil / Péché d'avarice

Aktion Miete des Kunstvereins gibt es kaum ein Kulturprojekt, hinter dem nicht ihre rührige Hand zu spüren gewesen wäre. Und praktisch alles hat sie ehrenamtlich getan. Da scheint es denn doch etwas mickrig, wenn die Stadt dafür zwar eine Anerkennung ausspricht , sich aber ihrerseits so ehrenamtlich gibt, dass sie dafür keinen müden Franken locker machen will. Geiz ist geil, okay. Aber doch wohl nicht in allen Lebenslagen.

lier Robert à l'action location de la Société des Beaux-Arts, il n'y a que peu de projets culturels qui ne portent pas sa marque dynamique. Et elle a fait tout cela bénévolement. C'est donc un peu commettre le péché d'avarice pour une Municipalité que d'attribuer uniquement une distinction, sans délier le cordon de sa bourse, à quelqu'un qui a tant donné.

Mercredi 29 nov.

■ **Décédé:** ancien conseiller de Ville socialiste, puis directeur des Travaux publics et des Oeuvres sociales de l'Entente biennoise, Hans Kern, 94 ans, s'éteint au Centre hospitalier de sa ville.

■ **Partie:** Barbara Zürcher démissionne de la présidence des Journées photographiques de Bienne.

Jeudi 30 nov.

■ **Récompensés:** au Palais des Congrès, l'association Forum de l'architecture de Bienne reçoit le Prix de la culture du canton de Berne pour son travail de vulgarisation de l'architecture, de l'urbanisme et de l'aménagement.

■ **Dissous:** réunis en assemblée plénière, 44 délégués de 50 communes du syndicat des communes du Centre hospitalier biennois acceptent la cession légale de l'établissement au Canton contre des indemnités financières conséquentes (Bienne encaisse 11 millions de francs).

■ **Tournée:** suite à la vente du bâtiment à la Banque Raiffeisen, le restaurant La Chartreuse à la place de la Gare à Bienne, ferme définitivement ses portes.

Vendredi 1er déc.

■ **Condamné:** reconnu coupable, le meurtrier de la rixe qui a fait deux morts à la rue Centrale à Bienne en 2004 écope d'une peine de 15 ans de réclusion commuée en internement vu le risque de récidive.

Samedi 2 déc.

■ **Tabassés:** une bagarre générale impliquant 150 personnes éclate à la rue Centrale à Bienne, à l'extérieur du club Lifting. Trois personnes sont arrêtées par la police qui avait dû battre en retraite. Elles seront dénoncées au juge.

■ **Perdu**: en derby de LNA à Delémont, les joueuses du VBC Bienne s'inclinent 3 sets à 2 et au tie-break contre VFM.

■ **Perdu (bis)**: en hockey sur glace à Lausanne, les Biennois sont battus 4 buts à 1 alors que la formation biennoise confirme l'engagement de suite de l'attaquant Alain Miéville jusqu'à la fin de la saison.

Dimanche 3 déc.

■ **Primés:** Franziska Burgermeister-Ilnseher, première femme à avoir dirigé la Société biennoise des Beaux-Arts et le compositeur Urs Peter Schneider reçoivent respectivement la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture et le Prix de la Ville 2006.

■ **Lancé:** 30 magasins font démarrer la vente de Noël dominicale pour la première fois en vieille ville de Bienne.

Lundi 4 déc.

■ **Percé**: après un blocage de plusieurs mois du tunnelier, les ouvriers du chantier de la Transjurane réalisent la jonction entre les deux tubes du tunnel aval de la Transjurane à Moutier.

■ **Supplanté:** lors de l'assemblée communale, le maire d'Evilard Ernst Banzer n'est pas réélu. Après 16 ans de fonction, le citoyen de Macolin a été supplanté au premier tour par Daniel Nussbaumer, d'Evilard.

† ADIEU

Calderari Susy, 78, Sutz-Lattrigen; **Ernst** Maria-Anna, 83, Biel/Bienne; **Froidevaux** Liliane, 50, Moutier; **Gagnebin** Graziella, 81, Tramelan; **Giauque Huguelet** Rose, 82, Vauffelin; **Grosjean** Martin, 84, Orvin; **Gyger** Eric, 76, Malleray; **Habegger-Gerber** Jenoé, 0, Bévilard; **Habegger** Margaretha, 85, Biel/Bienne; **Hofer** Elise, 80, Schwadernau; **Jaeggi** Heidi, 77, Port; **Kaufmann** Arnold, 73, Biel-Bienne; **Kern** Hans, 94, Biel/Bienne; **Klossner** Margaretha, 80, Biel/Bienne; **Koscevic** Stefan, 70, Nidau; **Kunz** Flora, 81, Biel/Bienne; **Lerch** Orpa, 79, Tramelan; **Mäder** Nelly, 92, Biel/Bienne; **Malsy** Heinz, 51, Lyss; **Mennet** Pierre, 71, Biel/Bienne; **Morgenegg** Alfred, 54, Meinisberg; **Pécaut** Alfred, 74, La Neuveville; **Rossel** Edmée, 93, Tramelan; **Rüegsegger** Friedrich, 85, Bargen; **Streit-Zürcher** Jeanne, 95, Reconvilier; **Triponez-Müller** Anne Marie, 84, Biel/Bienne; **Tschantré** Ruth, 52, Magglingen.

Valable à partir du mardi 5.12 au lundi 11.12

30% ET PLUS!

ENGAGEMENT migros.ch

Bouilli entremêlé
viande suisse
le kg
11.50
au lieu de 16.50

Viande de bœuf hachée
viande suisse
le kg
11.80
au lieu de 17.–

Cuisses supérieures de poulet
de Suisse,
grand emballage
le kg
10.80
au lieu de 15.50

Cuisses inférieures de poulet
de Suisse,
grand emballage
le kg
12.60 au lieu de 18.–

Salade Iceberg
d'Espagne
le kg
3.40
au lieu de 4.90

Cactus de Noël
la plante
3.30
au lieu de 4.80

Cervelas vac
2 pièces
1.80
au lieu de 2.60
*5 pièces
4.30 au lieu de 6.20
*uniquement en vente dans les plus grands magasins

Davantage des points:
Tous les mercredis et jeudis, il y a le double de points CUMULUS.
BONUS 2x POINTS CUMULUS
Valable jusqu'au jeudi, 28 décembre 06 dans tous les magasins Migros au Centre Brügg

Société coopérative Migros Aar
MIGROS

Valérie Lou

Entweder oder

Etes-vous plutôt...

Die TeleBielingue-Moderatorin hat soeben ihr siebtes Album veröffentlicht. Sie träumt davon, ein weiblicher James Bond zu sein und braucht drei Wecker, um aus dem Bett zu kommen.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Roger Moore oder Michael Moore?
Roger Moore natürlich, auch wenn ich Sean Connery als James Bond vorziehe! Ich liebe den Bluff, das gehört zu meinem Beruf. Ich habe zwar nicht die nötigen Attribute für ein Bond-Girl, doch ich träume davon, ein weiblicher 007 zu sein. Der neue Bond ist blond, wieso also nicht auch mal eine Frau?

Pop oder Hip Hop?
Pop langweilt mich, ich muss dabei an Warenhausberieselung denken, an «Muzak», wie man in Quebec sagt. Hip Hop ist aus dem Jazz und Blues entstanden, er lebt. Ein gutes französisches Chanson, das eine Geschichte erzählt, ist aber immer noch besser.

Meer oder Berge?
Das Meer. Auf der Hülle meines neusten Albums ist das Mittelmeer abgebildet, in der Nähe von Hyères. Hätte ich die Wahl, würde ich mehr Zeit dort verbringen. Ich stamme vom Fusse des Jura, habe also nichts gegen kleine Berge, doch bei schlechtem Wetter im Wallis fühle ich mich nicht sehr wohl. Ich habe Angst vor den Bergen, ein bisschen wie Ramuz. Ach, wenn man bloss das Meer in die Schweiz holen könnte!

Langschläferin oder Frühaufsteherin?
Langschläferin. Ich habe zu Hause drei Wecker. Erst einmal erklingt das Tessiner Radio. Es ist genial, sich auf Italienisch wecken zu lassen. Der zweite Wecker klingelt rund zehn Minuten später, er macht einen Höllenlärm. Und schliesslich muss ich aufstehen, um den dritten Wecker auszuschalten.

Käse oder Dessert?
Käse, ich bin keine Süsse.

SMS oder Postkarte?
Das kommt darauf an. Ein SMS ist wie ein Kuss, den man während eines Arbeitstages verschicken kann. Ich achte dabei jeweils auf eine korrekte Sprache und richtige Orthographie. Auch wenn ich nicht so sehr auf Postkarten stehe, schreibe ich gerne, selbst an Menschen, die ganz in der Nähe wohnen.

TV oder Kino?
Eher TV, auch wenn ich nicht oft vor der Kiste sitze. Kommt der neuste Almodovar-Film raus, bin ich sofort im Kino. Aber ich gehe nicht, bloss um wieder einmal im Kino gewesen zu sein. In den grossen Multiplexkinos hat es viele Menschen, die sich kaum Gedanken machen über den Film, der gezeigt wird. Überall herrscht Überkonsumation, selbst in der Kultur.

Zikade oder Ameise?
Ameise, leider. Ich habe beschlossen, gerade so viel zu arbeiten, dass es zum Leben reicht, und mich während der restlichen Zeit um meine Leidenschaften zu kümmern. Doch das wird zunehmend schwieriger. Dafür kann ich mich auch bei der Arbeit amüsieren, das rettet mich.

Rock oder Hosen?
Hosen. An mir ist schon immer ein Junge verloren gegangen.

Vor oder hinter der Kamera?
Vor einem Jahr hätte ich ohne zu zögern vor der Kamera gesagt. Ein Album vorzustellen, das ist eine wahnsinnig grosse Freude. Heute stehe ich jedoch für meine Arbeit auch hinter der Kamera, und auch das gefällt mir sehr gut. Es ist erstaunlich, wie viel Gewicht einem eine Kamera verleiht. Doch ich stehe dieser Macht der Medien skeptisch gegenüber.

Worte oder Musik?
Nach fünfzehn Jahren Chanson kann ich sagen: Worte. Es gibt nur 12 Noten gegenüber 26 Buchstaben, eine klare Sache! Aus diesem Grund schreibe ich Chansons, aber auch ein Theaterstück, einen Roman. Bei meinen Kompositionen lasse ich mir helfen. In der Schweiz gibt es viele verkannte geniale Komponisten.

Abenteuerin oder Stubenhockerin?
Abenteuerliche Stubenhockerin. Ich empfange gerne Freunde bei mir zu Hause und will mit ihnen die Welt verbessern. Wegzugehen fällt mir schwerer.

Zen oder Stress?
In Stressphasen zunehmend Zen. Ich war sehr lange auf Zack, wollte immer alles auf den letzten Drücker erledigen. Mittlerweile ist mir jedoch klar geworden, dass die Hetze nur dazu führt, dass man die Dinge weniger gut erledigt. Dabei spreche ich von meinem Berufsleben. Auf der Bühne stresse ich mich nie. Ich habe manchmal Lampenfieber, aber das ist positiv, während der Stress alles auffrisst.

Fussball oder Eishockey?
Eher Fussball. In den Eisstadien ist es mir viel zu kalt.

Jazzy
Valérie Lou ist Moderatorin und verantwortliche welsche Redaktorin beim Bieler Regionalfernsehen TeleBielingue. Daneben leitet sie im Kanton Waadt eine Antiquitätenzeitschrift und soeben ist ihr siebtes Album «La tête dans les nuages» herausgekommen, ein Leckerbissen für alle Fans von jazzy Klängen und schönen Geschichten.
www.valerielou.ch

PHOTO: ZVG

Valérie Lou kennt auf der Bühne keinen Stress.

Valérie Lou: «Sur scène, je ne stresse jamais.»

La présentatrice de TeleBielingue vient de sortir son septième album, «La tête dans les nuages».

PAR RAPHAËL CHABLOZ

Roger Moore ou Michael Moore?
Roger Moore évidemment, même si je préfère Sean Connery en James Bond! J'adore le bluff, ça fait partie de mon métier. Je n'ai pas les arguments pour être James Bond Girl, mais j'aurais rêvé d'être une 007 au féminin. Le nouveau Bond est blond, alors pourquoi pas une femme?

Pop ou hip hop?
La pop m'ennuie, elle me fait penser à de la musique d'ascenseur, à de la muzak, comme on dit au Québec. Le hip hop est issu du jazz, du blues, il respire. Mais une bonne chanson française qui raconte une histoire, c'est encore mieux.

Mer ou montagne?
Mer. La pochette de mon nouvel album, c'est la Méditerranée, près d'Hyères. Si j'avais le choix, j'y passerais plus de temps. Je suis du pied du Jura, alors je n'ai rien contre les petites montagnes, mais en Valais, par mauvais temps, je ne me sens pas bien. J'ai peur de la montagne, un peu comme Ramuz. Si seulement on pouvait amener la mer en Suisse!

Grasse mat' ou lève-tôt?
Grasse matinée. J'ai trois réveils, à la maison. Le premier est réglé sur la radio suisse italienne. Se faire réveiller en italien, c'est génial! Le deuxième sonne une dizaine de minutes plus tard, il fait un cocorico infâme. Et le troisième, je suis obligée de me lever pour l'éteindre.

Fromage ou dessert?
Fromage, je ne suis pas bec à bonbons.

Sms ou carte postale?
Ça dépend. Un sms, c'est comme un baiser qu'on peut envoyer pendant une journée de boulot. Je les écris bien, je fais attention à l'orthographe. Je ne suis pas très carte postale, mais j'aime écrire, même à des gens qui habitent tout près.

Télé ou ciné?
Plutôt télé, même si je ne la regarde pas beaucoup. Si le dernier Almodovar sort, je vais le voir immédiatement. Mais je ne vais pas au cinéma juste pour aller au cinéma. Dans les grands multiplexes, les gens viennent sans trop se soucier de quel film passe. On est en surconsommation dans tout, même dans la culture.

Cigale ou fourmi?
Fourmi, malheureusement. J'ai décidé de travailler juste ce qu'il fallait pour vivre et de me consacrer à ma passion le reste du temps, mais ça devient de plus en plus difficile. Mais j'arrive à m'amuser dans mon boulot, ça me sauve.

Jupe ou pantalon?
Pantalon. J'ai toujours été garçon manqué.

Devant ou derrière la caméra?
Il y a un an, j'aurais dit sans hésiter devant. Présenter un album, c'est énormément de plaisir. Mais aujourd'hui, je suis aussi derrière pour mon travail et j'y prends beaucoup de plaisir. Le poids que donne une caméra m'épate, mais je suis méfiante par rapport à ce pouvoir des médias.

Paroles ou musique?
Après quinze ans de chanson, je peux le dire: paroles. Il n'y a que douze notes contre 26 lettres, pour moi, il n'y a pas photo! C'est pour ça que j'écris des chansons, mais aussi une pièce de théâtre, un roman. Pour mes compositions, je me fais aider. Il y a des compositeurs méconnus et géniaux en Suisse.

Aventurière ou casanière?
Casanière aventureuse. J'adore recevoir des amis à la maison et refaire le monde. J'ai plus de mal à me déplacer.

Zen ou stress?
De plus en plus zen face au stress. J'ai longtemps été très speed, à vouloir faire les choses au plus juste. Mais je me rends compte que plus on angoisse, moins on fait bien les choses. Je ne parle là que de ma vie professionnelle. Sur scène, je ne stresse jamais. J'ai parfois le trac, mais c'est positif, alors que le stress bouffe tout.

Foot ou hockey?
Plutôt foot. Il fait bien trop froid pour moi dans les patinoires.

Jazzy
Présentatrice et responsable de la rédaction francophone à TeleBielingue, Valérie Lou gère également un magasin d'antiquités dans le canton de Vaud. Son septième album, «La tête dans les nuages», fera le bonheur des amateurs de sonorités jazzy et de belles histoires.
www.valerielou.ch

WEGEN UMBAU
GROSSE TEIL LIQUIDATION
Bis zu 50%
Rabatt auf Anzüge, Vestons, Hosen, Jeans, Jacken, Pullover, Hemden, Krawatten, Accessoires und vieles mehr auf Extraständern.
JETZT BEI PKZ
2502 BIEL NIDAUGASSE 64
Auf alle nicht reduzierten Artikel 10%

Für alle Sparer.

Ab Dienstag, 5. Dezember bis Samstag, 9. Dezember 2006, solange Vorrat

40% Rabatt
9.50 statt 16.–
Coop Pouletschenkel, Schweiz, per kg

6 Paar
8.90 statt 11.40
Coop Naturaplan Wienerli

per 100 g
4.30 statt 5.15
***Echtes Rotzungenfilet, aus Wildfang,** Nordostatlantik

Netz à 2 kg
3.30
Clementinen, Spanien

20% Rabatt
auf alle Kuchenteige im Duo
z.B. Coop Betty Bossi Kuchenteig rund, ausgewallt, 2 × 270 g
3.35 statt 4.20

20% Rabatt
****auf alle Raclettes, verpackt oder in Bedienung**
z.B. Coop Raclette Block Nature, verpackt, per kg
15.60 statt 19.50

40% Rabatt
4.65 statt 7.80
Coop Vollrahm UHT, 3 × 2,5 dl

Beutel à 750 g
3.10 statt 3.95
Erdnüsse, Ägypten/Israel

40% Rabatt
8.50 statt 14.20
Filippo Berio Olivenöl extravergine, 1 Liter

1/2 Preis
50.70 statt 101.40
Rioja DOCa Reserva Cune, 6 × 75 cl

3 für 2
13.90 statt 20.85
Jacobs Médaille d'Or, Bohnen oder gemahlen, 3 × 500 g

1/2 Preis
5.75 statt 11.50
Coop Rösti, 5 × 500 g

35% Rabatt
9.90 statt 16.20
Kambly Bretzeli, Tragtasche, 690 g

20% Rabatt
auf das gesamte Lipton Ice Tea-Sortiment
z.B. Lemon, 6 × 1,5 Liter
8.40 statt 10.60

49/06_Nat

1/2 Preis
5.85 statt 11.75
Zewa Softis, Papiertaschentücher, 42 × 10 Stück

40% Rabatt
6.90 statt 11.85
Fa Shower Gel Asia Silk & Lotus oder Asia Soyamilk & Cherry, 3 × 250 ml, Trio

40% Rabatt
18.– statt 30.–
Markwins Stylish Beauty Schminkset

30% Rabatt
9.90 statt 14.90
Glaskugeln dekoriert, 16 Stück, diverse Farben

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
** Ohne Prix Garantie/Free From/Fine Food
*** Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten und Coop City

Neu auch als Kreditkarte ohne Jahresgebühr! www.supercard.ch

Zuerst informiert mit dem Aktionen-Newsletter: **www.coop.ch/newsletter**

coop
Für mich und dich.

Musikschule Biel
Ecole de Musique Bienne

Weihnachtskonzert
Concert de Noël
der Musikschule Biel
de l'Ecole de Musique Bienne

Perkussionsklassen / *Classes de percussion*
Kinder- und Jugendchöre
Chœurs des Enfants et des Jeunes
Jugend-Sinfonieorchester Biel
Orchestre symphonique des Jeunes Bienne

Di/*Ma* 12. Dez./*déc.* 2006, 19.30 Uhr/*h*
Stadtkirche Biel / *Temple allemand Bienne*

Weihnachtsrabatt
vom 23. November bis 30. Dezember 2006

20% Rabatt
auf Kosmetika, Parfums und Geschenkartikeln
(ohne Louis Widmer-Produkte)

Geno-Apotheken
Biel-Bienne
Lengnau
www.geno.ch

Wohnungs-auflösung in Biel
Antikmöbel und Porzellan und diverses.
076 322 69 30

INTERNET:

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch
Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

Fust
Le bon conseil *et* la garantie de prix bas!

Spécialiste de tous les appareils électroménagers!

Grande choix – prix bas!

Pour tout usage!
GAGNANT DU TEST «saldo» en avril 2006!
seul. 399.– avant 449.– (incl. 2.- TAR)
Vous économisez 50.–
Miele Sonata
- 2000 W • Tuyau téléscopique en 3 parties, long. max 115 cm

No art. 215163

Machine automatique Espresso.
Exclusivité Fust
seul. 449.– avant 699.– (incl. 5.- TAR)
Vous économisez 250.–
Saeco
Vienna De Luxe
- Système de préparation pour un max. d'arôme

No art. 196057

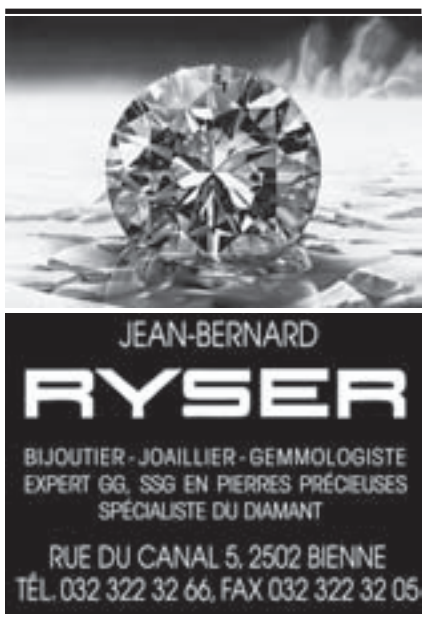
Sécher à petit prix!
seul. 499.– avant 1005.– (incl. 2.- TAR)
1/2 prix!
NOVAMATIC TA 705 E
- Mesure électronique du taux d'humidité
- Classe d'énergie C

No art. 103355

FUST – ET ÇA FONCTIONNE: Garantie de prix bas* • Avec droit d'échange de 30 jours* • Louer au lieu d'acheter ***Nous réparons toutes les machines, où que vous l'ayez achetée! Choix géant:*** pour logements achetés ou loués • toutes les normes d'encastrement • rabais de quantité pour achats importants • toujours des occasions et appareils d'exposition *Détails sous www.fust.ch

Bienne, Route Central 36, 032 328 73 40 • **Bienne**, Route de Soleur 122, 032 344 16 00 • **Brügg**, Migros-Centre Brügg, 032 373 54 74 • **Courrendlin**, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 60 • **Delémont**, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 24 • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • **Neuchâtel**, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 30 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch**

Achetez sans argent liquide et collectionnez des points!
Commande directe: www.fust.ch



JEAN-BERNARD
RYSER
BIJOUTIER - JOAILLIER - GEMMOLOGISTE
EXPERT GG, SSG EN PIERRES PRÉCIEUSES
SPÉCIALISTE DU DIAMANT
RUE DU CANAL 5, 2502 BIENNE
TÉL. 032 322 32 66, FAX 032 322 32 05

OUTLET STORE
MARQUES TOP aux prix imbattable!
SCOTT USA
Raichle
NIEDERWANGEN
VAUCHER SPORT SPECIALIST
www.vaucherspot.ch
031 981 22 22

Von Privat zu verkaufen
Mazda MX5/Cabrio
(Hardtop)
16 Young Collection
Schwarz, 33'000 km
Preis: Sfr. 15'000.–
Natel **079 459 28 65**

---

38 J. junge Frau, langes, blondes Haar, schlank, apart und phantasievoll, mag die schrille Welt der Kunst und Mode. Romantische Abende sind ihr genau so wichtig wie Freiraum und Kreativität. Bist Du tolerant, hast Humor und Manieren, dann bist Du der perfekte Mann an Ihrer Seite!
Ruf gleich an: **079 696 37 26**
www.schwere-los.ch

A ma très honorable et fidèle *"clientèle"*
Paula-Voyance
Soutien -Conseil
0901 569 361
7j/7j – 10h à 24h à **Fr. 2.13**/min
Présente ses meilleurs voeux de Prospérité, Bonheur, Santé, Réussite. Remercie pour la Gentillesse, la Reconnaissance et et la Grande Fidélité témoignée... Joyeux Noël et Bonne Année.

Verkauf-Tausch | Vente-Echange
Miete | Location
Occasionen | Occasions
Stimmungen | Accordages
Revisionen | Révisions

Pianos
Andres & Lefert
Klavierfachgeschäft
Brühlstrasse 43, 2503 Biel
032 365 59 24
www.andres-lefert.ch

LOEWE

LOEWE Individual LCD TV - HD Ready

Nach allen Regeln - gegen die Regel!

Loewe Individual - finden Sie heraus welcher Individual am besten zu Ihnen passt. Wählen Sie aus über 60 verschiedenen Farb- und Materialkombinationen. Das vielfach ausgezeichnete Design überzeugt – und die erstklassige Technik hält, was das attraktive Äussere verspricht.

Mit diesem Konzept ist Loewe die bevorzugte Marke für anspruchsvolle Menschen, die das Besondere suchen und den "Luxury Lifestyle" pflegen.

cinema and sound

cinema and sound, unionsgasse/rue de l'union 15, 2502 biel
www.cinema-sound.ch

PORTRÄT / PORTRAIT

Suzanne Riesenmey

Mit einer Aufführung über ihr persönliches Drama verarbeitet die Tänzerin ihre leidvolle Vergangenheit.

VON THIERRY LUTERBACHER

Eines Tages hat sie das Zuhause der Familie verlassen, einfach so, von einer Sekunde auf die andere. Ihre Beziehung war ein Scherbenhaufen. Sie nahm ihre beiden Töchter an der Hand und brach «mit drei Papiersäcken voller Kleider» auf – um nie mehr wiederzukehren.

Schutz. «Ich wurde terrorisiert. Die jüngere Tochter war 18 Monate alt. Ich gab Tanzkurse und hatte keinerlei Hilfe. Ich trug mein Leben und meine Kinder wie man sein Kreuz trägt.»

Suzanne Riesenmey kontaktierte «Solidarité femmes», fand Unterschlupf in einem Frauenhaus. «Ich hatte meine sicheren Werte verloren, mein Leben stürzte in sich zusammen. Es waren alltägliche Dinge, die mir auf die Beine geholfen haben: kochen, mich um die Kinder kümmern.»

Gewagt. Die Tänzerin hat sich gewagt. Wagte den unmöglichen Schritt. Geleitet vom Instinkt entfloh sie ihren Leiden, ohne nichts. «Das ist gewaltig, ein Ungleichgewicht, aber ich konnte funktionieren, das hat mich gerettet. Das Gehen ist ein Schock, aber auch danach erhält man noch genug auf die Schnauze.»

«Mit nichts» richtet sich Riesenmey in der Wohnung ein, in der sie heute noch mit ihren Töchtern wohnt. Sie versucht nicht, die Vergangenheit auszulöschen. Im Gegenteil, sie begibt sich auf die Suche nach ihrer Geschichte.

Glück. «Ich habe mich gefragt: aber wieso? Erst war ich voller Liebe. Ich wurde zerstört. Dann schaffte ich es, mich auf meine Gefühle zu stützen, die mit den Träumen gekommen sind. Heute, mit 42 Jahren, sage ich mir, welches Glück das Leben für mich vorsah, indem es mir einen neuen Anfang schenkte.»

Trotz ihrer Erschöpfung hat Suzanne Riesenmey nie mit dem Tanzen aufgehört. Es ist das Tanzen, das ihr ermöglicht, einen inneren Dialog zu führen. «In meiner Tanzschule *Les Chaussons* habe ich Schüler, die meine Leidenschaft seit zwanzig Jahren teilen. Mit ihnen habe ich beschlossen, meine Erlebnisse auf der Bühne darzustellen.»

Bühne. So versucht Suzanne Riesenmey, ihre Geschichte in Erinnerung zu rufen. Sie schreibt Texte, die während der Choreographie auf eine Grossleinwand projiziert werden. Und sie findet einen Titel: «Lebenstüre». Und als Untertitel: «Das Leben trägt … und trägt mit … durch die Türen des Schicksals …»

Von ihrer schmerzvollen Erfahrung hat Riesenmey «eine Gläubigkeit» behalten, symbolisiert durch das Wort Türe. «Jeder der Texte enthält die Vor- oder Nachsilbe Türe. So habe ich beim Schreiben einen Abschluss gefunden und auch eine Herausforderung.»

Thema der Aufführung ist eine Verarbeitung aller Phasen ihres Dramas. «Ein roter Faden erzählt meine Erlebnisse, es könnten aber die einer anderen Person sein. Meine Angehörigen erkennen mich wieder, weil sie meine Geschichte kennen. Aber Aussenstehende sprechen gemäss ihrer eigenen Geschichte auf andere Symbole an.» ■

Anm. d. Red.: Biel Bienne legt Wert auf die künstlerische Initiative von Suzanne Riesenmay und nicht auf deren Lebenserfahrungen an sich.

«Lebenstüre» von Suzanne Riesenmey, aufgeführt von der Tanzschule Les Chaussons, Aula des Berufsbildungszentrums, Wasenstrasse 5, Biel, Samstag, 9. Dezember, um 20 Uhr und Sonntag, 10. Dezember, um 19 Uhr.

La danseuse a exorcisé la terreur de son passé dans un spectacle qui raconte le vécu de son drame.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Un jour, elle a quitté la maison familiale, comme ça, une décision instinctive prise d'une seconde à l'autre. Sa vie de couple venait de s'effondrer, elle a pris ses deux filles par la main. Suzanne Riesenmey a emporté «trois cornets d'habits» et elle est partie pour ne plus jamais revenir.

Terreur. «Je vivais dans la terreur! J'étais dans un état d'épuisement énorme, une de mes filles avait 18 mois, j'allaitais encore, je donnais des cours de danse, je n'avais aucune aide, je portais ma vie, mes enfants comme on porte sa croix et, tous les jours, je mangeais du poison.»

Suzanne Riesenmey contacte Solidarité femmes et se rend dans la maison de l'association. «J'avais perdu tous mes repères, toute ma vie s'écroulait, j'étais face à une apocalypse. Ce sont les gestes quotidiens, faire à manger, m'occuper des enfants, qui m'ont remontée.»

Osé. La danseuse avait osé, elle avait osé le pas qui lui semblait impossible, dicté par l'instinct, elle s'était envolée de ses souffrances, sans rien. «C'était très violent, un déséquilibre, mais j'ai tout de même pu fonctionner, c'est ce qui m'a sauvée. Partir est un choc violent, mais il y a aussi après où vous en ramassez plein la gueule.»

Suzanne Riesenmey s'installe «avec rien» dans l'appartement qu'elle et ses deux filles occupent encore aujourd'hui. Elle ne gomme pas pour autant son passé. Au contraire, elle part à sa recherche.

Chance. «Je me demandais: mais pourquoi? Je suis partie en plein amour. J'étais détruite. Puis j'ai réussi à me poser sur ce que je ressentais, c'est venu avec les rêves. Aujourd'hui, à 42 ans, avec le recul, je me dis: quelle chance la vie m'a donné en m'offrant un nouveau commencement.»

Malgré l'épuisement, elle n'a jamais cessé de danser. La danse lui permet de mener un dialogue intérieur, de mettre des mots sur ses sentiments. «Dans mon école de danse, *Les Chaussons*, j'ai des élèves qui partagent ma passion depuis vingt ans. Avec elles, j'ai décidé de monter mon vécu en spectacle.»

Scène. Elle essaye de refaire tout le chemin parcouru et de le mettre en scène. Elle écrit des textes qui seront projetés pendant la chorégraphie sur grand écran. Elle trouve un titre: «Porte de la vie» et un sous-titre: «La vie qui porte… et emporte… à travers les portes du destin…»

Suzanne Riesenmey a retiré de sa douleur «une croyance» symbolisée par le mot porte. «Chacun des textes composés comporte le préfixe ou le suffixe porte, j'ai ainsi trouvé une finalité dans mon travail d'écriture et aussi un chalenge.»

Le sujet du spectacle est un exutoire comportant toutes les phases de son drame, comme la prise de conscience et le deuil de son couple. «Il y a un fil conducteur qui raconte mon vécu, mais cela peut être le vôtre. Mes proches me retrouveront parce qu'ils connaissent mon histoire. Les personnes extérieures en retireront des symboles à leur mesure.» ■

Note de la rédaction: A travers ce portrait nous soutenons la démarche artistique de Suzanne Riesenmey. Il ne nous appartient pas de juger de son vécu.

«Porte de la vie», de Suzanne Riesenmey, par l'école de danse Les Chaussons, Aula de l'école professionnelle, rue Wasen 5, Bienne, samedi 9 décembre à 20 heures et dimanche 10 décembre à 19 heures.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Suzanne Riesenmey. Sie bewältigt tanzend ihre Erinnerungen.

Suzanne Riesenmey exorcise son passé par la danse.

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Der 44-jährige **Philippe Krüttli,** Direktor der «Ecole de musique du Jura Bernois» in St. Immer, investiert viel in das Leben seiner Stadt. Er ist eine treibende Kraft von «Noël Ensemble» (gemeinsam Weihnachten feiern). «Es ist die Überzeugung und der Wunsch, gegen die Einsamkeit und Abgeschiedenheit anzutreten.» Krüttli engagiert sich aufgrund einer Anfrage von «Noël Ensemble»-Initiator Michel Dubail. Wegen seines beruflichen Hintergrunds beschäftigt sich Krüttli vor allem mit dem Unterhaltungsteil der Veranstaltung. «Es ist eine Premiere: Wir haben 250 Primarschüler aus St. Immer, Renan und Sonvilier gesucht, um Weihnachtslieder zu singen.» So ziehen sich Feste und Solidarität wie ein roter Faden durch die verschiedenen Veranstaltungen im Dezember. «Unsere Gesellschaft braucht das. Mit verschiedenen Partnern bieten wir kostenlose oder kostengünstige Vorstellungen.» Inbegriffen ist auch ein Essen für Alleinstehende am Heiligabend. (Komplettes Programm unter: www.saint-imier.ch, Rubrik Agenda) FL

Directeur de l'école de musique du Jura bernois, à Saint-Imier, **Philippe Krüttli,** 44 ans, s'investit également beaucoup dans la vie de la cité. Il est notamment l'une des chevilles ouvrières de Noël Ensemble. «Une conviction, le désir de participer à un mouvement de résistance contre l'individualisme forcené et l'isolement.» Entré dans le bastringue à la demande de son initiateur Michel Dubail, Philippe Krüttli, profession oblige, est plus particulièrement tourné vers les animations de la manifestation. «C'est une première: nous avons réuni quelque 250 enfants des écoles primaires de Saint-Imier, Renan et Sonvilier pour chanter sur le thème de Noël.» Fête et solidarité forment le fil rouge d'une kyrielle de propositions qui rythment le mois de décembre imérien. «Notre société a besoin de ça. Avec divers partenaires, nous offrons des prestations de qualité sans frais, ou à moindres frais.» Y compris un repas pour les isolés le 24 au soir. (Programme complet sous www.saint-imier.ch, rubrique agenda). FL

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Mit 28 Jahren gehört **Florian Graf** bereits zu den Alteingesessenen von «Frater Noël». «Ich habe als 14- oder 15-Jähriger zum ersten Mal freiwillig mitgeholfen.» «Frater Noël» organisiert im Schulhaus Sahligut jeweils am 24. Dezember ein kostenloses Nachtessen, «offen für alle, unabhängig von sozialer Schicht oder Religion.» Florian Graf hat dabei schon fast alles gemacht: von der Garderobe über die Küche bis zur Saalvorbereitung. Dieses Jahr ist der vierfache Vater einer der zwei Vizepräsidenten und verantwortlich für die Unterhaltung. « Ziel ist es, unsere Gäste ein wenig zu beeindrucken», erklärt der Informatiker aus Péry. Er schätzt die grosse «Frater-Noël»-Familie wegen «der guten Stimmung und der guten Laune.» rc

A 28 ans, **Florian Graf** est déjà un ancien au sein de Frater Noël. «J'avais 14 ou 15 ans la première fois que j'ai participé comme bénévole.» Au sein de l'association qui organise chaque année un repas gratuit le soir du 24 décembre, au Sahligut, à Bienne, «ouvert à tous, sans distinction de classe sociale ni de religion», il est passé par toutes les fonctions, ou presque: garde-robe, cuisine, préparation de la salle. Il en est aujourd'hui un des deux vice-présidents et est également l'un des deux responsables de l'animation. «Le but, c'est que nos hôtes soient un peu impressionnés.» Papa de quatre enfants, l'informaticien de Péry apprécie la grande famille de Frater Noël pour «sa bonne ambiance, sa bonne humeur. Travailler avec eux à la réussite de cette soirée, c'est une façon très agréable de passer Noël.» rc

HAPPY BIRTHDAY TO YOU

■ **Gabriel Ponti,** Präsident Bienne Skater 90, Biel, wird diesen Donnerstag 41-jährig.
■ ***Gabriel Ponti,*** *président Bienne Skater 90, Bienne, aura 41 ans jeudi.*

■ **Raoul Kohler,** alt-Nationalrat, Biel, wird diesen Freitag 85-jährig.
■ ***Raoul Kohler,*** *ancien conseiller national, Bienne, aura 85 ans vendredi.*

■ **Neel Jani,** Autorennfahrer, Jens, wird diesen Freitag 23-jährig.
■ ***Neel Jani,*** *pilote automobile, Jens, aura 23 ans vendredi.*

■ **Rolf Vogt,** Casio-Direktor, Grenchen, wird kommenden Montag 86-jährig.
■ ***Rolf Vogt,*** *directeur Casio, Granges, aura 86 ans lundi prochain.*

■ **Rosemarie Herzig,** IG Plänke, Biel, wird kommenden Mittwoch 48-jährig.
■ ***Rosemarie Herzig,*** *CI Plänke, Bienne, aura 48 ans mercredi prochain.*

■ **Hans Hartmann,** ehem. Direktor UBS Biel, wird kommenden Mittwoch 68-jährig.
■ ***Hans Hartmann,*** *ancien directeur UBS, Bienne, aura 68 ans mercredi prochain.*

...SMS...

● Das **Architekturforum Biel** hat den Kulturpreis 2006 gewonnen. Nach dem Wakkerpreis 2004 und dem Prix Velo 2006 kann sich Biel somit erneut mit einer prestigeträchtigen Auszeichnung schmücken. ● **Daniel Rackwitz, Theo Stauffer** und **Marc Loder** sind in den Gemeinderat von Brügg gewählt worden. Sie ersetzen **Patrick Keller, Elsbeth Racine-Schneider** und **Günter Glaus,** die vorzeitig demissioniert haben. Gleichzeitig ist **Bruno Rawyler** als Vizepräsident der Gemeinde und des Gemeinderates bestätigt worden.

...SMS...

● ***Raphaël Hösli,*** *ancien élève du gymnase français de Bienne, a reçu le Prix du Cercle de Mathématiques et de Physique de la Société jurassienne d'émulation. Il récompense le travail de maturité réalisé en 2005 qui traite de la modélisation de la mécanique du corps humain dans le cas du saut en hauteur. Une discipline où Raphael Hösli a excellé puisqu'il a été champion suisse junior et troisième suisse en élite.* ● ***Marc Röthlisberger,*** *38 ans, a été nommé secrétaire général du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne. Il entrera en fonction en janvier 2007.*

ADVENT

Entspannen und geniessen

Mit ausgewogener Ernährung, viel Bewegung und ausreichend Schlaf entspannt durch die Feiertage.

VON ANDREA AUER

«Advent, Advent, ein Lichtlein brennt», lautet ein Kindervers. Doch die meisten Erwachsenen haben in der Adventszeit kaum Augen für die Lichterpracht. Zu gross ist der Druck in der Firma, alles noch vor Jahresende unter Dach und Fach zu bringen. Zu gross ist der Stress zu Hause, Geschenke und die Familienfeierlichkeiten zu organisieren. «Der Advent ist generell eine Periode mit zu vielen Verpflichtungen, in der wir uns oft zu wenig Zeit für uns selber nehmen», erklärt der Bieler Apotheker Yves Boillat.

Sinnvolle Angewohnheiten, wie man sie das Jahr über pflegt, werden fallen gelassen, etwa die tägliche halbe Stunde Bewegung. «Dabei wären gerade im Advent regelmässige Bewegung und Aktivitäten an der frischen Luft wichtig», so Boillat. Denn Licht- und Sonnenmangel können zu depressiven Verstimmungen führen.

Schutz. Kälte und trockene Luft bieten zudem beste Bedingungen für Viren, Erkältungen sind an der Tagesordnung, hie und da macht sich auch die Grippe breit. Aus diesem Grund gilt es, Infektionen so gut als möglich zu vermeiden, sei es durch eine Grippeimpfung oder indem man das Immunsystem auf pflanzlicher oder homöopathischer Basis stärkt. Hilfreich sind auch die Einnahme von Vitamin C und Nasenspülungen. Zudem sollte man sich der Witterung entsprechend anziehen und nasse Kleider sofort wechseln.

Weiter gilt es auf Hygiene zu achten: Regelmässig kurz lüften, häufig die Hände waschen (die meisten Infektionen werden durch Tröpfchen übertragen) und Taschentücher wechseln sowie Menschenansammlungen auf engem Raum meiden. Wichtig ist auch genügend Schlaf.

Farben. Eine zusätzliche Belastung für den Körper sind allzu üppige Mahlzeiten, sei es am Firmenfest oder bei den Verwandten. Wer Verdauungsprobleme und überflüssige Pfunde vermeiden will, achtet allen Leckerbissen zum Trotz darauf, genügend Wasser zu trinken und die Ernährungspyramide zu respektieren. Die bisherige Regel «5 am Tag», das heisst fünf Portionen Früchte oder Gemüse, wurde vom Bundesamt für Gesundheit noch genauer formuliert: Empfohlen werden neu zwei Portionen Früchte und drei Portionen Gemüse, davon einmal roh. Zudem sollte sich das Gemüse in der Farbe unterscheiden. «Ideal für einen farbenfrohen Weihnachtstisch», so Boillat.

Zu guter Letzt sollte man sich in der ganzen Weihnachtshektik auch viel Zeit für sich selber nehmen, darob aber die Mitmenschen nicht vergessen. Boillat: «Menschen, die jemanden nötig haben, sollte man in dieser Zeit nicht alleine lassen.» ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Während der Weihnachtszeit sollte man (auch) Zeit für sich finden

Il faut se ménager des plages personnelles dans l'excitation de Noël.

AVENT

Se détendre et savourer

Des Fêtes détendues grâce à une alimentation variée, beaucoup de mouvement et suffisamment de sommeil.

PAR ANDREA AUER

L'Avent est parsemé d'étoiles: au firmament, dans les innombrables décorations et dans les yeux des enfants. Pourtant, toutes ces lueurs passent inaperçues aux yeux de nombre d'adultes. La pression est trop forte au travail, où tout doit être bouclé pour la fin de l'année. Le stress est grand chez soi, car il faut organiser cadeaux et festivités. «En général, on a trop d'obligations pendant l'Avent et on manque de temps pour soi», déplore Yves Boillat, pharmacien biennois.

Les bonnes habitudes du reste de l'année sont abandonnées, comme la demi-heure quotidienne d'activité physique par exemple. «Or, c'est justement la période durant laquelle mouvement régulier et activités au grand air seraient si importants», poursuit Yves Boillat. Car le manque de lumière et de soleil peut conduire à la dépression saisonnière.

Se protéger. L'air froid et les muqueuses desséchées offrent des conditions idéales aux virus. Les refroidissements foisonnent et la grippe se propage elle aussi. Il est donc important d'éviter autant que possible les infections, que ce soit au moyen du vaccin antigrippal ou en renforçant son système immunitaire par une préparation phytothérapeutique ou homéopathique. Une cure de vitamine C et des rinçages du nez sont aussi judicieux. De plus, il faut adapter sa tenue au climat et retirer immédiatement des vêtements mouillés.

L'hygiène est primordiale: aérer brièvement, mais régulièrement; se laver souvent les mains (la plupart de ces infections se transmettent par gouttelettes); changer fréquemment de mouchoir et éviter les locaux à forte concentration humaine. Veiller en outre à dormir assez.

Multicolore. Autre charge pour l'organisme: les repas gargantuesques, que ce soit lors de soupers d'entreprise ou en famille. Afin d'éviter les troubles digestifs et les kilos superflus, il convient de consommer toutes ces bonnes choses avec modération, de boire beaucoup d'eau et de respecter la pyramide alimentaire. L'Office fédéral de la santé publique a formulé encore plus précisément la règle des «5 fois par jour». On recommande maintenant, en plus des deux portions quotidiennes de fruits et des trois de légumes, dont une crue, de varier les couleurs de ces dernières. «De quoi égayer encore plus la table du réveillon», se réjouit Yves Boillat.

Enfin, s'il est nécessaire de se ménager des plages personnelles dans l'excitation de Noël, n'oublions pas non plus nos semblables. Yves Boillat: «Pendant cette période, on ne devrait pas laisser seuls ceux qui n'ont personne.» ■

DER RAT / LE CONSEIL

PHOTO: BCA

Georges Folly, Apotheke Büren, Büren a.A.

● Für die Weihnachtstage gibt es nur eins: geniessen, geniessen, geniessen. Das Plaudern und Zusammensein mit der Familie, die Gemütlichkeit, den Kerzenschein, entspannende Musik, das feine Essen und den guten Wein. In der Weihnachtszeit soll und darf man sich entspannen, es gemütlich angehen lassen. Dabei gilt es zu beachten, langsam und nicht zu viel zu essen und sich den Magen nicht mit Erdnüsschen oder Güetzi vollzuschlagen. Empfehlenswert ist auch ein Spaziergang zwischendurch. Aber ansonsten ist Gemütlichkeit und Wellness angesagt. Hierfür ist es wichtig, sich den Terminkalender möglichst frei zu halten. Leider lässt sich Gesundheit nicht schenken, sehr wohl aber ein Aufbaupräparat oder ein wohlriechendes Duschgel.

Georges Folly, Apotheke Büren, Büren a.A.

● L'Avent se résume à trois mots: savourer, déguster, apprécier. Bons moments en famille, ambiance douillette, lueurs de bougies, musique douce, cuisine fine et bon vin… A Noël, on peut et on doit se faire du bien, se laisser aller. On prendra soin de manger lentement, en quantité raisonnable, et de ne pas se remplir l'estomac de cacahuètes et de petits biscuits. Une promenade constitue une pause bienvenue. Tout ne doit viser qu'au bien-être, à la tranquillité. Pour y arriver, garder son agenda aussi libre que possible. La santé est un bien qu'on ne peut offrir, mais rien n'empêche de faire du bien avec un fortifiant ou un gel douche délicatement parfumé.

NEWS

● **RegioPharm Apotheke** bedankt sich für Ihre Treue und hofft, Sie auch im nächsten Jahr wieder beraten zu dürfen. Wir werden Sie weiterhin einmal monatlich in BIEL BIENNE und wöchentlich auf TeleBielingue über die neusten Gesundheitstipps informieren. Zusätzlich werden wir Ihnen im nächsten Jahr unsere Arbeit näher vorstellen und Sie hinter die Kulissen einer Apotheke blicken lassen.
Doch nun wünschen wir Ihnen erst einmal ganz schöne und erholsame Festtage.

● **Votre pharmacie RegioPharm** vous remercie de votre fidélité au cours de cette année qui gentiment s'achève. Nous vous donnons rendez-vous en 2007 également pour les rubriques mensuelles dans BIEL BIENNE, et chaque semaine sur TeleBielingue. Avec une nouveauté: à côté de nos habituels conseils santé, nous vous présenterons davantage en quoi consiste notre travail et nos prestations en officine.
Nos vœux les meilleurs pour des Fêtes détendues et un passage à l'an neuf tout en douceur!

http://www.regiopharm.ch

Dienstapotheken / Pharmacies de service:

Ratschläge von RegioPharm finden Sie auch unter www.regiopharm.ch sowie auf Radio Canal 3 jeden Mittwoch um 9.30 Uhr.

Retrouvez les conseils de RegioPharm sur www.regiopharm.ch ou sur les ondes de Radio Canal 3, chaque jeudi à 8 heures 15.

09.-10.12.	Sonnenapotheke, Lyss-Strasse 21, Nidau
16.-17.12.	Pharmacie Dufour SA, rue Dufour 89, Biel-Bienne
23.-25.12.	Adler Apotheke, Zentralstrasse 25, Biel-Bienne
26.12.	Apotheke Hilfiker AG, Bahnhofplatz 10, Biel-Bienne
30.12.-1.1.07	Pharmacie du Pont-du-Moulin, rue du Canal 1, Biel-Bienne
02.01.	Madretsch-Apotheke, Brüggstrasse 2, Biel-Bienne

In Notfällen während 365 Tagen rund um die Uhr mit der Nummer **0842 24 24 24** verbunden; unter der Woche informiert Sie die Notfallnummer über die diensthabende Apotheke. ***En cas d'urgence, 24 heures sur 24 directement la pharmacie de service au bout du fil. La semaine, le numéro d'urgence vous renseigne sur la pharmacie de garde.***

IMMER IN IHRER NÄHE – IHRE APOTHEKE REGIOPHARM
TOUJOURS À DEUX PAS – VOTRE PHARMACIE REGIOPHARM

BIEL / BIENNE		
Battenberg Apotheke *Durtschi Peter*	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30	Fax: 032 341 56 09
Bözinger Apotheke *Hysek Claus M. Dr.*	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22	Fax: 032 345 22 21
City Apotheke *Roth Cornelia*	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68	Fax: 032 323 58 69
Dufour Apotheke *Nicolet Elisabeth*	Dufourstr. 89 Tel: 032 342 46 56	Fax: 032 342 46 46
Hafner Apotheke *Hafner Erika*	Bahnhofstr. 55 Tel: 032 322 43 72	Fax: 032 322 75 07
Pharmacie Dr. Hilfiker *Hilfiker Michel Dr.*	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23	Fax: 032 325 21 44
Madretsch Apotheke *Châtelain Rita*	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23	Fax: 032 365 50 17
Murten Apotheke *Zingg Hans-Peter*	Murtenstr. 18 Tel: 032 322 13 29	Fax: 032 322 29 50
Seeland Apotheke *Schürch Peter Dr.*	Nidaugasse 36 Tel: 032 322 99 22	Fax: 032 323 30 44
BRÜGG		
Brüggmoos Apotheke *Glauser-Heiz Barbara*	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71	Fax: 032 373 16 72
Dorfapotheke *Schudel Christoph*	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60	Fax: 032 373 33 38
BÜREN a. A		
Apotheke Büren *Folly Georges Dr.*	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43	Fax: 032 353 13 47
Ipsach		
Dorf Apotheke *Andreas Koch*	Hauptstrasse 19 Tel: 032 333 15 33	Fax: 032 333 15 34
LA NEUVEVILLE		
Pharmacie Centrale *Abounnasr-Schierl Brigitte*	Rue du Marché 10 Tél: 032 751 46 61	Fax: 032 751 25 56
LYSS		
Bahnhof Apotheke *Studer Jürg*	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70	Fax: 032 385 11 34
Seeland Zentrum Apotheke *Widmer Gotlind*	Tel: 032 384 54 54	Bielstr. 9 Fax: 032 384 02 57
NIDAU		
Schloss Apotheke *Favre Karin*	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42	Fax: 032 331 94 77
Sonnenapotheke *Ghaemi Fatameh*	Lyss-Strasse 21 Tel: 032 361 21 61	Fax: 032 365 09 79
RECONVILIER		
Pharmacie Bichsel *Bichsel Bernard*	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12	Fax: 032 481 30 12
ST-IMIER		
Pharmacie du Vallon *Voirol Jean*	Rue Francillon 4 Tél: 032 942 86 86	Fax: 032 942 86 87

OTTO'S

Sonntags-Verkauf

in Biel

10. & 17. Dezember 06

11.00 - 17.00 Uhr

OTTO'S-Team Biel wünscht Ihnen frohe Weihnachten

Chat mâle tigrée, brun et noir avec un peu de blanc. Il ne porte pas de collier ni de puce car il est tomber du balcon. Perdu depuis le 18.11.2006 au quai du Haut a la hauteur du parc de la ville. Il s'appelle **Snooy** et a un petit bout d'oreille gauche qui est coupé. Toute personne qui le trouvera ou la heberger recevra une récompense.
079 602 87 63

Vorverlegte Annahmeschlüsse für Inserate im BIEL BIENNE

Ausgaben vom 27./28. Dezember (Woche 52)
03./04. Januar (Woche 01/2007)

Infolge der Weihnachts- und Neujahrstage muss der **Annahmeschluss** für Inserate wie folgt vorverlegt werden

WOCHE 52:
FREITAG, 22. DEZEMBER, 09.00 Uhr
WOCHE 01/2007:
FREITAG, 29. DEZEMBER, 09.00 Uhr

Wir bitten um Kenntnisnahme und Verständnis.
Verlag BIEL BIENNE

Délais avancés pour la remise des annonces du BIEL BIENNE

de l'édition du 27/28 décembre *(semaine 52)*
3/4 janvier *(semaine 01/2007)*

En raison des fêtes de fin d'année

LES DÉLAIS *pour la remise des annonces sont fixés comme suit*

SEMAINE 52:
VENDREDI 22 DÉCEMBRE à 09.00h
SEMAINE 01/2007:
VENDREDI 29 DÉCEMBRE à 09.00h

Merci pour votre compréhension.
Édition BIEL BIENNE

coop
Für mich und dich.

Sonntagsverkauf und Glückstag
10. Dezember von 10 – 18 Uhr

in den Coop Verkaufsstellen
Biel Bahnhof und
Biel Nidaugasse

Glückstag
Beim Einkauf ab Fr. 100.- erhalten Sie einen Coop Einkaufsgutschein im Wert von **Fr. 10.- gratis.**

Ausgenommen: Geschenkgutscheine, Reka-checks, Textilreinigung, Kiosk

coop restaurant
Für mich und dich.

Festtagsbrunch
à discretion Fr. 19.-
Kinder pro Altersjahr Fr. 1.-

Sécurité des personnes et des installations dans les transports publics. Construisez votre avenir avec nous.

SECURITRANS propose des prestations de première qualité pour améliorer la sécurité dans les trains et dans les gares. 500 collaboratrices et collaborateurs assurent la sécurité des voyageurs, des clients, du personnel et de l'infrastructure des sociétés de transport.

Afin de renforcer notre département

Développement du personnel (100%)

nous recherchons une personne (H/F) prête à s'investir pour le succès de notre société dans une position centrale.

Votre mission: Vous vous chargez de la formation continue de notre personnel en collaboration avec vos collègues formateurs/trices. Vous soutenez les responsables des différents domaines d'activités dans le développement technique et social des collaborateurs/trices. Vous élaborez des cours « sur mesure » selon les besoins de la ligne.
Nous vous offrons: Un poste à responsabilités et indépendant au sein d'une équipe jeune et dynamique. Des conditions d'engagement et un environnement de travail modernes ainsi que des perspectives intéressantes. Un lieu de travail central proche de la gare de Berne. Une fonction nécessitant de voyager dans toute la Suisse.
Votre profil: Vous êtes au bénéfice d'une formation de formateur/trice d'adultes ou avez suivi une autre formation jugée équivalente. De langue maternelle française, **vous vous exprimez couramment en langue allemande.** Vous avez déjà évolué dans une fonction similaire. Une expérience des domaines police et/ou sécurité serait un sérieux atout. Vous faites preuve d'une orientation clients et d'une aptitude particulière à travailler avec tous les niveaux hiérarchiques.

Paola Caputo, Suppléante du Responsable RH, vous donne volontiers des renseignements complémentaires au numéro de tél. 0512 20 46 00. Nous nous réjouissons de recevoir votre dossier de candidature complet adressé à :

SECURITRANS Public Transport Security SA
Paola Caputo, Case postale, Bubenbergplatz 10, 3011 Berne
www.securitrans.ch

SECURITRANS
Public Transport Security AG

Stellen
Offres d'emploi

GESUCHT
Taxichauffeur/euse
Für Wintersaison 2006/07
in Gstaad
Ryter Taxi. Tel. 033 748 66 66

Gesucht, nebenamtlich, nach Vereinbarung,
rüstiger Rentner (60 – 65),
vornehmlich Handwerker, zur Betreuung unserer Liegenschaft im Zentrum von Biel.
Interessenten melden sich unter
Chiffre 37-S-321979, Publicitas S.A., Route du Petit-Moncor 1, 1752 Villars-s-Glâne

Mitspielen und gewinnen

Zahlreiche Sportler aus der Region sorgten 2006 für Begeisterung, Bestleistungen und Höhenflüge.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Mit dem Herbstnebel hält jedes Jahr auch die Frage Einzug: Wer soll Sportler oder Sportlerin des Jahres werden? Eine schwierige Frage. Zumal auch jeder für sich beantworten muss, ob nur gerade nackte Resultate bewertet werden sollen oder ob auch ein herzhaftes Engagement eine Auszeichnung verdient. Wie in den letzten Jahren macht das BIEL BIENNE-Team einige Vorschläge. Ein schwieriges Unterfangen, haben sich doch so viele Sportlerinnen und Sportler in ganz unterschiedlichen Disziplinen national und international einen Namen gemacht.

Auch wenn Ihnen unsere Vorschläge gefallen – vergessen Sie darob nicht all die anderen Sportler. Etwa den Gewinner des letzten Jahres, den Rennfahrer Neel Jani. Er ist heuer nicht dabei. Seine Rolle als Testpilot ermöglichte ihm keine Glanzresultate. Doch dafür machte seine Kollegin Cyndie Allemann aus Moutier von sich reden – mit guten Resultaten an der Internationalen Deutschen Formel-3-Meisterschaft. Nicht minder rasant geht es bei der Seeländerin Nina Klay zu und her. Sie hat im Taekwondo gleich eine ganze Medaillensammlung erkämpft. Gut im Schuss sind auch Reiterin Marilyn Vorpe aus Tavannes und ihre Pferde.

Bei den Männern wussten unter anderen der Kunstturner Claudio Capelli und der Tennisspieler Yannick Thomet, neu im ATP-Klassement, zu überzeugen. Und bei den Mannschaften sind die Fussballer und Eishockeyaner die Lieblinge der Presse und der Zuschauer. Doch Achtung: Es gibt noch zahlreiche andere talentierte Mannschaften! Unsere Auswahl ist wie immer subjektiv. Zur Erinnerung: Sie können Ihre Stimme dem Sportler oder der Sportlerin Ihrer Wahl abgeben. Sie sind in keiner Weise verpflichtet, unsere Vorschläge zu berücksichtigen. Einzige Bedingung: der Sportler/die Sportlerin oder die Mannschaft muss aus der Region stammen oder hier leben.

Nun sind Sie am Ball. Achtung, fertig, wählen!

Achtung! Wenn Sie an der Verlosung teilnehmen und einen der tollen Preise gewinnen wollen, muss Ihr Teilnahmecoupon zwingend den Namen eines Einzelsportlers UND den Namen einer Mannschaft enthalten.

Einsendeschluss: 15. Dezember 2006 (Datum des Poststempels).

BIEL BIENNE
Sportler des Jahres
Postfach 240
2501 Biel

Am Wettbewerb teilnahmeberechtigt sind alle, ausgenommen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von BIEL BIENNE sowie im gleichen Haushalt lebende Angehörige. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Über den Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Die Preise werden nicht in bar ausbezahlt.

A vous de jouer!

Riche en événements, l'année sportive millésime 2006 mérite bien un petit détour régional.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Chaque année à pareille époque, la lancinante question revient. Il s'agit de distinguer les sportifs, ou sportives, méritants. A défaut de savoir qui ou quoi, le second point d'interrogation est encore plus subjectif. Le mérite est-il dans le résultat, dans la participation, où se situe la limite? Traditionnellement, nous vous proposons quelques pistes, mais l'exercice est frustrant. Ils et elles sont tant à avoir porté haut les couleurs régionales dans une kyrielle de disciplines.

Alors même si les quelques suggestions ci-contre vous attirent, n'oubliez pas tous les autres. Vainqueur l'an dernier, Neel Jani n'est pas de la partie cette année. Son rôle de pilote essayeur ne lui a pas permis de comptabiliser des résultats. Mais… Dans la même discipline, la Prévôtoise Cyndie Allemann a participé, plutôt bien d'ailleurs, au championnat d'Allemagne de F3. Autre style, autre miss, seelandaises, celles-là. Nina Klay a fait une belle moisson de médailles en taekwondo. Sans oublier la Tavannoise Marilyn Vorpe et ses chevaux toujours à l'affût d'un bon résultat.

Côté garçons, le gymnaste Claudio Capelli, le joueur de tennis Yannick Thomet, entré dans le classement ATP, et d'autres encore méritent un clin d'œil. Pour ce qui est des équipes, vos favoris des sports forts médiatisés, football, hockey, ne doivent pas éclipser d'autres groupes pleins de talent. Comme à l'habitude, notre choix n'est pas obligatoirement le vôtre. Pour mémoire, vous pouvez voter pour qui vous voulez, sans obligation de suivre notre échantillonnage. Seule condition pour accorder votre voix, l'athlète ou l'équipe de votre préférence doit venir de la région ou y résider.

C'est à vous de jouer. Votez, faites voter et aidez-nous à élire vos favoris.

Attention! Si vous voulez participer au tirage au sort et gagner l'un des superbes prix, votre bulletin doit impérativement porter le nom d'un sportif individuel ET d'une équipe.

Délai d'envoi des bulletins: 15 décembre 2006 (date du timbre postal) à:

BIEL BIENNE
Sportif de l'année
Case postale 240
2501 Bienne

Les collaborateurs et collaboratrices de BIEL BIENNE ainsi que leurs familles ne peuvent pas participer. Aucune correspondance ne sera échangée, aucun recours n'est possible par voie de droit. Les prix ne sont pas convertis en espèces.

Unsere Vorschläge / Quelques propositions

Mannschaften / Equipes

Bienne SeelanderS

Der Club von Präsident Christian Clément setzt nicht nur auf die Karte Erfolg, sondern auch auf Nachwuchsförderung. Die erste Mannschaft von Trainer Steve Nussbaumer ist Schweizer Meister, die Junioren unter der Leitung von Yvan Herren sind Vize-Schweizer- und Europameister und die Minis von Trainer Alain Rérat dürfen sich ebenfalls Schweizermeister nennen. «Das ist der sechste Titel der ersten Mannschaft in zwanzig Jahren», freut sich der Präsident. «Dieser Erfolg kommt mich teuer zu stehen, habe ich doch neue Trikots versprochen, falls wir Meister werden sollten.» Titel am Laufmeter und starke Nachwuchsförderung, die richtigen Zutaten für eine Mannschaft des Jahres. FL

Bienne SeelanderS

Le club cher au président Christian Clément joue non seulement la carte du succès, mais encore celle de la formation. La première équipe, entraînée par Steve Nussbaumer, est championne suisse. Les juniors, sous la houlette de Yvan Herren, sont vice-champions nationaux et d'Europe. Et les minis de l'entraîneur Alain Rérat dominent également la hiérarchie helvétique. «C'est le sixième titre de la première en vingt ans», se réjouit le président qui annonce: «Cette réussite va me coûter cher, j'avais promis des nouveaux maillots si nous étions champions. Médailles et prime à la formation, voilà qui mérite bien d'être cité au palmarès du sportif de l'année. FL

PHOTOS: Z.V.G.

Gewichtheberclub, Tramelan

Die Gewichtheber aus Tramelan gehören seit Jahren zu den Besten des Landes. Die starken Männer haben den Cupfinal gewonnen (zu viert) und bei der Interclub-Meisterschaft (zu sechst) die Bronzemedaille geholt. Nachwuchshoffnung und Clubmitglied Yannick Sautebin schwang zudem anlässlich der Schweizer Meisterschaften in der Kategorie Jugend obenauf. «Unsere Stärke ist unser Durchhaltewillen, trotz Kritik, unsere Motivation der Jugendlichen und das Aufrecherthalten des Geistes von Clubgründer Michel Froidevaux», erklärt Michel Tschan, ehemaliger Clubpräsident. Gewichtige Argumente für eine Nominierung als Mannschaft des Jahres.

Club haltérophile, Tramelan

Depuis des années parmi les meilleurs du pays, les haltérophiles tramelots ont remporté la coupe de suisse (par équipe de quatre), et la médaille de bronze dans la compétition interclubs (par équipe de six). En plus, le jeune espoir de la discipline Yannick Sautebin, qui porte les couleurs du club, a dominé la catégorie cadets et s'est illustré en décrochant la première place toute catégorie, aux points, lors des championnats suisses. «Notre force c'est d'avoir eu la volonté de tenir le cap malgré les critiques, d'encourager la jeunesse et de faire vivre l'âme du fondateur du club Michel Froidevaux», explique Michel Tschan, ancien président du club. Autant d'arguments de poids qui méritent de figurer au nombre des nominés pour le titre des sportifs de l'année.

Einzelsportler / Individuels

Gilles Seuret, Trial
Er sass schon als Neun- oder Zehnjähriger auf dem Motorrad. Mit 13 startete er erstmals an regionalen Meisterschaften. «Mit 16 folgten die Schweizer Meisterschaften.» Erst fuhr Gilles Seuret im Schatten und in der Mannschaft der Brüder Monnin aus Tavannes, doch seit einigen Saisons hat er sich einen eigenen Namen gemacht. 2004 wurde er an den Schweizer Meisterschaften Zweiter (hinter Jérémie Monnin). 2005 holte er Bronze und dieses Jahr steht er wieder auf dem zweiten Podestplatz. «Nach einem guten Saisonstart fehlte es mir an Konzentration, um mein Ziel, den Titel, zu erreichen.» Doch eine Silbermedaille und Beharrlichkeit über Jahre sind überzeugend genug für eine Nomination als Sportler des Jahres. FL

Gilles Seuret, trial
Sur la moto depuis l'âge de neuf ou dix ans, le Prévôtois a participé à sa première compétition régionale quatre ans plus tard. «A seize ans, c'était le championnat suisse.» D'abord dans l'ombre et l'équipe des frères Monnin de Tavannes, Gilles Seuret sort du bois depuis quelques saisons. Vice-champion national en 2004 (derrière Jérémie Monnin), il a décroché le bronze en 2005 et se retrouve à la case départ, sur la deuxième marche du podium, cette année. «Après un bon début de saison, il m'a manqué un peu de concentration pour réaliser mon objectif et obtenir le titre.» Il n'empêche, persévérance et médaille d'argent valent bien une nomination parmi les sportifs de l'année. FL

Niklaus Schurtenberger, Reiten
Bester Schweizer der WM-Gesamtwertung (zehnter Rang), bester Schweizer im Nationenpreis der Weltmeisterschaften in Aachen und nominiert als «Newcomer des Jahres» bei den «Credit Suisse Sports Awards»: Der Springreiter Niklaus Schurtenberger startet durch. Und dabei ist der ehemalige Leichtathlet (Zehnkampf), der eigentlich Bauer werden wollte, bereits 38 Jahre alt. Aber das scheint das richtige Alter zu sein für Glanzleistungen auf höchstem Niveau und eine Nomination als Sportler des Jahres. FL

Niklaus Schurtenberger, hippisme
Meilleur suisse (10e) au classement général des championnat du monde. Meilleur de son équipe lors du Grand prix des Nations des championnats mondiaux à Aix-la-Chapelle, le Seelandais Niklaus Schurtenberger est également nominé pour les distinctions sportives «Sports Awards» dans la catégorie des «newcomers», en français dans le texte les espoirs. Et pourtant cet ancien athlète (décathlon) qui voulait devenir paysan compte déjà 38 printemps au compteur. Reste que ses performances au plus haut niveau durant la présente saison lui valent un clin d'œil au chapitre des sportifs de l'année. FL

Michelle Saner, Karate
Vor Heimpublikum holte sich die Karateka aus Ipsach am 18. November in Biel den 8. Schweizer Meistertitel im Kata in Folge. Doch dem nicht genug. Die 29-Jährige sicherte sich auch gleich noch die Bronzemedaille im Kumite (Kampf) der Gewichtsklasse bis 53 kg – obwohl dieser Karate-Stil nicht zu ihren Spezialitäten gehört, wie sie bescheiden zugibt. Im Karate werden fünf Hauptstile unterschieden, am weitesten verbreitet ist Shotokan. Und acht Tage nach ihren Erfolgen in Biel machte Michelle Saner klar, dass sie sich auch in diesem Stil und auf internationalem Parkett zu behaupten weiss. Sie gewann den Shotokan-Europacup in Luzern mit einem Sieg gegen die mehrfache Shotokan-Welt- und Europacupsiegerin Doris Gwinner. «An der SM war ich sehr nervös, eine Woche später konnte ich alles viel ruhiger, gelöster und überzeugter angehen. Diese Mischung zwischen Lockerheit und voller Konzentration hat mich zum Sieg geführt.» RJ

Michelle Saner, karaté
A 29 ans, la karatéka d'Ipsach a décroché son 8e titre national consécutif en kata devant son public, le 18 novembre à Bienne. A noter qu'elle y a reçu une médaille de bronze en kumité (combat) en Elite dames de -53 kg, alors qu'en toute modestie, elle reconnaît que ce n'est pas sa spécialité. Et huit jours après son titre national, Michelle Saner a montré qu'elle pouvait nourrir de justes ambitions au niveau international. A la Coupe d'Europe de Shotokan, qu'elle a remporté à Lucerne, Michelle Saner a vaincu l'Autrichienne Doris Gwinner, détentrices de plusieurs coupes d'Europe et même du monde de la spécialité, le Shotokan étant le style de karaté le plus répandu. «Aux championnats suisses, j'étais très nerveuse. Une semaine après, j'étais beaucoup plus calme. Ce mélange de décontraction et de pleine concentration m'a menée à la victoire.» RJ

Emilie Aubry, Snowboard
Spricht man von Nachwuchshoffnungen, kommt man in der Schweiz nicht an der 16-jährigen Ipsacherin vorbei. Nachdem sie letzte Saison national wie international die Snowboard-Hierarchie auf den Kopf gestellt hat, gehört sie nun zum Schweizer B-Kader. Und anlässlich der ersten Rennen der Saison 2006/2007 kann Emilie Aubry einen viel versprechenden achten Rang an einem Europacup-Lauf in Saas Fee verbuchen. Der Teenager fühlt sich auch auf Wasserskis, auf dem Mountainbike und beim Frauenfussball in ihrem Element, sie hofft aber dennoch, dass «es Schnee gibt und wir alle geplanten Rennen fahren können». Und als zusätzliche Motivation lockt der Titel Sportlerin des Jahres. FL

PHOTOS: Z.V.G.

Emilie Aubry, snowboard
La petite miss d'Ipsach, 16 ans, figure incontestablement au nombre des espoirs du sport helvétique. Après avoir bousculé la hiérarchie du snowboard national et international la saison dernière, elle fait désormais partie du cadre B suisse. Lors des premières compétitions de la nouvelle saison 2006/2007, Emilie Aubry a décroché un prometteur huitième rang dans une manche de coupe d'Europe disputée à Saas-Fee. Egalement adepte de ski nautique, de VTT et de football féminin, elle espère tout de même «que la neige viendra et que nous pourrons faire toutes les compétitions prévues au calendrier.» Et une nomination à l'élection sportive de l'année en forme de prime à la motivation. FL

Wettbewerbs-Coupon / Talon-réponse

Sportler(in) und Mannschaft des Jahres 2006 /
Sportif(ve) et équipe de l'année 2006

Name / *Nom:*

Vorname / *Prénom:*

Strasse / *Rue:*

PLZ, Ort / *NPA, localité:*

Tel. / *Tél.:*

Die Preise / Les prix

1. Preis / 1er prix
Eine **EDOX** Herrenuhr aus der Kollektion LES PRES. Edelstahlgehäuse, Schweizer Präzisionswerk, 50 m wasserdicht, Saphirglas, offeriert von **MONTRES EDOX et VISTA SA,** Les Genevez. Wert Fr. 640.–
*Une montre homme **EDOX** de la collection «LES PRES». Boîte acier, précision suisse, étanche, glace saphir. Offerte par **MONTRES EDOX et VISTA SA,** Les Genevez. Valeur 640 francs.*

2. Preis / 2e prix
Eine **EDOX** Damenuhr aus der Kollektion Delfin, Edelstahlgehäuse, Schweizer Präzisionswerk, 200 m wasserdicht, kratzfestes Saphirglas, offeriert von **MONTRES EDOX ET VISTA SA,** Les Genevez. Wert Fr. 640.–
*Une montre dame **EDOX** de la collection «Delfin». Boîte acier, précision suisse, étanche, glace saphir. Offerte par **MONTRES EDOX et VISTA SA,** Les Genevez. Valeur 640 francs.*

3. Preis / 3e prix
Ein Warengutschein offeriert von **HILTBRUNNER** Bettwarenfabrik Studen. Wert Fr. 500.–
*Un bon d'achat offert par **HILTBRUNNER**, le roi du duvet, Studen. Valeur 500 francs.*

4. Preis / 4e prix
Ein 10er Abonnement für die Bio-Sauna offeriert von **BEAUTY BIEL BIENNE.** Wert Fr. 320.–
*Un abonnement pour dix séances de Bio-Sauna offert par **BEAUTY BIEL BIENNE.** Valeur 320 francs.*

5. Preis / 5e prix
Ein Einkaufsgutschein offeriert von **Migros Aare.** Wert Fr. 100.–
*Un bon d'achat offert par **Migros Aare.** Valeur 100 francs.*

6. Preis / 6e prix
Ein Gutschein für ein feines Essen offeriert von **Restaurant Pfauen,** Biel. Wert Fr. 100.–
*Un bon pour un repas offert par le **restaurant Pfauen,** Bienne. Valeur 100 francs.*

7. + 8. Preis / 7e et 8e prix
Je ein **Spiel «Biel-Bienne-Spiel der Stadt Biel»** offeriert von der Wochenzeitung **BIEL BIENNE** im Wert von je CHF 99.–
*Chacun, un **jeu «Ville de Bienne»** offert par l'hebdomadaire **BIEL BIENNE.** Valeur 99 francs.*

9. Preis / 9e prix
Ein Einkaufsgutschein offeriert von der **Migros Aare.** Wert: CHF 50.–
*Un bon d'achat offert par **Migros Aare.** Valeur 50 francs.*

10. –15, Preis / 10e au 15e prix
Je ein **Buch «Bill und Fabienne,** zwei Wasserratten und viel Wasserkraft», offeriert vom **ESB Energie Service Biel** im Wert von je CHF 24.80
*Chacun un livre **«Bill et Fabienne,** deux rats d'eaux et beaucoup d'énergie», offert par **ESB, Energie Service Bienne.** Valeur 24,80 francs.*

GROSSER WEIHNACHTSWETTBEWERB
des Bahnhof-Quartierleistes.

Verlangen Sie in einem der teilnehmenden Geschäften den **Mitmach-Talon** und finden Sie die **GOLDENEN BUCHSTABEN,** die Sie in die entsprechenden Felder des Talons eintragen. Abgabetermin **21. Dezember 2006** in einem dieser Geschäfte.

Teilnehmende Geschäfte:
Commerces participants:

- Centre Bahnhof Biel/Bienne
  Salzhausstrasse 31 rue de la Gabelle
- Universal-Sport AG Intersport
  Bahnhofstrasse 4 rue de la gare
- Aurum Goldschmiede
  Aarbergstrasse 123 rue d'Aarberg
- Hotel Elite
  Bahnhofstrasse 14 rue de la gare
- City-Bar Brasserie Natis AG
  Güterstrasse 2 rue des marchandises
- Freitag SA Herrenmode
  Bahnhofstrasse 16 rue de la gare
- R. Villiger AG
  Uhren & Schmuck
  Bahnhofstrasse 21 rue de la gare
- Hummel Lederwaren AG
  Bahnhofstrasse 24 rue de la gare
- Perosa AG
  Bahnhofstrasse 25 rue de la gare
- Confiserie Progin Sàrl Chocolatier
  Bahnhofstrasse 29 rue de la gare
- Brillen-Benz AG
  Unterer Quai 90 quai du bas
- Oasis Modediscount Boutique
  Bahnhofstrasse 45 rue de la gare
- Beldona AG
  Bahnhofstrasse 41 rue de la gare
- Bank Coop Geschäftsstelle Biel
  Bahnhofstrasse 33 rue de la gare
- Natural Reisen Biel AG
  K.-Neuhaus-Strasse 40 rue K.-Neuhaus
- Brunnen Bibel Panorama
  Waffengasse 20 rue des armes
- Bäckerei-Konditorei Café Bilingue
  Bahnhofstrasse 32 rue de la gare
- Charles Vögele Mode AG
  Bahnhofstrasse 26 rue de la gare
- Vero Moda
  Bahnhofstrasse 29 rue de la gare
- Restaurant Capitaine
  Bahnhofstrasse 39 rue de la gare
- Restaurant Falken
  Bahnhofstrasse 48 rue de la gare
- Franco Frutta Reformhaus
  Bahnhofstrasse 46 rue de la gare
- This & That G & Z Unternehmungs AG
  Bahnhofstrasse 39 rue de la gare
- Kuoni Reisen AG
  Bahnhofstrasse 41 rue de la gare
- Jack Wolfskin Schweiz GmbH
  Bahnhofstrasse 50 rue de la gare
- Ex Libris AG
  Bahnhofstrasse 39 rue de la gare

Demandez **le talon de participation** et trouvez les **LETTRES D'OR** dans les commerces qui participent et reportez-les dans les cases réspectives du talon. Remettez le talon de participation complet dans l'un des commerces cités **jusqu'au 21 décembre 2006.**

GRAND CONCOURS DE NOËL
de la guilde du quartier de la gare.

Diese Seite wurde ermöglicht durch/Cette page a été réalisée grâce à:

AUTOVERKEHR

Eine Frage des Images

Reto Heimberg ist neuer Direktor der BMW-Vertretung Autoverkehr AG in Brügg. Er möchte noch mehr Kunden in den modernen Räumlichkeiten empfangen.

Autoverkehr wurde kürzlich umstrukturiert. Können Sie uns Näheres dazu sagen?
Reto Heimberg: Paul Forrer, langjähriger Direktor der Garagen in Aarberg und Biel, tritt in den Ruhestand. Im Zuge einer Nachfolgeregelung hat Hans Zaugg, der bereits einen BMW-Betrieb in Bern besitzt, die Aktienmehrheit übernommen. Wir haben heute drei Garagen an drei Standorten mit drei Direktoren.

Der Service bleibt derselbe…
Absolut. Die Garagen in der Region sind eigenständig, arbeiten aber zusammen und bieten unseren Kunden dieselben Services an. Zusammen zählen sie 30 Mitarbeiter.

Als Direktor in Brügg plagen Sie einige Sorgen…
Jeder kennt das «Centre Brügg», doch wenige wissen, dass sich nebenan eine BMW-Garage befindet. Es mangelt uns etwas an Image, und man sieht uns schlecht. Viele Interessierte scheuen sich hereinzukommen, schauen sich die Autos von draussen an.

Flösst das Prestige Ihrer Marke diesen Personen übermässigen Respekt ein?
Mag sein. Doch an den Autosalons wird der BMW-Stand gut frequentiert. Und: Wir führen nicht nur grosse Limousinen. Mit der 1er Reihe und dem Mini haben wir auch kleinere Fahrzeuge im Angebot.

Neben dem Prestige sind es vielleicht die Preise, die viele abschrecken?
Ich bestreite das nicht. Unsere Autos sind nicht billig. Doch es sind Qualitätsfahrzeuge und unsere Verkaufskonditionen sind für alle Modelle dieselben. Wenn wir Auskünfte erteilen und unsere Leistungen präsentieren, stellen Interessenten meist fest: Wir bieten ein hervorragendes Preis-Leistungsverhältnis.

Nennen Sie einige Beispiele…
Die Services sind 10 Jahre lang oder bis 100 000 Kilometer im Preis inbegriffen, inklusive Glühbirnen und Scheibenwischerblätter während der ersten drei Jahre. Und für Kunden, die je einen Satz Winter- und Sommerräder besitzen: Ihnen wechseln wir die Räder während der ersten drei Jahre gratis.

Wie steht es mit den elektronischen Problemen?
Vergangen und vergessen. Zu Beginn war die 7er Reihe betroffen. Doch BMW hat riesige Anstrengungen unternommen, um die Probleme zu lösen. Jetzt ist alles in Ordnung.

Sie bieten hohe Qualität und attraktive Leistungen. Dennoch lancieren Sie Bonusaktionen. Müssen Sie den Verkauf zusätzlich ankurbeln?
Man kann sich immer steigern. Doch die Verkäufe laufen gut.

Was für ein tolles Weihnachtsgeschenk könnte man sich bei Autoverkehr machen?
BWM offeriert eine Sonderserie des 116i namens Access. Inbegriffen sind einige Optionen wie Klima, Nebelscheinwerfer und vieles mehr zu einem konkurrenzlosen Preis. Und das ist noch nicht alles!

Das heisst?
Wer bis 31. Dezember bei Autoverkehr einen 1er Access kauft, profitiert zusätzlich von einem Zusatzbonus: Der Kunde kann die Garantiezeit von drei auf fünf Jahre verlängern, die Leistungen des Gratisservice verdoppeln auf 20 Jahre oder 200 000 Kilometer, oder er erhält gratis einen Satz Winterräder. Insbesondere die ersten beiden Bonus beweisen unser Vertrauen in die Qualität und Langlebigkeit unserer Produkte. ■

In Kürze. Reto Heimberg, 30, absolvierte eine kaufmännische Ausbildung. Danach bildete er sich in Informatik weiter. Vor acht Jahren stiess er zu Autoverkehr, arbeitete zuerst in Aarberg, dann in Biel. Er bekleidete in beiden Betrieben verschiedene Funktionen, bevor er Direktor der Garage in Brügg wurde.

AUTOVERKEHR

Question d'image

Nouveau directeur du garage BMW, Reto Heimberg aimerait accueillir plus d'intéressés dans les locaux de Autoverkehr AG à Brügg.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Reto Heimberg: «Kunden loben das Preis/Leistungsverhältnis.»

Reto Heimberg: «Nous proposons un très bon rapport qualité-prix.»

Agent BMW, Autoverkehr AG vient de se restructurer, pouvez-vous nous en dire un peu plus?
Reto Heimberg: les garages d'Aarberg et de Bienne ont été longtemps sous la direction de Paul Forrer parti à la retraite. La majorité du capital a été reprise par Hans Zaugg qui possède déjà un garage BMW à Berne. Aujourd'hui, nous avons trois entités et autant de directeurs.

Mais le service reste identique…
Absolument. Les deux garages de la région sont indépendants, mais travaillent ensemble et offrent les mêmes services. Ensemble, ils comptent une trentaine de collaborateurs.

Directeur de l'entité située à Brügg, vous connaissez quelques soucis…
Je constate que tout le monde connaît le Centre Brügg, mais que peu de gens savent qu'un garage BMW se trouve à proximité. Nous manquons d'image et de visibilité. De plus, les intéressés peinent à franchir la porte du garage. Souvent, ils regardent nos voitures depuis l'extérieur.

Le prestige de la marque que vous représentez ferait-il peur?
Peut-être, pourtant dans les salons de l'automobile, le stand BMW est toujours très fréquenté. Et puis, nous n'avons pas que des grandes limousines. Avec la Série 1 et Mini, nous proposons aussi de petites voitures. Notre porte est ouverte à tout le monde.

Hormis le prestige, les tarifs rebutent peut-être le grand public?
Je ne peux pas le nier, nos voitures ne sont pas bon marché. Mais nos produits sont de qualité et nos conditions de vente sont identiques pour tous les modèles. Si une personne demande des renseignements et que nous pouvons lui présenter nos prestations, elle constatera que nous proposons un très bon rapport qualité / prix.

Vous avez quelques exemples de ces prestations avantageuses?
Les services sont inclus durant dix ans ou 100 000 kilomètres. Cela comprend les ampoules et les balais d'essuie-glaces durant les trois premières années. De plus, pour nos clients qui possèdent des roues d'hiver et d'été, les changements sont gratuits durant les trois premières années.

Et les problèmes électroniques qui ont défrayé la chronique?
C'est surtout les premières voitures de la série 7 qui était touchée. BMW a tout entrepris pour régler les problèmes et tout est maintenant rentré dans l'ordre.

Vous jouez sur la qualité et les prestations et pourtant, vous proposez des super bonus. Devez-vous doper les ventes?
Il est toujours possible de faire mieux, mais en terme de vente ça va bien, merci.

Alors pourquoi faire des cadeaux de Noël?
Une année plutôt favorable n'empêche rien. BMW offre une série spéciale de la 116i, dénommée Access. Elle inclut quelques options (climatisation, phares antibrouillard et autres) à un prix sans concurrence. Nous allons encore plus loin.

C'est-à-dire?
Jusqu'au 31 décembre, tout acheteur d'une Série 1 Access, chez Autoverkehr, bénéficiera en supplément de l'offre BMW d'un super bonus exclusif. Il aura le choix entre une prolongation de garantie de 3 à 5 ans; une période doublée pour les services gratuits soit 20 ans ou 200 000 kilomètres; ou un jeu de roues d'hiver. Les deux premiers bonus confirment notre confiance en la qualité et la fiabilité de nos produits. ■

En bref. Après avoir suivi une formation commerciale, Reto Heimberg, 30 ans, s'est ensuite perfectionné en informatique. Il y a huit ans, il rejoignait l'équipe d'Autoverkehr d'abord à Aarberg, puis à Bienne. Après avoir occupé différentes fonctions dans les deux entités, il est actuellement directeur du garage de Brügg.

FÜR GESCHENK-IDEEN.

CP_Kw49/06

MAKE-UP-KOFFER «BON VOYAGE»
35.–

WELEDA GESCHENKPACKUNG «WILDROSEN»
35.60

ADIDAS X-MAS SET «MALE TEAM FORCE»
16.90

ADIDAS X-MAS FEMALE «BELEDEND»
15.90

CHRISTMAS PACK MEN «EXPERT HYDRA ENERGY»
27.80

BOUDOIR LUXUS-GESCHENKSET
Mit Badeschwamm, Badepuder, runder Badetablette und Badekonfetti Rosen
21.–

FENJAL SET «WEEKEND SPA»
14.50

DOVE TRAVELCASE SILK
19.90

NIVEA X-MAS
18.90

AXE NECESSAIRE «AFRICA»
19.90

CHRISTMAS PACK «BODY EXPERTISE»
32.80

GÜLTIG BEIM KAUF VON GESCHENK- UND PARFÜMSETS IM GESAMTWERT AB 75.–. EINLÖSBAR IN IHREM COOP CITY WARENHAUS BIS 16.12.06 ODER SOLANGE VORRAT.

BON **15.–**

2 061000 185973

coop city
Für mich und dich.

Nicht kumulierbar mit anderen Rabatten oder Vergünstigungen.

Neu auch als Kreditkarte ohne Jahresgebühr!
www.supercard.ch

coop city
Für mich und dich.

Aarau, Baden, Basel Gerbergasse, Basel Pfauen, Bern Marktgasse, Bern Ryfflihof, Biel, Chur, Dietlikon, Kriens Pilatusmarkt, Luzern, Olten, Schaffhausen, St. Gallen, Thun Freienhof, Thun Kyburg, Volketswil Volkiland, Wil, Winterthur, Zug, Zürich Bellevue, Zürich Oerlikon, Zürich Sihlporte, Zürich St. Annahof

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Stefan und Bea Oberli: Sie leiten neu das Restaurant Schwanen Lyss. Joelle und Dominic machts Spass.

Stefan et Bea Oberli dirigent le Restaurant Schwanen à Lyss. Au grand bonheur de leurs enfants Joelle et Dominic.

MARKTZETTEL

Frisch, leicht und elegant

Stefan und Bea Oberli dirigieren seit dem 31. Oktober im Restaurant Schwanen, Lyss.

VON RUTH RAMSEIER

Woher kommt Ihre Kochleidenschaft?
Meine Eltern führten einen Gastbetrieb in der Region Thun. Schon als Kind war ich fasziniert vom Kochen und rührte in Vaters Pfannen. Von ihm habe ich die Basis der Kochkunst. Ich hatte nie ein anderes Ziel, als in seine Fussstapfen zu treten. Kochen ist vielseitig und spannend!

Also arbeiteten Sie im elterlichen Betrieb?
Nach meiner Lehre in Crans-Montana, wo ich die Grundlagen der klassisch-französischen Küche lernte, und nach einigen Stages in renommierten Hotels übernahm ich mit 21 Jahren den elterlichen Betrieb. Ich war aber zu jung, wollte noch andere Erfahrungen sammeln und führte später zwei Berggastbetriebe. Der Wunsch nach einer Familie veränderte die Situation erneut.

Dann verzauberte Sie ein Schwan?
Zuerst zogen wir nach Erlach ins Restaurant Zülli. Wir kannten Erlach als Touristen und erhielten die Chance, als selbstständige Pächter Fuss zu fassen. Eine schöne Zeit, aber wir wollten mehr. Ins Restaurant Schwanen verliebten sich meine Frau Bea – sie ist die Gastgeberin des Betriebs – und ich auf der Stelle. Das Lokal strahlt gediegene Eleganz aus.

Eleganz auch auf dem Teller?
Meine Küche beruht auf den besten Frischprodukten, ich koche schnörkellos und leicht; mediterran, mit frischen Kräutern und Olivenöl. Butter ist ein Fremdwort für mich. Meer- und Süsswasserfisch stehen immer auf der Karte. Ich verwende nie Fertigprodukte, alles ist hausgemacht. Den Einkauf besorge ich bei regionalen Lieferanten, beispielsweise bei der Bäckerei Rogen in Lyss oder Metzgerei Christen in Studen. Der Gast kann sowohl traditionelle Gerichte wie ein Wienerschnitzel als auch kulinarische Rafinesse, etwa eine Symbiose von Kalb und Milken, wählen. Das grosse «Menu du Marché» bietet einen Querschnitt meiner kreativen Küche.

Sind auch Familien willkommen?
Natürlich. Wir haben selber zwei Kinder und möchten, dass Eltern ohne Stress in den Genuss eines schönen Essens kommen können. Deshalb haben wir im Schwanen im ersten Stock ein Kinderzimmer eingerichtet. Überhaupt möchten wir, dass das Restaurant zu einem interessanten Treffpunkt für viele Menschen wird.

Ihr Weinangebot?
Wein ist mein Hobby. Ich freue mich, meine Gäste kompetent zu beraten. Von den hiesigen Weinen, über denen aus Frankreich, ist auch Italien stark vertreten. Erlacher Wein liefert Fredi Marolf. Natürlich servieren wir feine Tropfen im Offenausschank.

Ihre Öffnungszeiten?
Schlemmen kann man von 11 bis 14 Uhr und von 17 Uhr bis Feierabend. Am Sonntag und Montag bleibt das Restaurant geschlossen. Wir bieten 40 Plätze, im Saal können wir bis 60 Personen für Seminare und Bankette bedienen. An Heiligabend und Silvester verwöhnen wir unsere Gäste mit einem Candle Light Dinner.

Wo holen Sie Ihre Inspirationen?
Auch ich lese Kochbücher, kopiere aber nie. Ich will meine Eigenart bewahren und meine eigene Kochkunst zelebrieren. Bei Restaurantbesuchen berücksichtige ich die Gilde etablierter Köche, wo ich ebenfalls Mitglied bin. ■

LE BILLET

Frais, léger, élégant

Stefan et Bea Oberli dirigent le Restaurant Schwanen, à Lyss, depuis fin octobre

PAR RUTH RAMSEIER

D'où vient votre passion de la cuisine?
Mes parents géraient un établissement dans la région de Thoune. Enfant déjà, j'étais fasciné par les bons petits plats et je mettais mon nez dans les casseroles de mon père. De lui, j'ai hérité les bases de l'art culinaire. Jamais, je n'ai eu d'autre objectif que de suivre ses traces. Cuisiner, c'est varié et passionnant!

Vous avez donc fait vos gammes dans l'entreprise parentale?
Au terme de mon apprentissage à Crans-Montana, où j'ai appris les bases de la cuisine classique française, et après quelques stages dans des hôtels renommés, j'ai repris le restaurant familial à 21 ans. J'étais toutefois trop jeune, je souhaitais réunir d'autres expériences. Ensuite, j'ai géré deux bistrots de montagne. Le souhait de fonder une famille a de nouveau modifié mes plans.

C'est ensuite qu'un cygne vous a ensorcelés?
D'abord, nous avons emménagé au restaurant Zülli à Cerlier. Nous connaissions Cerlier comme touristes et nous avons eu la chance de pouvoir nous y installer comme gérants indépendants. Une belle période, mais nous voulions encore mieux. Ma femme Bea, qui règne sur la salle du Schwanen, et moi-même avons été séduits par le lieu. Le local donne dans la pure élégance.

L'élégance se retrouve-t-elle dans les assiettes?
Ma cuisine n'utilise que les meilleurs produits frais. Je cuisine en toute simplicité, à la méditerranéenne, avec des herbes fraîches et de l'huile d'olive. J'ignore la cuisine au beurre. J'ai toujours des poissons à la carte, d'eau douce ou de mer. Je n'utilise jamais des produits précuisinés, tout est fait maison. Je m'approvisionne dans la région, par exemple à la boulangerie Rogen à Lyss ou à la boucherie Christen à Studen. Le client peut trouver à la carte des plats traditionnels comme la tranche panée ou des mets plus raffinés, comme un ris de veau. Le grand «menu du marché» donne un aperçu de ma créativité.

Les familles sont-elles bienvenues?
Naturellement. Nous avons deux enfants et nous souhaitons que les parents puissent déguster un bon repas sans stress. C'est pourquoi nous avons aménagé au premier étage du Schwanen une chambre pour les enfants. Nous voulons de toute manière que le restaurant devienne un lieu de rencontre pour beaucoup de gens.

Votre carte des vins?
Le vin est mon hobby. Je me réjouis de conseiller mes hôtes avec compétence. Les vins d'ici, les crus français, mais aussi l'Italie, qui est fortement représentée. Fredi Marolf livre les vins de Cerlier. Nous servons naturellement de bons crus au verre.

Vos horaires?
On peut se mettre à table de 11 à 14 heures et de 17 heures à la fermeture. Le restaurant est fermé le dimanche et le lundi. Nous avons 40 places au restaurant et une salle où nous pouvons accueillir 60 personnes pour des banquets ou des séminaires. A Noël et à la Saint-Sylvestre, nous organisons des dîners aux chandelles.

D'où tirez-vous votre inspiration?
Je lis aussi des livres de cuisine, mais je ne copie jamais. Je veux conserver ma singularité et célébrer mon propre art culinaire. Si je vais au restaurant, je vais chez mes confrères de la guilde suisse des restaurateurs-cuisiniers. ■

SPOTS

■ **Töpferei Am See:** Die Töpferei im Bieler Quartier Vingelz präsentiert ihre neuesten Kreationen. Isabelle und Simone Wälti stellen dieses Wochenende in ihrem Atelier, unterhalb der ehemaligen Post, unter anderem Teller, Tassen, Töpfe und Weihnachtsdekorationen aus. Samstag und Sonntag. jeweils von 10 bis 18 Uhr . bb

■ **Matter-Luginbühl AG:** Riecht es in der Kallnacher Brennerei nach weihnachtlichen Gewürzen, wird die zweite Auflage des Weihnachts-Absinths destilliert. Diesen Sonntag führt Matter-Luginbühl in die Geheimnisse des Schnapsbrennens ein, und zwar von 10 bis 15 Uhr. bb

■ **Coop:** Im «centre bahnhof biel-bienne» lädt die dekorierte Ladenstrasse mit 16 Geschäften zum Flanieren ein. An den Sonntagen, 10. und 17. Dezember, kann von 10 bis 18 Uhr eingekauft werden. Und an diesen Tagen warten Zwergeseli auf dem Walser-Platz auf Streicheleinheiten. Weiter darf gebastelt werden und ein Karussel lädt zur Fahrt ein. bb

■ **Poterie:** Les nouvelles céramiques de la «poterie au lac» de Vigneules sont sorties du four. Isabelle et Simone Wälti exposent ce week-end dans leur atelier, à côté de l'ancienne poste de Vigneules, plats, tasses, pots, décorations de Noël et boutons de penderie. Poterie du Lac, samedi et dimanche, route de Neuchâtel 80, Bienne, de 10 à 18 heures. *FG*

■ **Distillerie:** quand à Kallnach, l'atmosphère est embaumée par les parfums de Noël, un événement se prépare à la distillerie Matter-Luginbühl. Dimanche de 10 à 15 heures, découvrez l'art de la distillation et procurez-vous le cadeau de Noël par excellence, l'absinthe de Noël. Infos: www.erlebnisbrennerei.ch. *RJ*

■ **Centre bahnhof:** c'est aussi l'Avent au Centre Bahnhof biel-bienne. La galerie marchande aux seize commerces ouvre aussi les dimanches 10 et 17 décembre de 10 à 18 heures. Des ânons animeront la Place Walser, attendant d'être coloriés, la Musique municipale donnera l'aubade le 10, et le 17 un choeur de Pères Noël et un carrousel feront tourner la tête des badauds. *RJ*

EINKAUFEN MIT… LES COURSES AVEC…

Eva Aeschimann

«Früh übt sich, was ein Meister werden will» – dieses Sprichwort könnte auf all den Spielwaren-Weihnachtskatalogen stehen, die in den letzten Wochen in unserer Post lagen.
Grossverteiler und Spielwaren-Geschäfte lassen mit den bunten Katalogen die Herzen von Nachwuchs und Erwachsenen schneller schlagen. Denn in den reich bebilderten Werbeheften findet sich «alles zum Wünschen und Schenken». Mancher Wunschzettel von Kids und Teens baut auf diesem weihnachtlichen Spielzeug-Inventar auf. Grossmütter, Göttis und Eltern wiederum zerbrechen sich den Kopf darüber, was sie ihren Sprösslingen schenken sollen. Und wie sie diese fördern und prägen können.
Die Weihnachtskataloge machens vor: zum Beispiel mit einem Arztkoffer oder einer Krankenschwesterntracht. Oder mit dem Koch-Center und dem Bügeleisen mit Sprühfunktion. Die Spielwaren-Anbieter setzen bei ihren Geschenkideen ganz wörtlich auf «Rollenspiele». Allen voran mit seitenlangen Puppen-Kollektionen für kleine Mütter. Das Angebot auf rosa-lila Papier lässt keine Wünsche offen: von der Neugeborenenstation bis zum Kombipuppenwagen.
Früh übt sich zudem, an der detailgetreuen Waschmaschine oder im Supermarkt («mit elektronischer Kasse») oder an der Werkbank «für kleine Handwerker». «Spielwelten» konfrontieren die Kinder mit einer Vielfalt von Berufen wie Kondukteur, Lehrerin, Baumeister und Polizistin. Alles, was das Kinderherz begehrt und das Elternherz beruhigt.
Sogar Spielzeug für mögliche Bundesratsmitglieder sind im Angebot: so ein Theatervorhang für Türrahmen, plus Handpuppenset mit sieben Figuren.

Celui qui veut devenir maître en son domaine doit très tôt en commencer l'apprentissage. Voilà un adage qui pourrait figurer dans les catalogues de Noël qui, ces dernières semaines, sont arrivés dans nos boîtes aux lettres.
Les catalogues multicolores des centres commerciaux et autres magasins de jouets donnent des battements de cœur aux grands et petits. Parce qu'au royaume des prospectus publicitaires, on trouve tout ce que l'on désire recevoir ou offrir. Bien des vœux de gosses prennent naissance dans la vision de cet inventaire de jouets de Noël. Les grands-mères, les marraines et les parents se cassent la tête pour savoir ce qu'ils pourraient bien offrir à leurs rejetons. Comment les marquer par une idée qui serait non seulement originale mais qui les ferait aussi progresser?

Rollenspiele

Jeu de rôle

PHOTO: WALTER IMHOF

Les catalogues proposent et le dieu porte-monnaie dispose: par exemple un coffret de médecin ou une panoplie d'infirmière; ou encore une cuisinette et pourquoi pas un fer à repasser avec vaporisateur? Les faiseurs de jeu donnent dans le jeu de rôle. Au premier rang, une collection de poupées pour mère-enfant qui s'étale sur papier rose et lilas. Rien ne manque à l'appel, de la pouponnière jusqu'à la poussette à fonctions multiples.
L'apprentissage commence très tôt avec une machine à laver fidèle jusque dans les moindres détails à l'authentique, ou avec un supermarché pourvu d'une caisse électronique, ou avec l'établi pour les petits artisans. Le monde des jeux confronte les enfants à une multitude de métiers tels que conducteur, maîtresse, ingénieur et policière. Tout ce qui ravit le cœur des enfants et rassure celui des parents. Même des jouets pour de possibles conseillers fédéraux font partie du lot: un rideau pour cadre de porte et un choix de sept marionnettes.

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

MIGROS	**Luzerner Rahmkäse,** per 100 g, solange Vorrat	**1.45**	statt	1.75
	Dresdner Butterstollen, 570 g	**5.20**	statt	7.00
	Aproz Mineralwaser, Classic, Medium, Cristal 6 x 1,5 l	**3.80**	statt	5.70
	Rindshackfleisch, CH, per kg	**11.80**	statt	17.00
coop	**Waadtländer Saucisson «Le Roi»,** per 100 g	**1.75**	statt	2.20
	Naturaplan Bio Berner Bauernbrot, 500 g	**2.70**	statt	3.20
	Rivella rot, blau, grün, 6 x 150 cl	**11.50**	statt	15.00
	Knorr Quick Soup Tomaten, Trio 168 g	**4.80**	statt	6.00
DENNER	**Raices Gran Reserva,** 1999, Spanien, 6 x 75 cl	**35.70**	statt	71.40
	Tessinerbraten mit Frühstücksspeck, ca. 450 g, kg	**14.90**	statt	22.50
	Coca-Cola / Coca Cola light, PET, 6 x 2 l	**10.95**	statt	14.70
	Moretto Kaffee, Espresso, Bohnen, 2 x 500 g	**4.95**	statt	9.90
	Bocal Foie Gras de Canard Entier, 125 g	**9.95**	statt	19.90

OFFRES DE LA SEMAINE

OTTO'S	**Saint-Amour Corbet AC,** Gevrey-Chambertin, Bourgogne, 6 x 75 cl	**25.00**	au lieu de	59.40
	Red Bull Energy Drink, 12 canettes à 25 cl	**18.50**	au lieu de	26.40
	Dash, 54 lessives,	**14.95**	au lieu de	31.50
	Parfum Elisabeth Arden, Red Door, femme, vaporisateur EDT, 50 ml	**29.90**	au lieu de	67.80
Carrefour	**Rôti et tranches de porc,** cuisse, kg	**13.00**	au lieu de	26.00
	Bouilli entremêlé, kg	**13.50**	au lieu de	18.00
	Salami Milano La Table suisse, kg	**9.50**	au lieu de	19.00
	Vin rouge Comte de Brémond, Bordeaux, 6 x 75 cl	**19.90**	au lieu de	41.40

Aller guten Dinge sind 3.

Chevrolet hilft Ihnen sparen!

Matiz 1000 SX CHF 15'490.– | Kalos 1400 SX CHF 18'190.– | Lacetti 1800 CDX CHF 24'690.–

Chevrolet

Mehr Informationen erhalten Sie bei Ihrem Chevrolet Partner.
Gültig ab 1.8.06 bis 31.12.06 auf folgenden Modellen: Matiz, Kalos, Aveo (je CHF 1'500.–); Nubira, Tacuma (je CHF 2'000.–); Lacetti (CHF 3'000.–). Exkl. Sondermodelle. Nicht kumulierbar mit anderen Aktionen. Gültig nur für Privatkunden. Berechnungsbeispiel: Matiz 1000 SE CHF 14'490.– - CHF 1'500.– = CHF 12'990.– (alle Preise inkl. MWSt.)

BELWAG
AUTOPAOLUZZO BIEL-BIENNE
Neue Bernstrasse · 2501 Biel · 032 366 68 80

CHEVROLET
It's a big plus.

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel - Albrecht-Haller-Strasse 8
Wir vermieten per 01.03.2007 oder nach Vereinbarung, in der Nähe vom Bahnhof, renovierte und moderne
3½-Zi.-Wohnung im 2. OG
MZ CHF 1'050.– + NK
– Parkett- & Plattenboden
– Grosse Wohnküche mit Geschirrspüler und Mikrowelle
– Gemeinsamer Garten im Innenhof
– Nähe Einkaufszentren

Wir vermieten in **Pieterlen** nach Vereinbarung, im Grünen, an kinderfreundlicher Lage mit Gartenspielplatz neu renovierte
2-Zimmer-Wohnung im 2. OG
MZ ab CHF 590.– + NK
4-Zimmer-Wohnung im 3. OG
MZ ab CHF 810.– + NK
– Küche mit Geschirrspüler
– Parkett- und Novilonböden
– Neue Fenster und Jalousien
– Nähe öffentlicher Verkehrsmittel
– Aussenparkplätze vorhanden

Biel - Erlenweg 1A
Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung
3-Zimmer-Wohnung
im 1. OG mit Balkon
MZ CHF 780.– + NK
– Parkettboden
– Grosse Wohnküche
– Einbauschränke
– Gemeinsamer Garten

Bellmund - Hauptstrasse 19a
Wir vermieten an erhöhter Lage, nach Vereinbarung, grosszügige und moderne
Renovierte
5-Zi.-Duplex-Whg. (ca. 150m²)
MZ CHF 1'700.– + HK/NK
– Parkett- und Plattenboden
– Offene Küche
– Grosser Balkon
– Park- & Einstellhallenplätze möglich

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

In **METT,** an zentraler Lage, nahe zu Bus- und Bahnhofhaltestelle und Einkaufsmöglichkeiten
ZU VERMIETEN
4½-ZIMMERWOHNUNG
ca. 175m²
Wohnküche, Cheminée, Keller
Mietzins inkl. Nebenkosten **Fr. 1'770.–**
Auf Wunsch Parkplatz **Fr. 60.–**
Anfragen an: **079 631 67 30**

Biel | Bienne
sofort zu vermieten, oder nach Vereinbarung:
zwischen Bahnhof/See
2-Zimmerwohnnung
ruhig gelegen mit Sicht auf Stadt, grosse Zimmer, Wohnküche, Parkett/Lino, Keller, Lift.
Fr. 730.- + 150 HNK

FIDROC
Telefon 032 328 14 45
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

---

p|s|p
Swiss Property

In Port an der Mattenstr. 14b vermieten wir ab sofort oder Nach Vereinbarung

4.5-Zimmerwohnung 3.OG

CHF 1210.- inkl. NK

helle, offene Wohnung mit sonnigem Balkon. Offene Küche, sep. WC, Einbauschränke, Kellerabteil und Lift. Kinderfreundliche, zentrale und ruhige Lage. Nahe öff. Verkehrsmittel und Einkaufsmöglichkeiten.
Ein- und Abstellplätze können dazugemietet werden.

Interesse? Rufen Sie an:
Frau Ch. Siegrist, Tel.: 062 837 76 29

svit

---

p|s|p
Swiss Property

An der **Brüggstr. 78** in Biel vermieten wir per sofort od. nach Vereinbarung

3- Zimmerwohnung im 1.OG

CHF 950.- inkl. NK

Sonnige, helle Wohnräume, Wohnzimmer mit Parkett, abgeschl. Küche. Einbauschränke, Keller- und Estrichabteil. Nahe öff. Verkehrsmittel, Autobahn und Schulen.

Interesse? Rufen Sie an:
Interesse ? Rufen Sie an:
Frau Ch. Siegrist, Tel.: 062 837 76 29

svit

In **METT,** an zentraler Lage, nahe zu Bus- und Bahnhofhaltestelle
ZU VERMIETEN
ZWEI BÜRORÄUME ca. 50m²
Korridor + Toilette
Mietzins inkl. Nebenkosten **Fr. 680.–**
Auf Wunsch Parkplatz **Fr. 60.–**
Anfragen an: **079 279 83 68**

Aegerten
sofort zu vermieten, oder nach Vereinbarung:
Grenzstrasse 1
grosse, gemütliche
2.5-Zimmer-Dachwohnnung
Laminat-Böden,
Keller,
Estrich.
Fr. 790.- + 130 HNK

FIDROC
Telefon 032 328 14 45
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

---

p|s|p
Swiss Property

In Biel am Sägefeldweg 58 vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung

3-Zimmerwohnung 2.OG

CHF 875.- inkl. NK

helles Wohnzimmer mit Parkett, abgeschlossene Küche, sonniger Balkon, Einbauschränke, Keller und Lift. Kinderfreundliche, ruhige und zentrale Lage. Nahe öff. Verkehrsmittel und Einkaufsmöglichkeiten, 3 min. bis Autobahn Biel-Ost.

Ein- und Abstellplätze können dazugemietet werden.

Interesse? Rufen Sie an:
Frau Ch. Siegrist, 062 837 76 29

svit

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel - Neumarktstrasse 14
Wir vermieten nach Vereinbarung, im Sporting, Stadtzentrum
Ladenlokalitäten/Büro im EG
ca. 45m²
– Helle, modern ausgebaute Räumlichkeiten
– UG Lager/WC ca. 66m²
– Mietzins CHF 2'157.– + NK

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Einmalige Gelegenheit! 1. Miete gratis!
Lyss, Schachenweg 20, per sofort
4½-Zimmerwohnung, 2. OG, Fr. 1'100.– exkl. NK
Ruhige, grüne Lage, Nähe Zentrum, teilw. Parkettboden, Balkon. Garagenboxen und Parkplätze im Freien vorhanden!
Auskunft: 041 310 98 15 (während Bürozeit)

GROSSER LAGERVERKAUF
solange Vorrat

BERNINA-Nähmaschinen
BERNINA-Stickmaschinen
Auslauf- und Vorführmodelle zu stark reduzierten Preisen!!!
BERNINA-Occasionen
Brother-Strickmaschinen (Occasionen)

J. SCHLÄPFER GMBH

BERNINA-Nähcenter
G. Dufourstrasse 28, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 345 12 45

GRANDE VENTE DU STOCK
jusqu'à épuisement

Machines à coudre BERNINA
Machines à broder BERNINA
Anciens modèles et modèles de démonstration à des prix très réduits
Machines d'occasion BERNINA
Machines à broder Brother (occasions)

Sind Sie allein? Dann handeln Sie JETZT
Life Bernardi GmbH vermittelt seriöse PARTNERSCHAFTEN in der Region
www.life-bernardi.ch oder **Tel. 078 672 39 91**

PÉRY-REUCHENETTE

APPARTEMENT PPE
de 5½ pièces,
125 m² + BALCON

cheminée, 1 pl. de parc, jardin privatif

FR. 230'000.–

Tél. 032 731 50 30
www.vente-immob.ch

ZU VERKAUFEN in **ORPUND**
an unverbaubarer Aussicht
renovierte
5½-ZIMMER GALLERIE-ATTIKAWOHNUNG
Gesamtfläche 250m²
Parkett & Steinböden,
Cheminée, Büroraum,
grosser Estrich oder Gästezimmer,
eigener Waschraum,
grosser Keller inkl.
Weinflaschenhalterungen.
Auf Wunsch Garage und Aussenparkplatz.
Verkaufspreis **Fr. 495'000.–**
Interessiert?
Weitere Informationen erhalten Sie unter der Nr. **079 279 83 68**

Des salades fraîches, des canelloni gratinés, une succulente tagliata, toujours proposés à la carte du restaurant Continental par Mario & Uccio

Grand parking à disposition

LE RESTAURANT CONTINENTAL DAS RESTAURANT

Rue d'Aarberg 29, 2503 Bienne
Tél: 032 322 98 13, Fax 032 322 98 14

Des problèmes avec votre informatique ?
Dépannage et cours PC&MAC à domicile.
Ne restez pas bloqué derrière votre écran, contactez moi !
078/867.25.24
http://www.dpan-bug.ch

ESOTERIK Gesundheits-MESSE
Geistheiler, Schamanen
Kartenlegen, Handlesen, Hellsehen

mit Mike Shiva

Schlankmacher Mirko Kaczenski

60 Aussteller
50 Vorträge
Workshops
Stargäste

8. - 10. Dez. 06
BEA EXPO BERN
Fr 13-19h, Sa 10-19h, So 10-18h, Eintritt 18 SFR
www.esoterikmesse.ch, Tel. 076-2249616

BIELER ALTSTADT-CHLOUSER
Dienstag, 12.12. 2006
von 14.00 – 20.00 Uhr

- **S'Chlouser-Dörfli/le village de Saint-Nicolas**
- **Chläuse/St. Nicolas mit/avec l'âne «Grischa»**
- **Bastelzelt, Deko für den Tannenbaum Burg Schmücken mit Hebebühne, Kerzenziehen**
- **Feine «Grittibänze» der Altstadtbäcker**

Sponsoren: **ARN Reinigungen AG, Camille Bloch SA, Media-Agentur-Hizel, Altstadtleist**

SAINT-NICOLAS À LA VIEILLE VILLE DE BIENNE
Mardi 12.12.2006 de 14.00 – 20.00h

Der Weihnachtsbaum auf dem Burgplatz wird mit von Kindern gebastelten Engeli dekoriert.

• Erlebnismärit • Biscuit backen• Waldfondue
• Schmutzlitee und vieles mehr…
• ***"Nos Saint-Nicolas sont bilingue"***

Chömet cho luege! Speziell für die kleinen Kinder mit den Eltern.

Venez voir ça vaut la peine!
Spécialement pour les petits et les parents.

CAMILLE BLOCH

WEIHNACHTSMARKT

Ein guter Weg für Grenchen

Seit einigen Jahren hat die Uhrenstadt einen dreitägigen Weihnachtsmarkt.

VON PETER J. AEBI

Weihnachtsmärkte sind im Trend und ziehen viel Publikum an. So zum Beispiel im 4600-Seelen-Stedtli Huttwil: Das Zentrum ist am Samstagabend frequentiert von gut gelaunten Leuten aus der nahen und weiten Region. In zwei Strassen stehen beidseits kleine Holzhäuschen, in denen Waren, aber auch Verpflegung angeboten wird.

Die Häuschen sind einheitlich dekoriert mit künstlichen Tannästen und Lichterketten, die Standgestaltung hingegen lässt den Marktfahrern alle Freiheit. Mit den festlich dekorierten Schaufenstern der Geschäfte – diese haben bis 22 Uhr geöffnet – ergibt dies eine wunderschöne Athmosphäre.

Vom Balkon über dem Platz lässt ein Bläserquartett sakrale Musik erschallen, danach folgen poppigere Klänge von der anderen Seite. Zwischen den Ständen herrscht ein richtiges *Gstungg*. Während fünf Tagen – vom Mittwoch bis Sonntag - ist das kleine Stedtli mit dem Weihnachtsmarkt ein Anziehungspunkt. Es ist eine Erfolgsgeschichte, von der alle profitieren: die Gemeinde genauso wie das lokale Gewerbe.

Seltenheit. In Grenchen gibts eine vergleichbare romantisch-schöne Atmosphäre in der Innenstadt nur während der Chürbisnacht – und das nur an einem Abend. Beim Weihnachtsmarkt, den es nun seit einigen Jahren auch in der Uhrenstadt gibt, besteht aber – wenn man mit Huttwil vergleicht –, ein Verbesserungspotenzial. In Grenchen spielt sich noch zu vieles in den Festzelten ab, um mit der Atmosphäre mitzuhalten, wie sie Huttwil bietet. Zudem fehlt das einheitliche Erscheinungsbild, das mit Holzhäuschen zu erreichen wäre.

Trotzdem: die Strategie der Themenmärkte, die der Gewerbeverein aufgegriffen hat, ist sicher der richtige Weg zur Belebung der Innenstadt. Und man hat bisher auch bereits einiges erreicht. Dass es sich aber lohnen würde, den Grenchner Weihnachtsmarkt gezielt weiter zu entwickeln und aufzuwerten, zeigen die Besucherzahlen des Huttwiler Weihnachtsmarktes. Und je mehr Leute in die Stadt kommen desto besser geht es den Innenstadtgeschäften. Zudem: Anlässe, die die Massen anlocken, sind auch ein wichtiger Imagefaktor. Ausserdem sind Innenstädte, wo viele Menschen anzutreffen sind, letztlich auch für die Ansiedlung neuer Geschäfte interessant.

PHOTO: PETER J. AEBI

Ein Vorbild für Grenchen? Der schöne Weihnachtsmarkt in Huttwil zieht während fünf Tagen ein grosses Publikum der Region an.

Entwicklung. Der Aufwand zur Weiterentwicklung des Weihnachtsmarktes ist aber nicht zu unterschätzen. Der Gewerbeverein stösst damit wohl bezüglich personeller als auch finanzieller Ressourcen an seine Grenzen. Da wäre nun die Stadt Grenchen gefordert. Man hat ja das Standortmarketing als prioritäre Aufgabe deklariert. Ein erfolgreicher Weihnachtsmarkt könnte in einer solchen Strategie ein wirksames Instrument sein. Die Ausgangslage wäre jetzt besonders günstig, um zusätzliche Impulse zu verleihen. Schliesslich ist im wirtschaftlichen Bereich eine Aufbruchsstimmung spürbar.

Unabhängig von solchen Überlegungen steht der nächste Weihnachtsmarkt vor der Tür. Und es lohnt sich auf alle Fälle zwischen dem 15. und 17. Dezember durch Grenchens Begegnungszone zu flanieren, um die letzten Weihnachtsgeschenke zu finden.

DIE WOCHE IN DER REGION

Im «Bambi», dem Café an der Marktstrasse in Grenchen, weht ein neuer Wind: Andrea Rasch *(rechts)* hat das traditionsreiche Café übernommen –zur Freude von Margrith Dünner, die hier früher Gastgeberin war. Wer sich an die leckere Patisserie von Dünners erinnert, wird hier erneut auf seine Rechnung kommen. Einige der alten Rezepte konnte Andrea Rasch übernehmen, und ein Patisseur sorgt für die korrekte Interpretation. Doch auch sonst wird der Gaumen auf seine Rechnung kommen. Vergangenen Freitagabend zeigte sich eine gut gelaunte Gästeschar im renovierten Lokal. Und auch Nachbarn zeigten sich erfreut, dass hier neues Leben einzieht.

Büren a. A. hat seit diesem Jahr eine Fachinstanz Altstadt, der neben dem Präsidenten Erich Sutter (Büren a.A.) die Architekten Walter Rey (Biel) und Stefan Rudolf (Solothurn) angehören. Sie hat vom Gemeinderat den Auftrag erhalten, bis im Jahr 2007 verschiedene Nutzungskonzepte für die Altstadt zu erarbeiten.

Der Gemeinderat will hinsichtlich der Neugestaltung des Bahnhofgeländes und der Stedtli-Umfahrung via Bahnhofstrasse das ehemalige Postgebäude am Güterweg 3 erwerben. Die Verhandlungen mit der Post verliefen positiv. Per Ende Jahr geht das Gebäude zum Preis von 120 000 Franken an die Gemeinde.

Telethon-Sammelaktion: Die Grenchner Feuerwehr beteiligt sich auch in diesem Jahr mit den Nachbarfeuerwehren an der Aktion Telethon. Auf der Bettlachstrasse bietet sie daher Rundfahrten mit dem Tanklöschfahrzeug an; weiter eine Fahrt mit der Autodrehleiter auf 30 Metern Höhe sowie diverse Gaumenfreuden wie Älplermakaronen, Raclette, Hamburger, Pommes-Frittes, Hotdogs oder Waffeln. Telethon unterstützt Menschen, die an einer seltenen Erbkrankheit leiden. 50 Prozent der gesammelten Mittel gehen an die Forschung und 50 Proeznt als direkte Unterstützung an die Betroffenen und ihre Familien.

Susanne Kellers Arbeiten von 1996 und 2006 werden ab diesem Sonntag (Vernissage 11 Uhr) im Grenchner Kunsthaus präsentiert. Die Ausstellung dauert bis zum 30. Dezember und ist jeweils am Mittwoch, Freitag, Samstag und Sonntag von 14 bis 17 Uhr sowie am Donnerstag von 17 bis 20 Uhr zu sehen. *www.kunsthausgrenchen.ch*

PROFITIEREN SIE VON UNSEREN HIMMLISCHEN WEIHNACHTSPREISEN !
CONFORAMA SA BERNSTRASSE 54 3422 ALCHENFLÜH/LYSSACH TEL. 034 448 45 00 - Sonntag 10. Dez., 10 - 17 Uhr

TV & Home Cinéma • Ordinateur avec service • Photo/Vidéo/DVD/HiFi • Téléphonie/Internet

Ing.dipl. **Fust**®

Le bon conseil *et* la garantie de prix bas!

Joyeux Noël!

Garantie de service
Prise en charge et retour au domicile

Nous réparons ou échangeons tout appareil, peu importe où vous l'avez acheté! Numéro de service 0848 559 111 ou www.fust.ch

Droit d'échange dans les 30 jours, même sur des appareils utilisés! Informations détaillées dans votre succursale ou sous www.fust.ch.

Plus de 60 téléviseurs en comparaison directe! Dès Fr. 149.– (p.ex. FT-M 1440)

seul. **444.–** Économisez 55.– avant 499.– — 38 cm / 15"
■ LCD ■ PC ■ Épaisseur 7.6 cm seul.!
CP/EC CP 15" LCD ▪ Résolution XGA 1024x768 ▪ Contraste 350:1 No art. 981024

seul. **999.–** Économisez 300.– avant 1299.– — 66 cm / 26" HD ready
■ LCD ■ PC ■ 16:9 ■ Épaisseur 10.2 cm seul!
CP/EC CP2620 ▪ Résolution 1366x768 ▪ Contraste 600:1 No art. 980559

seul. **1599.–** Garantie petit prix! — 82 cm / 32" HD ready
■ LCD ■ PC ■ 16:9 ■ Épaisseur 13.8 cm seul.!
SHARP LCD 32" Serié SA ▪ Résolution 1366x768 ▪ Contraste 1200:1 ▪ Télétext avec 500 pages No art. 961694

seul. **2499.–** Économisez 400.– avant 2899.– — 94 cm / 37" HD ready
■ Plasma ■ PC ■ 16:9 ■ 2xHDMI ■ Épaisseur 9.5 cm seul.!
Panasonic Plasma Serié PV ▪ Résolution 1024x720 ▪ Contraste 10'000:1 ▪ Télétexte avec 2000 pages No art. 1925286

seul. **6399.–** Rabais Philips Ambilight 600.– avant 6999.– — 106 cm / 42" Full-HD HD ready
■ LCD ■ PC ■ 16:9 ■ Épaisseur 11.4 cm seul.!
PHILIPS LCD 42" ▪ Résolution 1920x1080 ▪ Contraste dynamique 4000:1 ▪ Télétexte 1200 pages hypertexte ▪ Incl. pied de table pivotant No art. 940857

films DVD GRATUITS!²

Chez Fust, à l'achat d'un Home Cinéma, nous vous offrons jusqu'à 12 films DVD.

Venez nous rendre visite et plongez dans l'univers fascinant du cinéma numérique lors d'une démonstration live de Home Cinéma des marques les plus connues. Vous serez enthousiasmé!

2) À l'achat de l'une des installations avec mention spécifique, vous recevrez un bon vous permettant d'obtenir, chaque mois, le film DVD de votre choix, durant 3, 6 mois, resp.12 mois en fonction du modèle retenu. Cette offre est uniquement valable pour les films DVD de notre assortiment, d'une valeur max. de 29.90. Action valable jusqu'au 24 décembre 2006.

Centres musique

seul. **899.–** Garantie petit prix! GRATUIT 6 films DVD! No art. 961758
■ Raccordement USB ■ Codefree
Pioneer System 3/HDMI ▪ Système Home Cinema DVD ▪ Haut-parleurs sur pied d'excellente qualité ▪ Avec raccordement HDMI, une sécurité pour l'avenir

seul. **2199.–** Économisez 200.– avant 2399.– GRATUIT 12 films DVD!
■ Enregistreur DVD ■ Disque dur 160 GB
JVC QP-F55RS DR-MH300SE ▪ 500 W RMS ▪ Haut-parleurs tour ▪ Sortie HDMI ▪ Tuner OUC avec RDS No art. 955522/23

Livraison et installation à domicile par des pros!

Tous les téléviseurs sont installés et programmés professionnellement par nos techniciens du service spécialement formés.

Spécialiste pour:

HiFi micro dès 69.– (p.ex. HX28D)

seul. **249.–** Garantie petit prix!
JVC UX-N1 argent ▪ Lecteur CD, CD-R/-RW, MP3 ▪ Heure/minuterie avec fonction pré-sommeil ▪ Réglage de la sonnerie No art. 956015

seul. **449.–** Économisez 50.– avant 499.–
■ MP3 ■ Lecteur 5x CD/DVD ■ Radio avec RDS
Panasonic SC-PM 91 No art. 958266

Lecteur MP3

seul. **79.–** Économisez 10.– avant 89.–
■ 1 GB pour 16 CD
SanDisk Sansa C140 ▪ Écran couleur ▪ MP3/WMA-DRM No art. 1928184
Tous les iPod livrables de stock!

Accessoires MP3

Radio-réveil iPod. seul. **179.–** Garantie petit prix!
JVC RA-P10 ▪ Heure/réveil ▪ Radio FM ▪ Raccordement iPod Dock No art. 966043

Excellent système son portable. seul. **199.–** Garantie petit prix! No art. 947304
Logitech MM 50 ▪ Inclus chargeur ▪ Télécommande ▪ Raccordement iPod Dock pour transfert de données

Photo numérique dès Fr. 99.– (p.ex. BenQ DC-E310)

seul. **199.–** Garantie petit prix!
■ 6 mio pixels ■ Affichage couleur 6 cm
BenQ C630 ▪ Zoom optique 3x et numérique 4x No art. 977226

seul. **349.–** Économisez 50.– avant 399.–
■ 8.2 mio pixels ■ Zoom optique 3x
hp R927 ▪ Affichage 7.6 cm ▪ Mémoire interne 32 MB No art. 5410422

Camescopes dès Fr. 399.– (p.ex. Canon MV-890)

seul. **999.–** Économisez 200.– avant 1199.–
■ Disque dur 20 GB ■ Zoom optique 25x
JVC GZ-MG 27 ▪ Pour filmer sans bande jusqu'à 25 heures ▪ 800'000 pixels CCD No art. 955903
Exclusivité Fust

Navigation dès Fr. 399.– (p.ex. Navman F20)

seul. **799.–** HOT PRICE!
MiO C710 ▪ Europe de l'Est et l'Ouest ▪ TMC intégré ▪ Installation mains-libres ▪ Bluetooth ▪ Messages radar ▪ Lecteur MP3 et Picture Viewer No art. 6920874

FUST – ET ÇA FONCTIONNE: • Garantie de prix bas* • Avec droit d'échange de 30 jours* • Un choix immense des tous derniers articles de marque • Occasions et modèles d'exposition • Louer au lieu d'acheter • NOUS RÉPARONS MÊME LES APPAREILS QUI N'ONT PAS ÉTÉ ACHETÉS CHEZ NOUS! (*Détails voir www.fust.ch)

Commandez par fax 071/955 52 44 ou Internet *www.fust.ch*

BONUS CARD — Achetez sans argent liquide et collectionnez des points!

Bienne, Route Canal 28, 032 329 33 50 • **Bienne**, Route de Soleur 122, 032 344 16 02 • **Courrendlin**, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 70 • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 14 • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 42 • **Neuchâtel**, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 35 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 30 • **Zuchwil**, im Birchi-Center, Gewerbe "Waldegg", 032 686 81 20 • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch**

LIQUIDATION TEX-EXPRESS

Schuhe • Windjacken • Lederbekleidung Chaussures • Anorak • vêtements en cuir

Lager- und Top-Aktuelle Ware marchandise de stock et d'actualité

MURTENSTRASSE 41, BIEL/BIENNE, RUE DE MORAT 41

159. NUOVA RAZZA ALFA.

Neue Motoren 2.4 JTDM 200 PS mit serienmässigem Partikelfilter und 3.2 V6 JTS, permanenter Allradantrieb Q4 260 PS.

Ab CHF 36 900.–

Alfa 159

EURO NCAP ☆☆☆☆☆ www.euroncap.com

www.alfa159.ch

BELWAG
AUTOPAOLUZZO BIEL-BIENNE
Neue Bernstrasse, 2501 Biel
Tel. 032 366 68 68

Alfa 159 1.9 JTDM 120 PS. Energieeffizienzkategorie A. Gesamtverbrauch (l/100 km) 5.9. CO_2-Emissionen (g/km) 159. CO_2-Mittelwert aller in der Schweiz angebotenen Fahrzeugmodelle (g/km) 200.

Für Sie da!

Die Welt wird globalisiert. Kleine Betriebe und Geschäfte fusionieren, werden aufgekauft oder verschwinden. Doch glücklicherweise existieren viele gute, traditionsreiche Unternehmen weiter, bieten grossen Ketten die Stirn, kämpfen erfolgreich um ihre treuen Kunden, die gute individuelle Dienstleistungen und sympathischen Service schätzen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die dem Bieler Geschäftsleben das Salz geben.

A votre service

L'heure est à la globalisation. Les petites entreprises et les petits commerces fusionnent, sont rachetés sans merci ou disparaissent. Mais, heureusement, il existe encore maintes firmes qui cultivent à la fois excellence et tradition, affrontent avec succès leurs gros concurrents en conservant leur fidèle clientèle, le service personnalisé et le sourire. Biel Bienne vous présente ici une brochette de commerces et de firmes qui contribuent à la richesse de l'offre régionale.

Patti-Pat
Neuengasse 43a, rue Neuve
2502 Biel/Bienne
032 322 03 02

Patti-Pat, die Modeboutique, die 1965 von Jacques Bouzaglo gegründet worden ist, kann stolz darauf sein, dass sie eine der ältesten Biels ist. Ihre Stärke: «Wir sind immer auf dem neuesten Stand, manchmal sogar im Voraus. Wir erneuern unser Sortiment regelmässig, ungefähr einmal pro Monat.» Deshalb ist die Boutique Patti-Pat der ideale Ort für Frauen, die sich gerne modisch und elegant kleiden, ohne sich finanziell zu ruinieren. «Ein Blick ins Schaufenster beweist, dass wir nicht teurer sind als die grossen Kleidergeschäfte, also lohnt sich der Vergleich!» Ein anderer Pluspunkt des Geschäfts ist seine Originalität. «Meine Frau und ich sind immer unterwegs und suchen Artikel, die man sonst nirgends findet.» Für Jaques Bouzaglo ist das Geheimnis der Langlebigkeit seines Unternehmens die Treue seiner Kundschaft.

Fondée en 1965 par Jacques Bouzaglo, la boutique de mode Patti-Pat à la rue Neuve, peut se vanter d'être la plus ancienne échoppe de Bienne. Sa force: «Nous sommes toujours dans le coup, parfois même en avance. Nous nous renouvelons régulièrement, environ une fois par mois.» La boutique Patti-Pat est donc un endroit idéal pour les femmes qui veulent porter des vêtements à la mode et élégants, sans forcément se ruiner. «Un coup d'œil en vitrine prouve que nous ne sommes pas plus chers que les grandes surfaces, la comparaison vaut la peine!» Autre point fort du magasin, son originalité. «Ma femme et moi sommes tout le temps en train de courir pour chercher des articles différents de ce qu'on trouve ailleurs.» Pour Jacques Bouzaglo, l'un des secrets de la longévité de l'entreprise est la fidélité de sa clientèle.

Lederwaren Moor
Unionsgasse 18, rue de l'Union
2502 Biel/Bienne
032 322 13 82

Schon seit bald 30 Jahren existiert das Unternehmen von Hansueli und Béatrice Moor. In ihrer Boutique an der Unionsgasse 18 in Biel finden Kunden Damen-, Herren- und Schultaschen sowie Kleinlederwaren wie Portemonnaies aus feinstem Schweizer und italienischem Rindsleder. Die Spezialitäten des Ehepaares sind Artikel aus ihrem eigenen Atelier im Bieler Quartier Vingelz. So die Taschen aus alten Segeln, die auf das nächste Allinghi-Jahr wieder in Mode kommen. Neu werden auch Uhren, Schmuck und Gürtel von diversen Schweizer Designern angeboten. Mit der persönlichen Bedienung, der hervorragenden Qualität und dem Reparaturservice für Ware die bei Moors gekauft wurde, überzeugt das Preis-Leistungsverhältnis.

L'entreprise de Hansueli et Béatrice Moor existe depuis près de 30 ans. Dans leur boutique de la rue de l'Union 18 à Bienne, les clients trouveront des sacs pour femmes et hommes ou des cartables, ainsi que des petits articles, par exemple des portefeuilles en cuir de vache suisse et italien. Les spécialités du couple sont les articles issus de leur propre atelier, dans le quartier de Vigneules. Par exemple les sacs faits de vieilles voiles qui reviendront à la mode à l'occasion des prochains exploits d'Allinghi. Des montres, des bijoux et des ceintures de designers suisses sont désormais également en vente. Le conseil personnalisé, la qualité optimale et le service de réparation des articles achetés chez les Moor font que le rapport qualité-prix est excellent.

Papeterie Leuthe
Dufourstrasse 28, rue Dufour
2502 Biel/Bienne
032 322 47 77

Die Papeterie Leuthe lebt seit über 40 Jahren vom Papier. An der Dufourstrasse 28 in Biel finden die Kunden Papier in allen Farben und Formaten, glänzend, matt oder rau. «Wir haben über 80 verschiedene Sorten am Lager», sagt Inhaberin Ruth Leuthe. Vom technischen Papier für Architekten bis zum Aquarellpapier für Künstler und Schüler. «Wir rahmen die Kunstwerke auch oder verarbeiten sie zu Büchern oder Broschüren.» Auch führt das Traditionsgeschäft vieles, was in gut eingerichtete Büros oder Ateliers gehört: Markierstifte, Schneidematten, Druckerpatronen, Acrylfarbe, Leinwände, Bilderrahmen… Sogar exklusive Geschenke wieKofferstaffeleien oder dreieckige Bücher warten nur darauf, zu Weihnachten in schönes Papier verpackt zu werden. «Ein Besuch bei uns lohnt sich», lacht Ruth Leuthe.

Depuis 40 ans, la papeterie Leuthe, à la rue Dufour 28 à Bienne, décline le papier sous toutes ses couleurs et formats. «Nous en avons plus de 80 variétés différentes en stock», explique la propriétaire Ruth Leuthe, du papier technique pour architectes au papier pour aquarelle destiné aux peintres et aux écoliers. «Nous encadrons aussi les oeuvres d'art, ou les relions sous forme de livre ou de brochure.» La boutique vend tout le matériel nécessaire dans un bureau ou un atelier: marqueurs, cutters, cartouches d'imprimantes, couleurs acryliques, toiles, cadres pour photos... Des cadeaux originaux, comme des valises-chevalet ou des livres triangulaires, attendent de trouver une place sous le sapin. «Ça vaut la peine de faire un tour chez nous», affirme en souriant Ruth Leuthe.

Delirium Ludens GmbH
Neuengasse 28, rue Neuve
2502 Biel/Bienne
032 323 67 60

«Alle, die bei Delirium Ludens arbeiten, geniessen mindestens einen Spielabend pro Woche», sagt Alain Egger. Diese Leidenschaft erklärt den Erfolg des auf Spiele, Spielzeuge und Puzzels spezialisierten Bieler Unternehmens. Das 1984 gegründete Delirium Ludens ist in Biel zur Institution geworden. Das Motto: Verkauf von Qualitätsartikeln und nicht von Neuigkeiten mit viel Werbung. Qualität - ohne dem Kunden das Portemonnaie zu leeren: «Wenn man die Spielstunden und die Anzahl Spieler berechnet, ist dieses Hobby sehr günstig, billiger wäre nur noch wandern.» Delirium Ludens organisiert auch diverse Veranstaltungen wie die Spielnacht, die zweimal jährlich stattfindet.

«On ne travaille pas chez Delirium Ludens si on ne passe pas au moins une soirée par semaine à jouer», affirme Alain Egger. Cette passion explique le succès de l'entreprise spécialisée dans les jeux, les jouets et les puzzles. Fondé en 1984, Delirium Ludens est devenu une institution à Bienne. Son credo: proposer des articles de qualité plutôt que les nouveautés vendues à grand renfort de publicité. Sans runier la clientèle: «Si on prend en compte le nombre d'heures d'utilisation, le nombre de personnes qui en profitent, seule la marche à pied est meilleure marché qu'un bon jeu!» Delirium Ludens organise également des manifestations, comme la nuit du jeu, deux fois par année.

Art Dessert Agazzi
Marktgasse 18, rue du Marché
2502 Biel/Bienne
032 322 42 22

Wie der Name vermuten lässt, ist Agazzi Art Dessert ein Paradies für Feinschmecker. «Wir sind auf Feingebäck und Schokolade spezialisiert», erklärt Pascal Agazzi. Die 25 Sorten Pralinen, prächtige Schokoladen und Buttergipfel im Schaufenster lassen einem das Wasser im Mund zusammenlaufen. «Unsere gesamte Fabrikation wird noch von Hand gemacht.» 1967 gründeten die Eltern von Pascal Agazzi in Neuenstadt das Unternehmen. 2001 öffnete die Filiale an der Bieler Marktgasse ihre Türen, und auch eine dritte Filiale in Nidau zählt dazu. 25 Angestellte sind in den drei Verkaufsstellen angestellt, die auch sonntags geöffnet sind. Ausserdem werden Festtagsspezialitäten (Weihnachten, Valentinstag usw.) und ein Traiteurservice für grosse Geschäftsbankette angeboten, und jedes Jahr vor Ostern können Kinder vorbeikommen und Schokoladefiguren formen.

Son nom l'indique, Agazzi Art Dessert est un paradis pour les gourmands. «Nous sommes spécialisés dans la pâtisserie et la chocolaterie», explique Pascal Agazzi. En vitrine, vingt-cinq sortes de pralinés, des éclats au chocolat ou des croissants au beurre – «toute notre fabrication est encore artisanale» – mettent l'eau à la bouche. Fondée en 1967 à La Neuveville par les parents du patron actuel, Agazzi Art Dessert a ouvert sa filiale biennoise à la rue du Marché en 2001 et est aujourd'hui également présente à Nidau. Les trois points de vente, tous ouverts le dimanche, emploient vingt-cinq personnes. Ils proposent des spécialités pour les fêtes (Noël, Saint-Valentin, etc.) et un service de traiteur pour les banquets des grandes entreprises. Chaque année, avant Pâques, les enfants peuvent même venir y couler des figurines en chocolat.

GESCHENK-IDEEN
IDÉES CADEAUX

A l'occasion de notre 20ème anniversaire nous vous offrons :

20% de rabais
sur toutes les montures de correction de notre stock
Valable jusqu'au 30.12.2006 et non-cumulable

Vos spécialistes de la vue
Ihr Spezialist für ihre Augen
Optivision sa
Aarbergstrasse 121b Biel/Bienne
Tél 032 323 77 17 / Tél 032 323 85 32

Mineralien aus aller Welt
die Kraft der Heilsteine...
la force des pierres...

Bachblütentherapie
Aura-Soma
Aura-Photo

NATUR–ZENTRUM FARFALLA
Juravorstadt 2 • *Place du Jura*
2502 Biel-*Bienne*
Tel. 032 322 46 56

THAI KOCH KURS
THANYALAK
Thai Cuisine
Geschenk-Gutscheine und alle weiteren Informationen unter **www.thai-cuisine.ch**

ISBN 3-906140-68-7
CHF 64.–

Das Buch über Biel

240 Seiten, über 700 Fotos und alles, was Sie über die zweisprachige Stadt schon immer wissen wollten.
Sichern Sie sich Ihr Exemplar in Ihrer **Buchhandlung** oder bei den Verlegern: **Büro Cortesi Biel,** Tel. 032 327 09 11, **Verlag Biel Bienne**, Burggasse 14 und **W. Gassmann AG,** Tel. 032 344 82 25.

Le livre consacré à la ville de Bienne

240 pages, plus de 700 photos et tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la ville.
Disponible en **librairie** ou à commander directement aux éditeurs **Büro Cortesi Bienne,** tél. 032 327 09 11
Édition Biel Bienne, 14, rue du Bourg
et **W. Gassmann SA,** tél. 032 344 82 25

coccon
Die neuen Winterkollektionen sind da!

Unsere Marken:
Bench, SkunkFunk, Nolita, FornarinaLTD, TakeTwo, Liane, PetitBateau, AmericanVintage, She, Goorin…..

Öffnungszeiten im Dezember:
Di. bis Sa. von 10.00-18.30Uhr, **Do. bis 21.00Uhr**, Sa. bis 16.00Uhr
So.10. und So.17. Dez. von 10.00 bis 17.00Uhr

EINRAHMUNGEN
ARTPOSTERS
GESCHENKARTIKEL
LEINENBILDER
GLASFUSING

Wo ?
GALLERIA
AARBERGSTRASSE 121A
2502 BIEL-BIENNE
TEL 032 323 12 23
FAX 032 323 13 20

schenken
Sie genuss, auch online:
www.casa.net.tc
Casa Miracoli
• essen • trinken • sein
• manger • boire • bien-être
Aarbergstrasse 100 2502 biel/bienne
fon/fax:032 325 46 86
täglich offen / ouvert 7/7: 9 – 22 h
feiertage / jours fériés: 9 / 18h

RAHMEN – BILDER
RECTO VERSO
IMAGES – CADRES
Grand choix de **cartes de Noël, calendriers et cadeaux**
Grosse Auswahl von **Weihnachtskarten, Kalendern und Geschenken**
Collègegasse 8 – BIEL/BIENNE – Rue du Collège 8

MUSIKHAUS Krebs
Gerbergasse 17/
Untergasse 36
2502 Biel
Tel. 032 322 93 13
grosse Auswahl
SÄMTLICHER MUSIK-INSTRUMENTE
• Notenmaterial
• **GESCHENK-GUTSCHEINE**
Im Dezember jeweils Montagnachmittag geöffnet, sowie Sonntag, 10. + 17. Dezember 2006
grosser P

tonnen c'est la mode plus la qualité
...FÜR BESONDERE GESCHENK-IDEEN

Reisemantel
149.-

Oeffnungszeiten
Samstage: 09. und 16. 12. 06 09.00 bis 18.00 Uhr
Sonntage: 10. und 17. 12. 06 11.00 bis 18.00 Uhr
Samstag: 23. 12. 06 09.00 bis 16.00 Uhr

tonnen c'est la mode plus la qualité
Tages-Rabattkarte
10% Rabatt
10 % Rabatt auf allen Artikeln,
Keine Rabattkumulation
Tag | Dezember | 2006
Name
Vorname
Unterschrift
Bitte mit Kugelschreiber ausfüllen. Ausschneiden und ausgefüllt vor dem Bezahlen an der Kasse vorweisen.
Einlösbar bis 23. 12. 2006
tonnen c'est la mode plus la qualité
Nidaugasse 27, Biel • Bienne

tonnen c'est la mode plus la qualité
Nidaugasse 27, Biel • Bienne

Sonntags-Verkauf
Vente du dimanche
Bahnhofstrasse 50
Rue de la Gare 50
Passage
2502 Biel-Bienne
Tel./Fax 032 325 13 25
www.bermuda3.ch
info@bermuda3.ch
KunstGeschenke & GeschenkKunst
L'Art du Cadeau & Cadeaux d'Art
BERMUDA 3

Das Mini-Aquarium für den Schreibtisch!

inkl. Filter + Beleuchtung nur Fr. 89.-

AQUAZOOMEYER GmbH
Zentralstrasse 53, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 325 22 83, Fax 032 325 22 85
info@aquazoo.ch, www.aquazoo.ch

17. Dezember Sonntagsverkauf

Die Geschenkidee für Weihnachten

Wer liebt es nicht sich verwöhnen zu lassen?

Gutscheine zur Auswahl:

› Grosser Schönheitstag	Fr. 320.–
› Kleiner Schönheitstag	Fr. 225.–
› Verschiedene Gesichtspflegen ab	Fr. 90.–
› Massagen (Ganzkörper)	Fr. 85.–
› Massagen (Ganzkörper, 10er-Abo)	Fr. 765.–
› Massagen (Teil)	Fr. 48.–
› Massagen (Teil, 10er-Abo)	Fr. 432.–
› Kosmetische Fusspflege	Fr. 60.–
mit Lackieren	Fr. 70.–
› Manicure	Fr. 50.–
mit Lackieren	Fr. 60.–
› Epilation pro Minute	Fr. 2.50
› Meeresbrandungsbad	Fr. 32.–
› Meeresbrandungsbad (10er Abo)	Fr. 288.–
› Sauna	Fr. 30.–
› Sauna (10er Abo)	Fr. 260.–
› Solarium (10er Abo)	Fr. 100.–
› Bio Sauna mit Lichttherapie	Fr. 32.–
› Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo)	Fr. 288.–
› Fussreflexzonenmassage	Fr. 80.–
› Fussreflexzonenmassage (10er Abo)	Fr. 720.–
› Cellulite-Behandlung	Fr. 85.–
› Cellulite-Behandlung (10er Abo)	Fr. 765.–

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

Zur Feier unseres 20 jährigen Jubiläum offerieren wir Ihnen:

20% Rabatt
auf allen Lager-Korrekturbrillenfassungen
Gültig bis 30.12.2006
Nicht kumulierbar mit anderen Aktionen

Vos spécialistes de la vue
Ihr Spezialist für ihre Augen
Optivision sa
Aarbergstrasse 121b Biel/Bienne
Tél 032 323 77 17 / Tél 032 323 85 32

GESELLSCHAFT

«Lieber Samichlous ...»

Biel Bienne hat Schülerinnen und Schüler aus Biel und dem Seeland gebeten, ihre Wünsche in Briefen und Zeichnungen festzuhalten. Der Samichlous hat einige davon ausgelesen.

Ich wünsche mir, dass meine Grossmutter nicht mehr Schmerzen hat im Bein. Sie musste schon dreimal operiert werden. Jetzt muss sie ein bisschen himpen. Wir können nicht mehr mit ihr laufen gehen. Ich habe meine Grossmutter sehr lieb. Und ich hoffe, dass es ihr bald besser geht.
Sarah, 11, Primarschule Walkermatte, Biel

Mein grösster Wunsch wäre es, dass die Menschen lernen, sich endlich gegenseitig zu respektieren. Viel Elend und Traurigkeit entsteht, weil viele Menschen, Männer, Frauen und auch Kinder nur an sich selber denken. Sogar in den eigenen Familien fehlt es an Geborgenheit, Liebe und Verständnis. Wir sollten alle merken, wie wichtig gegenseitiger Respekt ist. Ich lebe in einer Stadt, in der Leute aus verschiedensten Ländern leben. Ich finde dies sehr schön. Respekt ist auch hier das Wichtigste. Danke, lieber Samichlous für Deine Aufmerksamkeit und dass Du Dir Zeit nimmst, diesen Brief zu lesen.
Keziah, 11, Primarschule Walkermatte, Biel

Am 15. November gebar mein Kaninchen ihre Jungtiere. Und ich hoffe, dass sie überleben. Denn wir hatten schon mal junge Kaninchen. Doch sie starben alle nach drei Tagen. Und deshalb hoffe ich jetzt sehr, dass sie nicht wieder sterben.
Anna, 11, Walkermatte, Biel

Ich wünsche mir, dass nicht so viele Autos die Welt verschmutzen und dass die Stadt Biel nicht so dreckig ist.
Bettina 10, Walkermatte, Biel

Ich wünsche mir, dass der weisse Bengalische Tiger nicht ausstirbt und die anderen Tiere auch nicht.
Nuria, 9, Walkermatte, Biel

Ich wünsche, dass es keine Überschwemmungen mehr gibt und keine Flutwellen.
Elia, 10, Walkermatte, Biel

Einmal im Leben möchte ich einen richtigen Ferrari haben.
Artan, 2. Klasse Geyisried, Biel

Ich wünsche mir, dass ich richtig fliegen könnte. Ich baue mir eine Flugkiste aus Bananenschachteln und mit Flügeln aus Holz.
Lucille, 2. Klasse Geyisried, Biel

Ich möchte Popstar werden, weil ich so gut singen kann.
Sarah, 2. Klasse Geyisried, Biel

Ich wünsche mir, dass mein bester Freund Sven und ich immer gute Freunde bleiben. Und dass ich einmal Pilot werden kann.
Cédric, 4. Klasse, Pieterlen

Ich wünsche mir, dass meine Familie und ich immer gesund bleiben. Und dass es weniger Krieg gibt auf dieser Welt.
Sven, 4. Klasse, Pieterlen

Ich wünsche, dass alle zu Essen haben, damit alle leben können. Viele Leute haben nichts zu Essen. Das ist traurig. Wenn ich könnte, gäbe ich ihnen zu essen oder zu trinken.
Alexandra, 2. Klasse, Brüttelen

Ich wünsche mir, dass alle Tiere und Menschen gesund und fröhlich sind, weil, ich bin auch nicht gerne krank und die anderen Leute sind sicher auch nicht so gerne krank und die Tiere sicher auch nicht. Man muss einfach nett zu den Tieren und zu den Menschen sein, dann geht es ihnen auch besser.
Lea, 2. Klasse, Brüttelen

Ich wünsche mir, dass alle Menschen keinen Krieg mehr haben. Es ist traurig, dass die Menschen im Krieg töten müssen.
Elisa, 2. Klasse, Brüttelen

Ich wünsche mir, dass ich an einer Fussball-WM spielen kann.
Sandro, 9, Brüttelen

Ich wünsche etwas, und zwar eine Katze. Weil, ich habe schon mal eine Katze gehabt, aber keine echte Katze. Und dann habe ich noch mal eine Katze bekommen, aber diese Katze ist überfahren worden. Also, die Katze, die ich wünsche, die soll schon nicht echt sein, aber die zwei anderen, die sind schon echt. Das ist eine echte Geschichte.
Simone, 7, Brüttelen

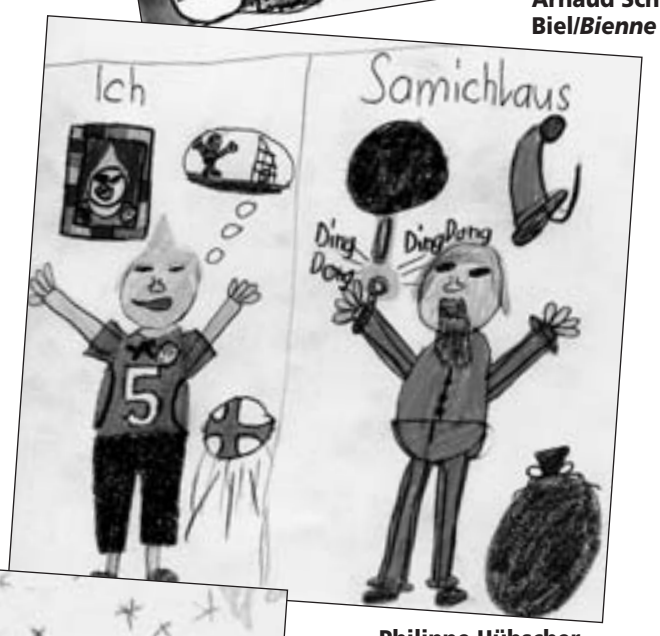
Hallo, ich bin Nina. Ich wünsche mir, dass du dieses Jahr zu uns ins Haus kommst. Ich meine, wenn wir schlafen. Dann kannst du Nüsse und Mandarinen auf den Tisch legen. Danke und tschüss.
Nina, 9, Brüttelen

Dora Fernandes , Reconvilier

Tanja Bregy, Biel/*Bienne*

Arnaud Schwab, Biel/*Bienne*

Jennifer Dubuis, Reconvilier



Philippe Hübscher, Brüttelen

MON VOEU

Cher Père Noël...

Les élèves de la région ont pris leur plus belle plume pour écrire au Père Noël et lui demander de réaliser leur plus grand désir. Venu les lire à la rédaction de Biel Bienne, petit papa Noël est reparti la tête pleine de souhaits.

J'aimerais bien, s'il te plaît, que mon papa n'ait plus mal à la tête.
Elisa, 7 ans, Prés-Walker, Bienne

S'il te plaît, j'aimerais un petit chat parce que je me sens seule.
Elodie, 6 ans, Prés-Walker, Bienne

J'aimerais que le fils de ma grand-mère thaïe arrête de taper sa mère. Et j'aimerais deux gerbilles parce que ma petite sœur dort beaucoup et je ne peux pas jouer avec parce qu'elle dort.
Christina, 7 ans, Prés-Walker, Bienne

S'il te plaît, j'aimerais bien plus de filles dans la classe, parce qu'elles sont gentilles.
Benjamin, 6 ans, Prés-Walker, Bienne

Mon vœu le plus cher est que ma maman ait un bébé.
Luc Emmanuel, 10 ans, Madretsch, Bienne

Mon vœu le plus cher est que ma cousine et mon cousin viennent en Suisse et que ma maman ait un passeport.
Mirlina, 9 ans, Madretsch, Bienne

Mon vœu le plus cher est que ma maman guérisse et qu'elle ait de nouveau de l'argent.
Adem, 9 ans, Madretsch

Mon vœu le plus cher est que la guerre se termine dans mon pays, la Russie.
Samradi, 9 ans, Madretsch, Bienne

J'aimerais bien retrouver mon père qui est en Tunisie. Il est en prison parce qu'il n'a pas fait le service militaire, il s'est enfui, mais on l'a retrouvé et on l'a enfermé.
Marco, 9 ans, La Champagne, Bienne

J'aimerais bien revoir mon père parce qu'il est parti de la maison. J'aimerais qu'il soit gentil avec ma maman et avec moi.
Denis, 8 ans, La Champagne, Bienne

J'aimerais bien que ma grand-maman se sente moins triste de me savoir si loin d'elle. Elle vit au Maroc, à Casablanca. J'aimerais aussi que mon père m'aide à faire mes devoirs pour me sentir mieux dans ma famille.
Nessime, 10 ans, La Champagne, Bienne

Pour cette nouvelle année de Noël 2006, je ne voudrais pas de cadeaux comme les autres enfants. Je voudrais faire un vœu. A la télévision, le soir, je vois des enfants de mon âge, ou plus petits, qui meurent à cause de toutes les maladies dans leur pays. C'est tellement triste. Ils n'ont pas d'eau propre ni de nourriture. Ils sont tous trop minces. J'ai vu une petite Africaine qui avait le sida. Elle avait seulement cinq ans. Je voudrais tellement les aider, mais je ne peux pas le faire. Et toi, Père Noël, est-ce que tu peux le faire?
Tania, 10 ans, Ecole primaire, Corgémont

Je voudrais faire un vœu. Pourriez-vous aller verser de la poussière d'étoile pour qu'il n'y ait plus de gens qui soient racistes? J'espère qu'il sera exaucé.
Lisabelle, 12 ans, Ecole primaire, Corgémont.

Pour que cette année 2007 soit réussie, je voudrais bien que tu fasses en sorte que tout le monde soit pareil. C'est-à-dire que nous ayons tous la même somme d'argent, de nourriture, que nous soyons tous placés au même rang. Comme ça le mot président ou autre ne nous fera plus peur. Bien sûr que chacun doit être différent, mais personne ne doit se faire traiter comme un incapable.
Carole, 11 ans, Ecole primaire, Corgémont

Ce que je voudrais, c'est qu'il n'y ait plus d'argent sur toute la terre. Pour cela, il serait bien que le soir de Noël, quand tu feras le tour du monde dans ton traîneau, que tu récoltes tout l'argent dans le monde entier et un peu de blé dans le champ à côté de chez moi. Il faudrait que tu mettes tout cela dans un immense mixer et que tu commences à mixer pour que ça donne une poudre dorée que le lendemain, tu répandras sur toute la terre. Et tu verras enfin tous les hommes vivre en paix. Je te remercie d'avance.
Nathalie, 10 ans, Ecole primaire, Corgémont.

Lola Liengme, Biel/*Bienne*

DELC

DELC DermaEsteticLaserCenter lud vergangenen Samstag zur Vernissage der Meinisberger Künstlerin Susanne Zweifel.

Le DermaEsteticLaserCenter (DELC) vernissait samedi dernier l'exposition de l'artiste Susanne Zweifel, de Meinisberg.

Das **DELC**-Team . *L'équipe du* ***DELC.***

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Die Eltern von/*les parents du* Dr. Adrian Krähenbühl, **Hans** und/*et* **Bethli Krähenbühl,** Obergerlafingen.

René Ledermann, *droguerie Ledermann,* mit seiner Tochter/*avec sa fille* **Léa,** Biel/*Bienne.*

Rita und/et **Dr. Claude B. Supersaxo,** Chiropraktik Seeland, Biel/*Bienne.*

Joachim Zweifel, Chef Lokpersonal SBB Bern/*chef personnel locomotives aux CFF, Berne,* mit seiner Gattin/*avec son épouse* **Marliese** und/*et* **Loris.**

Dr. Jean-Daniel Etter, Gynäkologe/*gynécologue, Hôpital du Jura bernois,* Sankt Immer und Moutier/*Saint-Imier et Moutier,* mit seiner Gemahlin/*avec sa femme* **Romina** und den Kindern/*et leurs enfants* **Naima** und/*et* **Danaë.**

Dr. Christian Heinemann, Dermatologe/*dermatologue* DELC; **Linda Strub** und/*et* **Isabelle Schaffner,** Avène/Pierre Fabre, Allschwil.

Stefan Affolter, Pfarrer in Bözingen/*pasteur à Boujean,* mit seiner Tochter/*avec sa fille* **Michelle,** Gymnasiastin/*gymnasienne,* Biel/*Bienne.*

Künstlerin/*L'artiste* **Susanne Zweifel** mit ihrem Gatten/*avec son époux* **Johannes** und den Grosskindern/*et ses petits-enfants* **Noelle** und/*et* **Julia**, Meinisberg.

Dr. Adrian Krähenbühl mit seiner Partnerin/*avec sa partenaire* **Mélanie Herren,** DELC, Biel/ *Bienne.*

Immobilien zu verkaufen

Immobiliers à vendre

Zu kaufen gesucht
am Bielersee zwischen **Ipsach** bis **Vinelz**
Wohnliegenschaft
mit direktem Seeanstoss
(auch renovationsbedürftig
oder nur Bauland).
Tel. **061 773 90 09**

De particulier à particulier
Recherchons villas, appartements, terrains, commerces.
Tél. 032/ 724 24 25

bracher

Grosszügige und moderne
3½-, 4½- und 5½-Zimmer-Mietwohnungen
86 bis 132 m², im Stadtzentrum an der
Neumarkt- / Alexander Schöni-Strasse
- Helle Wohnungen im Ausbaustandard einer Eigentumswohnung
- Eigene WM / Tumbler im Reduit
- Grosszügige Grünflächen
- Einstellhallenplätze
- Bahnhof: 8 Min., Bushaltestelle: 150 m
- **Bezug: ab 1. Mai 2007**

Mit dem einzigartigen Angebot: Wohnen mit Dienstleistungen für vielbeschäftigte Berufsleute, Singles und Eltern
bonacasa
Interessiert? Informieren Sie sich bei
Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch
Salomégasse 17, 2503 Biel
www.bracher.ch

Tramelan (BE): Wohnen über dem Nebel
Abseits d. Hauptstrasse, mittelgrosses, freistehendes
BAUERNHAUS (BJ. 1890)
5½-Zi. Duplex-Wohnung: 153 m² (reno: 1992).Grosse Raumreserven (total 1'800 m³ SIA). Gute Substanz. Alle Anschlüsse vollzogen. Bahnhof: 200 m. Biel: 20 Autominuten **Grundstück: 546 m². CHF 284'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.immoscout24.ch/764549

Seedorf: zentral gelegenes, vielseitiges
Achtzimmer-Haus
Auf 3 Stockwerken, 2 Eingänge, BJ. 1979/88, 3 BP, Wintergarten, Gartenterrasse, Holzschnitzelheizung, 1'025 m² SIA, Grundstück: 856 m², VP: 654'000.-
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.immoscout24.ch/715770

À vendre, év. à louer, à Prêles,
appartement 4½ pièces
165 m², rez-de-ch., vue Alpes et lac, tranquille, grand balcon, cheminée, garage, mezzanine, WC-douche + WC-s.d.b., 3 ch. à coucher. Près transp. publics et médecins. Libre de suite.
CHF 450'000.– ou CHF 2'130.–/mois y.c. charges
Tél. **032 328 60 80** le matin

Gelegenheit in Magglingen
an wunderbarer Aussichtslage
4½-Zi.-Eigentums-Wohnung
– Grosser Balkon
– Sehr ruhige Wohnlage mit unverbaubarer Aussicht
– Guter Ausbaustandard
– Eigene Waschküche
VP: Fr. 390'000.–
Tel. 032 329 38 40

Zweite Bauetappe Bellmund
Zeit sich zu entscheiden, falls Sie beim Gestalten Ihrer neuen Wohnung noch mitreden möchten. Es entstehen moderne, grosszügige Grundrisse in autofreier Überbauung.
3½ bis 5½ Zi.-Wohnungen
Preise ab Fr. 360'000.–
Biel: 032 329 50 39/40
Lyss: 032 385 10 01
VERKAUF@MARFURT.CH
WWW.MARFURT.CH
marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40

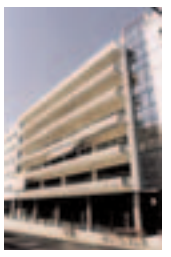
AWT Aeberhard & Wyss Treuhand
Vente aux enchères
Maison en bon état, à rénover à l'intérieur, deux appartements, bureaux et garage à Tramelan, bonne situation, proche de tout
valeur off. frs. 155'400.--
valeur ass. frs. 570'750.--
Prix de vente estimé à
frs. 95'000.--
Visite sur demande
www.awttreuhand.ch
Kirchenfeldstrasse 9 - 3250 Lyss
Telefon 032 / 384 10 20

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel/Mett
Überbauung Beausite
nach Vereinbarung
Neubau
4 ½-Zimmer plus Wohnung
Fr. 435'000.00 (135m²)
5½-Zimmer Wohnung
Fr. 445'000.00 (135m²)
exklusiver Ausbau zu sensationellen Preisen.
Wohnqualität pur....
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

Rendement brut: 8.69%
Revenu locatif net an: CHF 139'152.–
A Moutier
Nous vendons ce bel

immeuble commercial et d'habitation
7 surfaces commerciales, 2 appartements, 25 places de parc. Situation visible, état d'entretien parfait, construction: 1989, bons locataires, bien administré.
Prix de vente: CHF 1'600'000.–
Nachfolger/Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch
2502 Biel/Bienne
engelmann-ag@bluewin.ch

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch
Zu verkaufen
FREIE BESICHTIGUNG
In Biel direkt an der Schüss, Nähe Zentralplatz, verkaufen wir moderne



3½–Zimmerwohnungen mit Terrasse
Gartenstrasse 11, Biel
– Hoher Ausbaustandard
– Parkett- und Plattenböden
– Moderne offene Küche
– Lift
– 92-100 m² Wohnfläche
Verkaufspreis ab CHF 290'000.–
Nötige Eigenmittel ca. CHF 55'000.–
Folgen Sie bitte unseren Wegweisern ab der Florastrasse
Donnerstag, 07.12.2006
17.00 – 18.30 Uhr
Freitag, 08.12.2006
15.30 – 17.00 Uhr
Samstag, 09.12.2006
10.00 – 12.30 Uhr
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

KELLER immobilier
en toute sécurité
Orvin Péry Evilard Macolin Port Bienne Nice Côte d'Azur
www.kellerimmobilier.ch
Sur Mont - Tillier 30 Case Postale 30 2534 Orvin 032 358 21 38

THEATER

Konsequent inkonsequent

Das «Business à 3» von Arthur Baratta, Ueli Locher und Jacques Zwahlen ist zweisprachig und höchst vergnüglich.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Schlechtes Theater zu machen ist gar nicht so leicht!» Die Feststellung stammt von Jacques Zwahlen, einem der drei Schauspieler und Autoren von «Business à 3», einem absurden und vergnüglichen Stück, das es ab diesem Mittwochabend im Rennweg 26 in Biel zu entdecken gibt.

Pannen. Die Geschichte: Drei Schauspieler, alle eher Verlierertypen, wollen «ein lustiges Stück zum Lachen» auf die Bühne bringen. Sie glauben fest an einen Knüller, erleben aber Pannen und Pleiten in Serie. «Das Publikum soll sich fragen, ob es in eine Generalprobe geraten ist, ob das Gezeigte gewollt ist oder nicht», erklärt Ueli Locher. Die drei Komiker sind Meister der Selbstironie. Und lassen gewisse Gags mit voller Absicht ins Leere laufen.

Natürlich haben sich die Autoren beim Leidensweg ihrer Figuren von echten Pleiten inspirieren lassen. «Das Amateurtheater, die Unsicherheit, die man dort manchmal spürt, das ist genial.» Verpatzte Auftritte, vergessene oder sichtbar aufgehängte Texte, zu langsame Bühnenbildwechsel, an den Haaren herbeigezogene Handlungsabläufe führen zu unerwarteten Wendungen. Mit Tränen in den Augen schildert Arthur Baratta ein Missgeschick bei einer Shakespeare-Aufführung in Australien. Ein Schauspieler geht hinter die Kulissen, um ein Seil zu holen und kehrt mit leeren Händen zurück. «Wir sind ohne Seil.»

Zeit. Arthur Baratta, Ueli Locher und Jacques Zwahlen kennen sich schon seit Jahren. Baratta und Locher spielten auf einer Tournee des Circus Monti die Zauberer Sir Good Year und Boncarré, Zwahlen kreuzte ihren Weg auf vielen Bühnen. Sie hatten bereits für eine Reihe von Sketchs über den Bilinguismus zusammengearbeitet und wollten etwas gemeinsam machen. Während sechs Monaten feilten sie an Handlung und Text dieses «Business à 3». Jeder brachte seine persönliche Note, seinen eigenen Humor, seine Quäntchen Verrücktheit ein. «Wir haben uns wirklich Zeit genommen», erklären sie. «Das Stück ist eine Posse, muss aber funktionieren. Es muss verpatzt wirken, aber gut verpatzt», erläutert Zwahlen. «Wir müssen konsequent inkonsequent sein.» Und das gelingt so gut, dass die Beleuchtungstechnikerin zu Beginn der Proben nie ganz sicher war, ob etwas zum Stück gehörte oder ob wirklich diskutiert wurde.

Jazz. «Vor zwanzig Jahren hätten wir das nicht aufführen können. Um willentlich falsch zu spielen, muss ein Musiker fähig sein, sehr gut zu spielen.» Wie Jazzmusiker improvisieren die drei in einem vorgegebenen Rahmen. «Ich kann mir kaum vorstellen, dass alles gleich bleibt», meint Jacques Zwahlen. «Aber das Ziel ist nicht, sich Fallen zu stellen. Wir vertrauen uns gegenseitig und wissen, wie weit wir gehen können», ergänzt Arthur Baratta.

Um das ganze noch schwieriger zu machen, wurde für Biel eine spezielle, zweisprachige Version einstudiert. «Das zwingt uns, stärker mit visuellen Elementen zu arbeiten», erklärt Baratta. Dabei liessen sich die Mimen vom Stummfilm inspirieren, von Chaplin, den Marx Brothers. Sie geben zu, dass Deutschschweizer und Welsche nicht immer den gleichen Humor haben. «Aber gewisse Dinge sind allgemeingültig», versichert Locher.

Es ist nicht leicht, schlechtes Theater zu machen. Arthur Baratta, Ueli Locher und Jacques Zwahlen machen ein ausgesprochen gutes.

Das Théâtre de la Grenouille in Koproduktion mit Sir Good Year & Prof. Boncarré, Bevaix (NE) und l'Oasis Montpreveyres (VD) präsentiert Business à 3. Premiere am Mittwoch, 6. Dezember, 20 Uhr 15, Espace Culturel, Rennweg 26, Biel. Weitere Vorstellungen: siehe Let's go.

PHOTOS: BCA

Ueli Locher, Jacques Zwahlen und Arthur Baratta verstehen und machen Spass.

Ueli Locher, Jacques Zwahlen et Arthur Baratta ne craignent pas les gags qui tombent à plat.

THÉÂTRE

Incohérence cohérente

Arthur Baratta, Ueli Locher et Jacques Zwahlen font un «Business à 3» bilingue et hilarant.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«Faire du mauvais théâtre, ce n'est pas si facile!» Ce constat émane de Jacques Zwahlen, l'un des trois acteurs et auteurs de «Business à 3», pièce absurde et hilarante à découvrir dès ce soir au Rennweg 26, à Bienne.

Pannes. L'histoire: celle de trois types, acteurs un peu losers, qui décident de monter un spectacle «comique qui fait rire». Ils sont persuadés de cartonner, mais les pannes et les galères se succèdent. «Nous avons envie que le public se demande s'il assiste à une répétition générale, si ce qu'il voit est fait exprès ou non», explique Ueli Locher. Les comiques manient l'autodérision à la perfection. Et font, volontairement, tomber à plat certains gags.

Les auteurs se sont évidemment inspirés de vraies galères pour accabler leurs personnages. «Le théâtre amateur, l'insécurité que l'on ressent par moments, c'est génial.» Entrées ratées, texte oublié ou affiché bien en évidence, changements de décor trop longs, scénario tiré par les cheveux donnent parfois des tournures inattendues à des pièces. Les larmes aux yeux, Arthur Baratta raconte la mésaventure vécue en Australie, lors d'une représentation de Shakespeare. Un acteur disparaît en coulisses, y cherche une corde et finit par revenir les mains vides. «Nous sommes sans corde.»

Temps. Arthur Baratta, Ueli Locher et Jacques Zwahlen se connaissent depuis des années. Baratta et Locher ont campé les magiciens Sir Good Year et Boncarré pour une tournée du cirque Monti, Zwahlen les a souvent croisés sur les planches. Ils avaient déjà coopéré pour une série de sketches sur le bilinguisme et avaient envie de créer quelque chose ensemble. Ils ont passé six mois à peaufiner le scénario de ce «Business à 3». Chacun a apporté sa touche, son humour personnel, sa dose de folie. «Nous nous sommes vraiment donné le temps», expliquent-ils. «C'est une farce, mais cela doit fonctionner. Cela doit paraître raté, mais il faut le rater bien», explique Jacques Zwahlen. «Nous devons être cohérents dans notre incohérence.» La sauce prend tellement bien que parfois, au début des répétitions, l'éclairagiste ne savait plus trop si ce qu'elle voyait faisait partie du spectacle, ou si les discussions étaient réelles.

Jazz. «Nous n'aurions pas pu monter cela il y a vingt ans. Pour jouer volontairement faux, un musicien doit être capable de très bien jouer.» Comme des jazzmen, les trois complices improvisent, mais dans un cadre défini. «Cela me paraît difficile d'imaginer que tout va rester fixe», affirme Jacques Zwahlen. «Mais le but n'est pas de se piéger. Nous avons confiance les uns dans les autres et nous savons jusqu'où nous pouvons aller», poursuit Arthur Baratta.

Pour corser encore la difficulté, ils ont adapté la pièce pour Bienne: elle sera bilingue. «Cela nous oblige à travailler le côté visuel», explique Arthur Baratta. Les acteurs se sont inspirés du cinéma muet, de Chaplin, des Marx Brothers. Ils admettent qu'alémaniques et francophones n'ont pas toujours le même humour. «Mais certaines choses sont universelles», assure Ueli Locher.

Faire du mauvais théâtre, ce n'est pas si facile. D'ailleurs, Arthur Baratta, Ueli Locher et Jacques Zwahlen en font du très bon.

Le Théâtre de la Grenouille en coproduction avec Sir Good Year & prof. Boncarré, Bevaix (NE) et l'Oasis Montpreveyres (VD) présente «Business à 3».
Première mercredi 6 décembre, 20 heures 15, espace culturel Rennweg 26, Bienne.
Représentations suivantes: voir LET'S GO.

TIPPS / TUYAUX

Unbekannte und Verkannte

Pseudo-Demokratie und Vetternwirtschaft, meinen die Einen. Mut zum Experiment, sagen die Anderen. Der Kunstverein Biel hat seine über 1200 Mitglieder eingeladen, die

50 Kunstschaffenden zu bestimmen, die sie gerne an der diesjährigen *Weihnachtsausstellung* sehen wollen. Ein eher riskantes Unterfangen... Doch die Ausstellung steht, getragen von Jungen und Unbekannten, von «stehenden Begriffen» und «ewig Verkannten». Vernissage: Diesen Samstag, 17 Uhr im CentrePasquArt, mit Übergabe des Anderfuhren-Stipendiums. ajé.

PHOTOS: Z.V.G.

Schubert bis Rossini

Schubert- und Rossini-Anhänger kommen ebenso auf ihre Kosten, wie die Bewunderer von César Franck und Felix Mendelssohn-Bartholdy, wenn der *Gemischte Chor Nidau* sein Adventskonzert gibt. Ein würdiges Spiel ist garantiert. Leitung: Christophe Schiess. Diesen Sonntag, 15 Uhr 30 in der Kirche in Nidau. ajé.

Chlouserfest in Biel

Da in Biel die Uhren ein bisschen anders ticken als in der übrigen Schweiz, findet der *Chlouser* jeweils am zweiten Dienstag im Dezember statt. Daran hält sich auch das Alterswohnheim Büttenberg: Am Dienstag, 12. Dezember, organisiert es von 16 bis 21 Uhr 30 einen grossen *Chlousermärit*. Geboten werden Lebkuchen, Gritibänze, Punsch-Bar, Gulaschsuppe aus dem Topf, Bratwurst vom Grill und Raclette. Dazu können an zahlreichen Ständen verschiedene Artikel erstanden werden: von Schmuckstücken über Krippenfiguren, Windlichter bis zu Glasarbeiten. Ein Besuch lohnt sich! ajé.

Dancehall Vibes

Pow! Die deutsche Formation bringt weltweit Tanzhallen zum Kochen. Pow Pow rockt! Davon können sich Reggae-Dancehall-Fans in der «Biella Factory» überzeugen. Übers Parkett fetzt die zweite Party der erfolgreich gestarteten «Dancehall Vibes»-Serie. Support kommt von den Lokalmatadoren von One Aim Sound und Selector Esteban. Also: Tanzschuhe schnüren, Feuerzeug einpacken, Nacht durchtanzen. Samstag, 9. Dezember, 22.30 Uhr. HUA

Seeland

Jusqu'au 17 décembre, le Seeland a envahi la préfecture de Courtelary pour une grande exposition des clichés du photographes d'Orpond Béat App. Tirés de son livre «Le Seeland, rencontres

au fil de l'eau», les vues montrent les paysages, la faune et les habitants du Seeland. Des dégustations des poissons et des vins du lacs, ainsi que la présentation de maraîchers sont au programme des deux prochains week-end. Infos: www.beat-app.ch. RJ

Go home

La compagnie Alias de Genève fait étape au Palace de Bienne lundi à 20 heures 15, dans le cadre des Spectacles français, avec «I want to go home». Guerre des sexes, requins géants, sirènes gloutonnes, pêcheurs chassés et monstre inspiré d'une nouvelle de Dino Buzatti forment un spectacle où l'humour est permanent. RJ

Cie Schafsinn

Dans Baignoire d'attente, trois personnages grotesques tentent d'échapper à l'ennui en attendant des jours meilleurs. Ce spectacle clownesque mélange subtilement le burlesque, la musique et les acrobaties. C'est signé com-

pagnie Schafsinn et c'est samedi à 20 heures 30 au Royal de Tavannes. RJ

Concert de Noël

Mardi 12 décembre à 19 heures 30, le Temple allemand de Bienne accueille le grand concert de Noël de l'Ecole de Musique de Bienne. Pas moins de trois ensembles réunissent leurs talents pour l'occasion. En entrée, les élèves des classes de percussion nous en mettront plein les yeux, puis les élèves de Céline Clénin nous interpréteront des musiques de films comme Sister Act ou Les choristes, avant que Lionel Zürcher ne mène à la baguette l'Orchestre des Jeunes dans des oeuvres de Mozart ou Schubert. Invité, le percussionniste Maxime Paratte montrera son talent dans la très célèbre Czardas de Vittorio Monti. L'entrée au concert est libre. RJ

Zum Läse / A lire
Zum Luege / A voir
Zum Lose / A écouter

Unter dieser Rubrik besprechen BIEL BIENNE-Redaktoren Lesenswertes, Sehenswertes und Hörenswertes aus dem kulturellen Angebot der Region – Neues und Wiederentdecktes.

Andrea Zimmermann las:

«Katzbach» von Monika Barth

Die drei Erzählungen der Bieler SP-Grossrätin sind starker Tobak. «Katzbachgeschrei im Haus: Fräuleinnel, mein Knopf mein Knopf mein Knopf in der Tagesschau! Der rote Knopf!» So fängt eine Geschichte an. Leserfreundlich ist das Buch nicht und will es auch gar nicht sein. Schönheit ist negativ. Die Abbildungen wollen unverfälscht, wahrhaftig sein. Die Realität in Barths Erzählungen ist ein brainstormartiges Gebilde, das mal hier und mal da hinführt, uns selten verschnaufen lässt und stets eine neue Richtung einschlägt. Barth schenkt sich und ihrer Leserschaft nichts und das ist schade. Würde dieses Dreigang-Menü ein bisschen appetitlicher aussehen, hätte ich es mit Heisshunger verschlungen.

PORSCHE

Leidenschaft

Auf den Spuren des aufgelösten Porsche-Clubs Biel-Seeland gründet ein Trio von Liebhabern den Club der 3 Seen.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Sie sind drei, wie die Musketiere. Zwei Neuenburger, Eric Zuccatti und Georges Plancherel sowie Sacha Gygax aus Tavannes. Die Klinge ihres Degens ist eine Garage. Die eingefleischten Porsche-Fans haben von höchster Stelle die Erlaubnis erhalten, Name und Logo des deutschen Herstellers zu verwenden und in den erhabenen Kreis der offiziellen Clubs aufgenommen zu werden.

Verhandlungen. «Unser erstes Gesuch wurde abgelehnt, es gab bereits genügend Clubs in der Schweiz», erzählt Georges Plancherel. Doch dann kam der Importeur ins Spiel. «Er teilte uns mit, dass der Bieler Club nicht mehr aktiv war.» Ein paar Verhandlungsrunden später erhielten die Musketiere grünes Licht und gründeten «ihren» Club. «Aus Respekt für die Bieler Initiatoren und den Bilinguismus wollten wir nicht Neuenburg als neue Adresse wählen.» Der Sitz des neuen Vereins befindet sich daher in Sugiez.

«Damit positionieren wir uns so, dass wir andere bestehende Strukturen nicht stören.» Ende Oktober wurde die Gründungsversammlung einberufen. «Mehr als 70 Personen fanden sich ein.» Die einen in den schnittigen deutschen Sportwagen mehr vernarrt als die anderen. Dabei liessen sich die drei Initianten nicht lumpen. «Wir hatten eine schöne Autoausstellung vor dem Versammlungsgebäude», erklärt Georges Plancherel, der den Saal später mit dem Titel des Präsidenten und gut 50 Mitgliedern in der Kartei des Porsche-Clubs der 3 Seen verliess.

Kontrolle. Alles geschieht unter der Oberaufsicht der Fabrik. «Ich habe einen ganzen Ordner mit Weisungen. Wir müssen unsere Statuten vorlegen, die verwendeten Schriften und allfällige Erzeugnisse.» Andere Grundsätze widerspiegeln den Geist der Region. «Wichtigstes Ziel ist, die Sprachgrenze zu ignorieren und für alle Porsche-Fans offen zu sein. Und wir wollen kein Club für Betuchte sein. Jeder soll sich bei uns wohl fühlen.» Eine Einstellung ganz im Sinne des Bielers Pierre Erard, der als Leiter des Zentrums der Marke in Bern zum Mister Porsche der Region geworden ist. «Es ist positiv, wieder einen aktiven regionalen Club zu haben. Umso mehr als er ein grosses Gebiet abdeckt.»

Das Motto? «Sich und andern Freude bereiten», sagt Georges Planchere, der schon als Kind Sonntage am Strassenrand verbrachte, um Porsches zu zählen. «Damals hätte ich nicht gedacht, dass ich mir mal einen leisten könnte.» Aber eben: «Den ersten Porsche hatte ich mit 21, finanziert mit haufenweise Überstunden.» Der Präsident blieb der Marke seiner Kindheit stets treu und will seine Leidenschaft teilen: «Wir wollen den Mitgliedern eine Menge Aktivitäten anbieten, und sie müssen sich nicht alle um Lenker und Motor drehen.» Besuch des Porsche-Zentrums in Bern, Velotouren, Picknicks, Porschetreffen oder auch Ausflüge zu Rennstrecken, «um unsere Mitglieder zu sehen, die an Wettkämpfen teilnehmen» – ein reichhaltiges Programm. ■

PORSCHE

Club passion

Sur les traces du défunt Club Porsche Bienne-Seeland, un trio de passionnés fonde le Club Porsche des 3 Lacs.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

A l'instar des mousquetaires, ils sont trois. Deux Neuchâtelois, Eric Zuccatti, Georges Plancherel et un Tavannois, Sacha Gygax. Le fourreau de leur épée est un garage. Mordus parmi les mordus, ils ont récemment obtenu l'autorisation suprême de la marque allemande d'utiliser nom et logo et d'entrer au cercle fermé des clubs officiels.

Négociations. «Notre première demande a été refusée, il y avait déjà suffisamment de clubs en Suisse», raconte Georges Plancherel. C'est alors que l'importateur entrait en jeu. «Ils nous ont communiqué que le club de Bienne n'avait plus d'activités.» Quelques négociations plus tard, les mousquetaires obtenaient le feu vert et fondaient «leur» club. «Par respect pour les initiateurs biennois et le bilinguisme nous n'avons pas voulu déménager l'adresse à Neuchâtel.» C'est donc à Sugiez que se trouve le siège de la nouvelle entité.

«Nous nous sommes positionnés entre deux sans déranger d'autres structures existantes.» Fin octobre se tenait une assemblée constitutive. «Plus de septante personnes se sont déplacées.» Toutes plus accrochées à la belle allemande les unes que les autres. Sans compter que le trio d'initiants avait mis les petits plats dans les grands. «Avec une belle exposition de voitures devant le bâtiment de la réunion», explique Georges Plancherel sorti de salle avec le titre de président et une bonne cinquantaine de membres sur les registres du Club Porsche des 3 Lacs.

Contrôle. Le tout sous la haute surveillance de l'usine. «J'ai un plein classeur de directives. Nous devons soumettre nos statuts, les écritures utilisées, et les éventuels produits dérivés.» D'autres principes relèvent de l'esprit régional. «Notre premier objectif consiste à ignorer la barrière linguistique et à être ouvert à tous les porschistes. Nous ne voulons pas devenir un groupe à fric. Chacun doit se sentir à son aise.» Un état d'esprit qu'apprécie le Biennois Pierre Erard, devenu Monsieur Porsche pour la région à la direction du centre de la marque à Berne. «C'est très positif d'avoir à nouveau un club régional en activité. D'autant plus qu'il couvre un vaste territoire.»

Mot d'ordre: «Se faire et faire plaisir», lance Georges Plancherel qui, gamin, passait ses dimanches en bordure de route pour compter les Porsche. «Sans imaginer que j'aurais un jour la possibilité de m'en offrir une.» Et pourtant. «Ma première, je l'ai achetée à 21 ans en cumulant les heures supplémentaires.» Toujours fidèle à la marque de son enfance, le président veut partager sa passion. «En proposant plein d'activités aux membres du club. Pas uniquement sur le thème du volant et du moteur.» Visite du centre Porsche de Berne, balade à vélo, pique-niques, concentration Porsche ou encore déplacement sur un circuit, «pour voir ceux de nos adhérents qui participent aux compétitions», copieux programme. ■

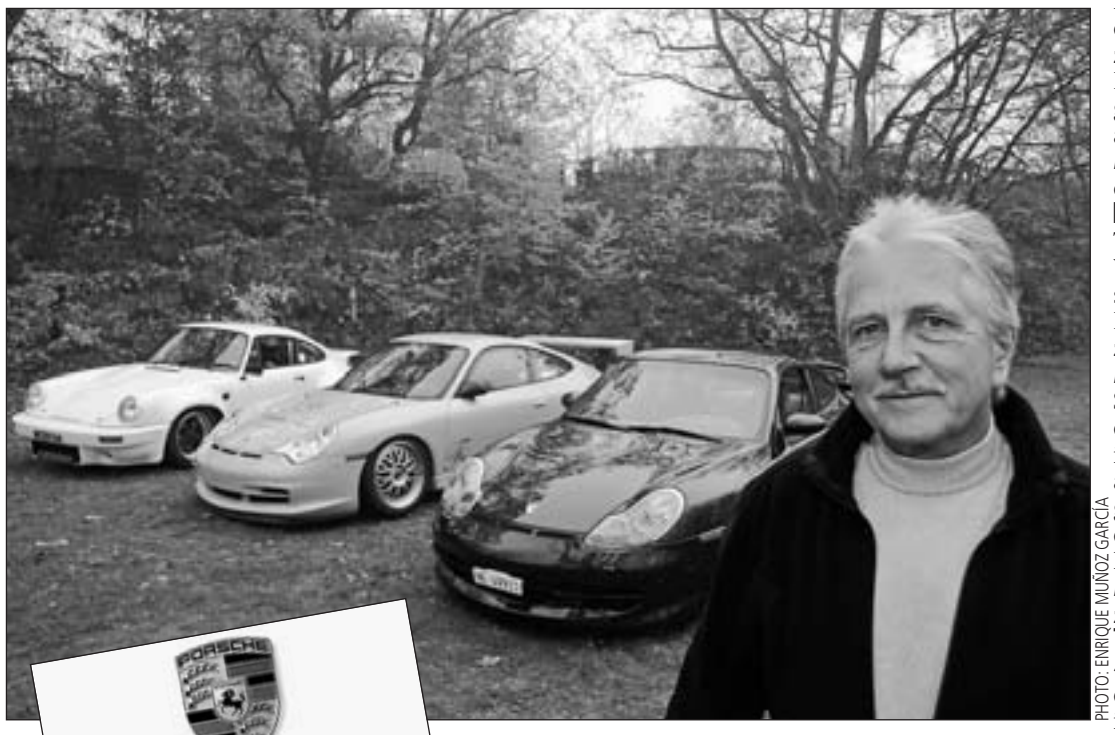


PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Georges Plancherel ist seit jeher Porsche-Fan. Die Edelmarke hatte selbst bei der Logo-Gestaltung ein Wörtchen mitzureden.

Georges Plancherel a toujours été porschiste passionné. Même pour le logo du club, Porsche a eu son mot à dire.

NEWS

PHOTO: Z.V.G.

■ **Honda** kündigt für kommendes Frühjahr die Lancierung des Civic Type-S mit drei Türen auf dem Schweizer Markt an. Und den Van FR-V gibt es auch mit Jahrgang 2007 mit einigen veränderten Details.

■ «Fuel guard» ist der Name der Weltneuheit, die von **Land Rover** für den Range TDV8 angekündigt wird. Die Vorrichtung hindert zerstreute Lenker daran, ihr Diesel-Fahrzeug mit Benzin zu tanken.

■ **Mazda** vergrössert seine Sportwagen-Familie, indem es der Mazda3-Serie mit ihren 260 PS das Kürzel MPS anhängt. Käufer des quirligen kleinen Boliden erhalten einen Bon für einen Fahrkurs auf einer TCS-Strecke.

■ Das am meisten produzierte Auto der Welt, der **Toyota** Corolla, feiert sein 40-jähriges Bestehen. Der erste Wagen der Serie wurde im Oktober 1966 in Japan präsentiert. Seither wurden weltweit mehr als 31.6 Millionen Corollas verkauft.

■ **Fiat** und **Alfa Romeo** brüsten sich mit stark steigenden Verkaufszahlen in der Schweiz. In den ersten zehn Monaten weist Fiat im Vergleich zu 2005 ein Plus von 27,5 Prozent und Alfa eines von 11,4 Prozent aus. FL

■ **Honda** annonce l'arrivée de la Civic Type-S, trois portes, pour le printemps prochain sur le marché suisse. Quant au monospace FR-V, il porte désormais le millésime 2007 avec quelques modifications de détail.

■ «Fuel guard», tel est le nom de la nouveauté mondiale annoncée par **Land Rover** pour le Range TDV8. Le dispositif empêche les étourdis de faire le plein d'essence dans un véhicule diesel.

■ **Mazda** agrandit sa famille sportive en accrochant le sigle MPS à la ligne Mazda3 dont la traction devra absorber 260 chevaux. Les acquéreurs de la petite vitaminée recevront un bon pour un cours de conduite sur l'une des pistes du TCS.

■ Voiture la plus produite au monde, la **Toyota** Corolla fête ses quarante ans. La première de la série était présentée au Japon en octobre 1966. Depuis 31,6 millions de Corolla ont été vendues dans le monde.

■ **Fiat** et **Alfa Romeo** pavoisent avec des chiffres de ventes en Suisse en forte hausse. Plus 27,5% pour Fiat, plus 11,4% pour Alfa sur les dix premiers mois de l'année en comparaison à 2005. FL

Erfahren Sie Zuverlässigkeit auf allen Ihren Wegen

Ob trendiger Kompaktwagen, eleganter Sportler oder Allroundtalent – beim 4x4-Profi werden Sie fündig.

Think. Feel. Drive. SUBARU

SUBARU G3X Justy AWD
Ab Fr. 19 950.– netto (1.3 l)

SUBARU Impreza AWD
2.5T WRX STI Limited
Ab Fr. 24 500.– netto (1.5R Swiss)

SUBARU Forester AWD
2.5XT Comfort
Ab Fr. 31 000.– netto (2.0X Advantage)

SUBARU Legacy AWD
3.0R Executive S
Ab Fr. 34 000.– netto (2.0R Swiss)

SUBARU Outback AWD
3.0R Executive
Ab Fr. 38 800.– netto (2.5i Swiss, man.)

SUBARU B9 Tribeca AWD 3.0R Executive
Ab Fr. 59 000.– netto (3.0R Swiss)

Emil Frey AG
Ihr Fachmann seit 1924.

Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos

Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Brügg, Telefon 032 374 33 33, www.emil-frey.ch/biel

06-141-BB

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 14.30 + 20.15.
FR/SA-VE/SA auch/aussi 22.30 (Lido 1).

THE DEPARTED – UNTER FEINDEN – LES INFILTRÉS

Schweizer Premiere! Das Remake des Hongkong-Thrillers «Infernal Affairs» führt Martin Scorsese zurück zu den Gangstern und Gesetzeshütern, den skrupellosen und schuldgeplagten Männern, die seine besten Filme bevölkern. Packende Unterhaltung! Engl./d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std.31. Darsteller/Acteurs: Leonardo Di Caprio, Matt Damon, Jack Nicholson. Regie/Réalisateur: Martin Scorsese.
En 1re suisse! A Boston, de nos jours, une lutte sans merci oppose la police à la pègre irlandaise. Pour mettre fin au règne d'un parrain tout puissant, la police infiltre son gang... Angl./d/f. Dès 16/14 ans. 2 h 31.

Dès JE ch. jour – Ab DO tägl 17.45.
Freitag keine Vorstellung! Vendredi pas de séance!

MON FRÈRE SE MARIE

2. Woche! Vinh wurde als Boatpeople-Flüchtling von einer Schweizer Vorzeigefamilie aufgenommen. Nun steht seine Hochzeit bevor. Vinhs Mutter aus dem Vietnam packt die Gelegenheit, endlich diese Familie kennen zu lernen... Erfrischende Familiensatire mit pointierter Situationskomik. F/d. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 35. Darsteller/Acteur: Jean-Luc Bideau, Aurore Clément, Cyril Troley. Regie/Réalisateur: Jean-Stéphane Bron.
2e semaine! Vinh, réfugié, accueilli 20 ans plus tôt dans une famille suisse, va se marier. Sa mère vietnamienne saisit l'occasion pour enfin les rencontrer... ! F/d. Dès 12/10 ans. 1 h 35.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO tägl. 14.00: Deutsch gesprochen
Dès JE ch. jour 16.00: Parlé franç.
Ab DO tägl.-Dès JE ch. jour 20.30: Engl./d/f.

FLUSHED AWAY – FLUTSCH UND WEG – SOURIS CITY

Schweizer Premiere! Rasante Verfolgungsjagden und eine Liebe mit Hindernissen – vereint in einer aufregenden Trickwelt aus modernster 3-D-Animation und traditionellem Aardman-Look – geschaffen von den «Shrek»-Machern und dem «Wallace & Gromit»-Team. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 25. Regie/Réalisateur: Henry Anderson.
En 1re suisse! Roddy est un rat des beaux quartiers, Syd est un vulgaire rat d'égout. Suite à une altercation Roddy se retrouve dans les égouts. Alors une grande aventure débute... Dès 6/4 ans. 1 h 25

Ab DO tägl.-Dès JE ch. jour 18.00.

DAS FRÄULEIN

3. Woche! DAS FRÄULEIN ist ein persönlicher Film über Entwurzelung und Sehnsucht in der heutigen Zeit, in der immer mehr Menschen zwischen Kulturen, Religionen und Ländern leben. GOLDENER LEOPARD - LOCARNO 06! Im Vorprogramm: «JEU», ein kurzer Animationsfilm von Georges Schwitzgebel. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std.30. Darstellerinnen/Actrices: Mirjana Karanovic. Marija Skaricic. Réalisatrice: Andrea Staka
3e semaine! L'espoir et le quotidien de 3 femmes déracinées, venues d'ex-Yougoslavie. LEOPARD D'OR À LOCARNO !!! Précédé par le court-métrage «Jeu» de Georges Schwizgebel. V.o./d/f. Dès 12/10 ans. 1 h 30.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Tägl. 14.00 + SO auch 10.30: Deutsch gespr.
Ch. jour 16.30 + DI aussi 10.45: Parlé franç.
20.15 + FR/SA-VE/SA auch/aussi 22.45: Engl./d/f.

HAPPY FEET – STEPP INS ABENTEUER – … ET QUE CHACUN SE METTE À DANSER

2. Woche! Happy Feet, ein fantastisches Abenteuer um singende und tanzende Pinguine. Der Winter-Spass für die ganze Familie! Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 38. Regie/Réalisateur: George Miller.
2e semaine! Happy Feet raconte l'histoire d'un jeune pingouin, Mumble, qui chante comme une casserole... Comment trouverait-il sa place dans un monde de glace où chaque pingouin attire l'âme sœur par son suave «chant d'amour»? Dès 6/4 ans. 1 h 38.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

FR/SO/MO/MI 14.00: Deutsch gespr.
JE/SA 14.00: Parlé franç.
Tägl.-Ch. jour 17.00 (ausser DI/sauf MA) + 20.00 +
FR/SA-VE/SA auch/aussi 23.15: Engl./d/f

JAMES BOND 21 – CASINO ROYALE

3. Woche! Der berühmteste Geheimagent der Welt ist zurück! Kaum ist James Bond (DANIEL CRAIG) zum Doppelnull-Agenten mit der Lizenz zum Töten avanciert, da verschlägt es ihn in geheimer Mission auf die Bermudas... Basierend auf dem ersten Roman von Ian Fleming. Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 25. Darsteller/Acteurs: Daniel Craig, Eva Green, Mads Nikkelsen. Regie/Réalisateur: Martin Campbell.
3e semaine! Le 21e opus de la série de films la plus populaire de tous les temps! A peine James Bond (DANIEL CRAIG) est bombardé au rang d'agent double zéro muni du permis de tuer, qu'il doit déjà affronter une mission secrète aux Bermudes... Inspiré du premier roman de Ian Fleming. Angl./d/f. Dès 14/12 ans. 2 h 25.

Sonntag/Dimanche 10.00.
Letzte Vorstellung! Dernière séance!

DIE GROSSE STILLE – LE GRAND SILENCE

6. Woche! Eine Dokumentation über das Leben hinter den Klostermauern und über die Kraft der Ruhe. Die Bilder erzählen die Story, auf gesprochene Kommentare wird verzichtet. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 49. Regie/Réalisateur: Philip Gröning.
6e semaine! Documentaire tourné dans la Grande Chartreuse, premier monastère de l'Ordre Cartusien. Un film sans narration, décrivant la vie des résidants de ce monastère situé dans les Alpes françaises. Dès 12/10 ans. 2 h 49.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

FR/SO/MO/MI 20.15: Deutsch gesprochen.
JE + MA 20.15: Parlé français.
SA 20.15: Eng./d/f.

JAMES BOND 21 – CASINO ROYALE

Siehe unter Rex 1!
Voir sous Rex 1!

Ab DO täglich – Dès JE chaque jour 15.00 + 17.45.

DIE HERBSTZEITLOSEN

10. Woche! Die Witwe Martha findet neuen Lebensmut, als sie ein eigenes Lingerie-Geschäft eröffnet... Schweizer Feel-Good-Komödie mit Tempo und Charme! CH-Dialektfassung/Franz.-Ital. Text. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 27.
10e semaine! La nouvelle comédie helvétique mélangeant savamment humour et mélancolie! Comment surmonter la perte de l'être aimé pendant 50 ans? Dialecte CH-allemand/Texte franç.-ital. Dès 10/8 ans. 1 h 27.

Sonntag 10.30.

WHAT THE BLEEP DO WE KNOW

2. Woche! Kreieren wir das, was wir sehen, selbst? Wie wirklich ist unsere Realität? Was ist Illusion? Diese Fragen und die verblüffenden Antworten stehen im Mittelpunkt dieses Films. Deutsch gesprochen. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 49. Regie: William Arntz.

PALACE Th.-WYTTENBACH-Str.4, Tel. 032 322 01 22

20.15, FR/SA auch 22.30

BORAT

Als falscher Reporter entdeckt er das wahre Gesicht der Amis. Der groteske Mix aus Komödie und Dokumentation ist politisch herrlich unkorrekt und bricht punkto Witzdichte und Einfallsreichtum sämtliche Rekorde.
Mit: Sacha Baron Cohen
Regie: Larry Charles
Ab 16/14 Jahren. E/d/f.

11.12.06 Heute Theater «I WANT TO GO HOME»

15.00 + 17.15

THE BARNYARD

Der tierisch verrückte Bauernhof.
Ein Spass für die ganze Familie

Mit: Kevin James, Courteney Cox und Sam Elliott
Regie: Steve Oedekerk

Ab 8/6 Jahren. Nur deutsch gesprochen

11.12.06 Heute Theater «I WANT TO GO HOME»

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

15.00, 17.15, 20.15. FR/SA auch 22.30

GOYA'S GHOST

Ein emotionales Drama über die Macht des Bösen und die Kraft der Unschuld. (Blickpunkt) Geniestreich, grotesk, genial wie Goyas Gemälde (Annabelle)
Mit: Javier Bardem, Natalie Portman und Stellan Skarsgard
Regie: Milos Forman
Movie Collection Mario Cortesi
Ab 16/14 Jahren. E/d/f.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

FILMAR EN AMERICA LATINA
RAYMOND DEPARDON

TANGOS – EL EXILIO DE GARDEL

Fernando Solanas, Argentina 1985, 130', Ov/d,f.
Spezialpreis der Jury, Venedig 1985.

FR/VE	*8.12.*	*20 h 30*
SA/SA	*9.12.*	*20 h 30*

Eine vom Militärputsch 1976 ins Pariser Exil vertriebene argentinische Tanzgruppe probt eine Tanguedia ein, eine Mischung aus Tragödie und Komödie auf der Grundlage des Tangos. Die Inszenierung kommt jedoch zu keinem Abschluss: der in Argentinien zurückgebliebene Autor, der den Text in Bruchstücken liefert, verstummt vor dem Ende, der französische Regisseur kommt mit der Mentalität der Truppe nicht zurecht, die Argentinier leiden an der Trennung von der Heimat und am Verlust der verschleppten Familienangehörigen.

Un groupe d'artistes argentins réfugiés à Paris décide de monter un spectacle musical sur le tango: l'Exil de Gardel. A partir de l'histoire du célèbre chanteur Carlos Gardel, ils créent une «tanguédie», mélange de tango, de comédie et de tragédie, sur le thème de l'exil. Symbole de l'âme du peuple argentin, le tango soude la communauté autour de cet ultime lien avec la patrie. A travers le quotidien de ces êtres déracinés, Fernando Solanas exprime toute la douleur de l'exil.

Hommage à Raymond Depardon:

PROFILS PAYSANS 1: L'APPROCHE

Raymond Depardon, F 2001, 90', F/d

SO/DI	*10.12.*	*20 h 30*

PROFILS PAYSANS 2: LE QUOTIDIEN

Raymond Depardon, F 2005, 85', F/d

Vorfilm / Courtmétrage: QUOI DE NEUF AU GARET?

Raymond Depardon, F 2005, 10', F/d

MO/LU	*11.12.*	*20 h 30*

Gedreht hat Depardon sein Meisterwerk in den französischen Departements Lozère, Haute-Loire und Haute-Saône. Es ist kein sehr geselliges Leben auf den Höfen; viele Witwen, Witwer und Junggesellen leben allein. Oft haben die Kinder die Höfe längst verlassen. Es sind wortkarge Leute. Angesichts einer sich auflösenden Ökonomie gibt es Zeit, sehr viel Zeit, Warten, Einsamkeit und schliesslich den Tod – in einem Film, dem es nicht an komischen Momenten mangelt. Raymond Depardon bezeugt den Bäuerinnen und Bauern seinen Respekt, die trotz der sich wandelnden Zeiten an einer Lebensweise festhalten, die es ohne sie nicht mehr gäbe.

Dans ces deux œuvres, nous ouvrons les portes de plusieurs exploitations familiales composées de jeunes agriculteurs, de retraités célibataires et de couples modestes. Raymond Depardon nous parle de son approche de ces petites fermes situées en Lozère, Haute-Saône, Ardèche et Haute-Loire. Un cinéma envisagé avant tout comme un art du temps, de la patience et de l'enregistrement de traces laissées par les humains.

PALACE

WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE
TEL. 032 322 01 22
15.00 17.15
nur deutsch gesprochen

20.15
NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30
B O R A T E/d/f
11.12.06
Théâtre «I want to go home»

Wohnemonat Dezember!

Ausstellungs-verkauf

Stark reduzierte Sitzmöbel, Lampen, Tische, Betten uvm.

Freitag, 8. Dezember bis Sonntag, 17. Dezember 2006

Öffnungszeiten:
Dienstag bis Freitag:
8.30 bis 12.00 Uhr, 13.30 bis 18.30 Uhr
Samstag: 9.00 bis 16.00 Uhr

Freitag, 15. Dezember bis 21 Uhr,
Samstag, 16. Dezember bis 18 Uhr und
Sonntag, 17. Dezember von 10 bis 17 Uhr offen!

Auf 4 Stockwerken:

Möbel
Office
Vorhänge
Lampen
Teppiche
Küchen

mobilarte gmbh
möbel und innenarchitektur

hauptgasse 34
3280 murten

tel. 026 670 57 66
fax 026 670 57 68

info@mobilarte.ch
www.mobilarte.ch

mobilarte

www.cinevital.ch

Spirit Tantra

Kunst und Magie der sinnlichen Körperarbeit
Tantrische Einzelsitzungen und Gruppenarbeit
Praxis LebensRaum Solothurn
079 437 22 22 www.spirit-tantra.ch

LIDO 1
032 323 66 55
Ab/Dès 6/4 J./ans

Ab Do. tägl. **14.00**: Deutsch gesprochen
Dès JE ch. jour **16.00**: Parlé français
20.30: Engl.O.V./Deutscher Text/Texe français

Doppelbett. ♡
Neue Liebe, neues Glück, neue Wohnung? Mit der Online-Privatkreditanfrage müssen Sie nicht mal unter der Bettdecke hervor.
www.migrosbank.ch
MIGROSBANK
Es geht auch anders.

APOLLO
032 322 61 10
Ab/Dès 16/14 J./ans

Ab Do. tägl.-Dès JE ch. jour **14.30 + 20.15**
FR/SA-VE/SA auch/aussi **22.30** (Lido 1)
Engl.O.V./Deutscher Text/Texe français

Grosses GOLDLOTTO in Grenchen

im Restaurant Parktheater beim Nordbahnhof

Freitag,	**8. Dezember 2006 um 19:45 Uhr**
Samstag,	**9. Dezember 2006 um 16:30 Uhr**
Samstag,	**9. Dezember 2006 um 19:45 Uhr**
Sonntag,	**10. Dezember 2006 um 14:45 Uhr**

Jeder Gang auf die volle Karte
10 g, Goldvreneli und Gutscheine
2, 2,5, 5 g Gold bzw. Goldvreneli für eine und zwei Reihen
Jackpot bis zu 20 g Gold oder 3 Goldvreneli
Plausch-Lotto am Samstag nachm. inkl. Nachtessen zu Fr. 50.--
Dauerkarten z. B. 6 Stk. Fr.70.--/8 Stk. Fr. 90.-- + 1 Bonuskarte
Die Nummern werden auch auf Französisch ausgerufen
Organisation: STREWA G O L D L O T T O

FRANCONI Jeannine Franconi • Joaillier-Bijouterie • Montres
Collègegasse 12 • 2502 Bienne • Tél.032 322 72 77

Nachtdienstapotheken

Ausserhalb der Oeffnungszeiten 0842 24 24

Apotheke Dr.Steiner, Gumy Daniel, Bahnhofstr. 9, Biel-Bienne
Di 05.12.2006 – Fr 08.12.2006

EXPO DROM events

LOTO MUNTELIER

jeudi 20h00 | vendredi 20h00 | samedi 19h30 | dimanche 19h30

Fr. 20'400.-
par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

14. Bieler Wienachtsmärit

an der Nidaugasse und Zentralplatz, mit über 80 Weihnachtsständen

Donnerstag, 7. Dezember – Samstag, 23. Dezember 2006

www.weihnachtsmarkt-biel.ch

An den Sonntagen 10. und 17. Dezember 2006 sind die Geschäfte von 10 bis 18 Uhr geöffnet.

Stellen
Offres d'emploi

Um die hohen Anforderungen in dem sich rasch ändernden Umfeld im Interesse der Bevölkerung auch in Zukunft zu erfüllen, hat sich das Spitalzentrum Biel AG innovative Ziele gesetzt und dazu die organisatorischen Voraussetzungen geschaffen. In unserem Spitalzentrum werden jährlich mehr als 50'000 Patienten von mehr als 1'400 Mitarbeitenden behandelt. Für unser aufgestelltes und aktives Team suchen wir ab **1. Februar 2007** oder nach Vereinbarung

eine Rezeptionistin/einen Rezeptionisten / Patientenempfang (100%)

Sind Sie kontaktfreudig und bereit für eine neue Herausforderung ?

Aufgabengebiet:
- Patientenempfang im Spitalzentrum sowie in unserer Kinderklinik
- Annahme von Telefonen
- Patientenanmeldungen
- Versicherungsabklärungen etc.

Anforderungsprofil:
- Abgeschlossene kaufmännische Ausbildung mit einigen Jahren Berufserfahrung in einer ähnlichen Position
- PC Anwenderkenntnisse
- Sie sind deutscher oder französischer Muttersprache und beherrschen die andere Sprache (weitere Sprachen von Vorteil)
- Erfahrung im Kranken- und Unfallversicherungswesen
- Freundlichkeit und Hilfsbereitschaft ist für Sie eine Selbstverständlichkeit
- Sie behalten die Übersicht auch in hektischen Situationen
- Bereitschaft, turnusgemäss Wochenenddienste zu leisten

Fühlen Sie sich angesprochen?

Weitere Informationen erteilt Ihnen gerne Frau L. Voirol, Leiterin Patientenaufnahme unter Tel. 032 324 24 24. Senden Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen an:

SPITALZENTRUM BIEL AG,
Human Resources, Postfach 1664,
Vogelsang 84, 2501 Biel

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

Als führender Sockenhersteller in der Schweiz mit internationaler Ausrichtung suchen wir für das Gebiet Westschweiz inkl. Kanton Bern eine/n

Aussendienstmitarbeiter/-in

Rohner advanced socks

Zu Ihren Hauptaufgaben gehören:
Das Verkaufen unserer hochfunktionellen Sport- und Casualsocken, ausgerüstet mit den neuesten Materialien die es auf dem Weltmarkt gibt. Sie präsentieren bei ausgewählten Kunden 2x pro Jahr unsere neuen Kollektionen und schulen das Verkaufspersonal auf unsere neuen Produkte vor Ort. Sie sind verantwortlich für drei Merchandiserinnen, die zusammen mit Ihnen das Gebiet Westschweiz betreuen. An den Ordermessen Expo de neige und an der Swisspo arbeiten Sie an unserem modernen Stand.

Wir erwarten von Ihnen:
Mehrjährige, erfolgreiche Erfahrung im Aussendienst im Sport- oder Textilbereich. Damit Sie unsere Kunden optimal betreuen können müssen Sie **Deutsch und Französisch** in Wort und Schrift **beherrschen.** Wir wenden uns an eine engagierte Persönlichkeit mit ausgeprägtem Verkauf- und Koordinationstalent. Sie arbeiten gerne mit einem motivierten Team und haben Freude an selbständigem arbeiten.

Ein Geschäftswagen, Bestellungen aufnehmen mit dem Computer, uvm. bieten wir Ihnen, damit Sie erfolgreich arbeiten können.

Interessiert?
Dann senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen (in Deutsch) an:

Jacob Rohner AG
Frau Gabi Lüchinger
J. Schmidheinystrasse 23
9436 Balgach

www.rohner-socks.com

"NEBENJOB"
ZEITUNGS-VERTEILUNG
"TRAVAIL ACCESSOIRE"
DISTRIBUTION JOURNAUX

ERWACHSENE LEUTE DIE IN DER ORTSCHAFT WOHNEN, SCHWEIZER/IN ODER MIT C AUSWEIS, ZWISCHEN 4- 6 STUNDEN PRO WOCHE.

PERSONNES ADULTES HABITANT LA LOCALITÉ. SUISSE/SSE OU AVEC PERMIS C, ENTRE 4-6 HEURES PAR SEMAINE.

AARBERG	SAFNERN
BRÜTTELEN	SEEDORF
BÜETIGEN	SISELEN
BÜHL	STUDEN
DIESSBACH	SUTZ
DÜDINGEN	TÄUFFELEN
EPSACH	GEROLFINGEN
FINSTERHENNEN	TREITEN
GALS	TSCHUGG
GAMPELEN	TWANN
GROSSAFFOLTERN	VINELZ
JENS	WALPERSWIL
LÜSCHERZ	WILER BEI SEEDORF
MERZLIGEN	WORBEN
PORT	

Für weitere Informationen und Anmeldungen:

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

JOHANN-RENFERSTRASSE 62
CH-2504 BIEL-BIENNE

TEL. 032 343 30 30
FAX. 032 343 30 31

Le Centre hospitalier Bienne SA est le centre médical bilingue de la région Bienne-Seeland-Jura bernois et emploie environ 1'400 collaboratrices et collaborateurs qui assurent annuellement des soins médicaux complets à 50'000 patientes et patients. Pour compléter notre équipe dynamique à la Réception et Accueil des patients, nous recherchons pour le **1er février 2007** ou selon entente un(e)

Réceptionniste / Accueil des patients (100%)

Vous aimez le contact et vous souhaitez un nouveau défi?

Fonctions principales:
- Réception des patients au Centre hospitalier ainsi qu'à la clinique pour enfants
- Accueil téléphonique
- Inscriptions des patients
- Contrôle administratif des papiers d'assurance

Profil recherché:
- Vous avez terminé une formation d'employé(e) de commerce, ou formation similaire, avec quelques années d'expérience dans une fonction identique
- Vous possédez de bonnes connaissances de l'environnement Windows (Word et Excel)
- De langue maternelle française ou allemande, vous maîtrisez l'autre langue (la connaissance de langues supplémentaires serait un avantage)
- Vous avez de l'expérience dans l'administration des assurances maladie et accident
- Amabilité et serviabilité sont pour vous une évidence
- Vous préservez la vue d'ensemble même lors de situations plus délicates
- Flexible, vous êtes prêt(e) à effectuer des tournus pour les services de weekend

Pour des renseignements complémentaires, Mme L. Voirol se tient volontiers à votre disposition au tél. 032 324 24 24. Vous sentez-vous concerné(e) par des activités polyvalentes au sein d'une équipe sympathique ? Alors envoyez-nous votre dossier de candidature accompagné des documents usuels à:

CENTRE HOSPITALIER BIENNE SA
Ressources Humaines, Case postale 1664
Chante-Merle 84, 2501 Bienne

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

Cuisine Fust avec les meilleurs appareils ZUG maintenant à prix réduit*

Le steamer Combi-Steam SL de ZUG: Pour cuisiner malin.

- Pour cuire sainement à la vapeur, comme des professionnels, pour régénérer, pour cuire à air chaud et cuire doucement avec un seul appareil
- Electronic Steam System (ESS)
- Sonde de cuisson pour une viande tendre
- Nettoyage très aisé

Seul. Fr. 18 000.- avant Fr. 21 400.- Économisez Fr. 3400.-

y compris • appareils encastrés • TAR • montage

La cuisine, la pièce à vivre, par Noblessa – tracé adaptable individuellement.

Les arguments FUST cuisines:
1. Planification gratuite sur mesure (apporter vos plans, ou bien nous prendrons gratuitement les mesures chez vous!)
2. Cuisines, électroménager inclus, à partir de Fr. 8000.- à 80 000.-
3. Prix fixe avec garantie de prix bas
4. Montage par nos propres menuisiers spécialistes
5. Le plus grand choix d'appareil de toute la Suisse (toutes marques) et propre service de réparation (tél. 0848 559 111)
6. Rénovation clés en main avec les travaux conduits. Y compris reprise de la garantie totale
7. 40 ans FUST SA = plus 100 000 cuisines et salles de bains installées

En permanence: des cuisines d'exposition avec jusqu'à 50% de rabais! (par ex.: cuisine Linea seul. Fr. 7900.- avant Fr. 15 800.-)

*Demandez les conditions à votre vendeur conseil!

CUISINES / BAINS RÉNOVATION made in Fust

www.fust.ch

Et ça fonctionne!

34 expositions de cuisines et salles de bain dans toute la Suisse:
Bienne, Route de Soleur 122, 032 344 16 04 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Autres studios modèles tél. 0848 559 111 (Tarif local) ou sous www.fust.ch**

Qualitätsmöbel zu Tiefstpreisen

Öffnungszeiten! Dienstag, Mittwoch, Freitag: 14.00-18.30 Uhr; Donnerstag: 14.00-20.00 Uhr, Samstag: 10.00-16.00 Uhr

R&A DISCOUNT
Möbel und Orientteppiche
Dufourstrasse 69
2502 Biel-Bienne
Tel: 032 365 13 13

miniprix
Ackermann
Zentralstrasse 63, 2502 Biel

Sonder-Verkauf

tausende Artikel unserer Damen-, Herren- und Kinderkonfektion

Jetzt 70% Rabatt

A VENDRE

A vendre
Chalet de jardin
en pin, surface au sol environ15 m², démontable, à portée de camion, et à prendre sur place.
Prix Fr. 6'000.–
Tél. **032 481 33 66**

KulturGratin

Die Stadt Biel verlieh am vergangenen Sonntag im Volkshaus-Saal ihren Kulturpreis an Komponist Urs Peter Schneider. Franziska Burgermeister-Ilnseher wurde für ihre kulturellen Verdienste geehrt.

Il y avait foule, dimanche dernier à la Maison du Peuple de Bienne, pour la remise du Prix de la Ville de Bienne 2006 au compositeur Urs Peter Schneider et de la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture à Franziska Burgermeister-Ilnseher.

PHOTOS: **MARCO FRAUCHIGER**

Urs Peter Schneider, Komponist aus Vingelz, Biel, erhält den Kulturpreis von Stadtpräsident **Hans Stöckli.**
Urs Peter Schneider, *compositeur de Vigneules, reçoit son prix des mains du maire* ***Hans Stöckli.***

Marie Caffari, Direktorin Literaturinstitut, Biel; **Claude Rossi,** Filmpodium, und **Pierre-Yves Moeschler,** Bildungs- und Kulturdirektor, Biel.
Marie Caffari, *directrice Institut littéraire;* ***Claude Rossi,*** *Filmpodium;* ***Pierre-Yves Moeschler,*** *directeur de la formation et de la culture, Biel/Bienne.*

René Steiner, Galerist/*galeriste,* Erlach/*Cerlier;* **Mario Cortesi** und/*et* **Elvira Hiltebrand,** Büro Cortesi Biel; **Cécile Missy** und/*et* **Marc F. Suter**, Fürsprecher/*avocat,* Biel/*Bienne.*

Heinz Peter Kohler, Kunstmaler/*artiste-peintre,* Biel/*Bienne.*

Pierre-Edouard Hefti, Adjunkt Dienststelle für Kultur/*adjoint du Service de la culture,* und/*et* **Doris Grubenmann,** Vereinigung KünstlerInnen-Theater-VeranstalterInnen/*association artistes-théâtres-promotion,* Biel/*Bienne.*

Monique Esseiva, Stadträtin (CVP)/*conseillère de Ville (PDC),* und/*et* **Ariane Bernasconi,** nebenamtliche Gemeinderätin/*conseillère municipale à titre accessoire (PRR)*, Biel/*Bienne.*

Elisabeth Hufschmid, Grossrätin(SP)/*députée (PS);* **Urs Wendling,** Stadtratspräsident (FDP)/*président du Conseil de Ville (PRD),* und/*et* **Madeleine Betschart,** Direktorin Museum Schwab/*directrice Musée Schwab,* Biel/*Bienne*

Franziska Burgermeister-Ilnseher, für ihre kulturellen Verdienste geehrt, mit **Werner Hadorn,** Redaktor Biel Bienne.
Franziska Burgermeister-Ilnseher, *dont les mérites exceptionnels ont été loués par* ***Werner Hadorn,*** *rédacteur de Biel Bienne.*

Monsieur Cinéma **Vital Epelbaum** und/*et* **Eszter Giarmathy,** Delegierte für Kultur/*déléguée à la culture,* Biel/*Bienne.*

Henri Mollet, Präsident Kunstverein/*président de la société des Beaux-Arts,* und/*et* **Renaud Jeannerat**, Redaktor/*rédacteur* Biel Bienne.

Sainte-Barbe

Der «Tunnel de Moutier» an der Autobahn A16 Transjurane ist diesen Montag durchstochen worden. Eröffnet wird der 1,2 Kilometer lange Tunnel voraussichtlich 2011.

Lundi, les ouvriers ont achevé de percer le tunnel de Moutier, étape de l'A16 Transjurane, après trois ans d'un long feuilleton. De nombreux invités ont assisté à ce moment chargé d'émotion.

Der **Chor** «Sainte-Cécile.

La ***chorale*** *de la Sainte-Cécile.*

Priester **Yves Prongué** zelebriert die Messe der Heiligen Barbara, der Schutzpatronin des Bergbaus. / *L'abbé* ***Yves Prongué*** *a célébré la messe de Sainte-Barbe, patronne des mineurs.*

Hallo zusammen!

Retrouvailles à mi-chemin

Regierungsrätin **Barbara Egger-Jenzer** und Baustellenleiter **Adrian Müller:** Auf dem Weg zur Tunneleröffnung im Jahr 2011.
Barbara Egger-Jenzer, *conseillère d'Etat et* ***Adrian Müller,*** *directeur de chantier. Il faudra encore attendre pour voir de tels panneaux: l'ouverture du tunnel est prévue pour l'automne 2011*

Diese **Arbeiter** malochten und sind glücklich, den Durchstich geschafft zu haben.
Les ***ouvriers*** *du groupement Tunnel de Moutier heureux de voir le bout du tunnel*

Prost auf den Durchstich / *Après l'effort, le réconfort:* ***Valli Oma, Claudio Masci, Stefano Donchi*** und/*et* ***Simone Buttola.***

PHOTOS: **ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA**

0901 | 0906 | SMS | MMS Erotika

0901 | 0906 | SMS | MMS Erotika

Mache sofort SEX LIVE mit DIR oder belausche mich
0906 10 20 30
FR. 2.95/Min.

PARADISE For you !
7/7 – 24h
032 345 13 17
rte. de Soleure 53
Biel-Bienne
www.happysex.ch/mascha

LADY ELISSA
aus Tschechien,
jung - schön - schlank
1/2 Std. 100.–
FE, NS
E. Schülerstr.22,
Biel, 2. St., Türe 10
078 764 58 24
www.sex4u.ch/elissa

www.ekprivat.ch
08.12. GANG BANG
in Biel und Ostermundigen:
20–22h 2 Std. 170.–, 1 Std. 110.–
O: 079 381 29 01 B: 079 485 18 73

Neu!
CHILI + KIM
Machen alles, A-Z.
Dufourstrasse 51
2. Stock
079 712 61 88
happysex.ch/chili
happysex.ch/kim

Biel-Bienne NADJA
Vollbusiges Luderle mit Spass dabei.
Bei mir bist Du König.
Franz-Pur, Zungenküsse, Stundenservice, NS, Bizarr-Erotik, uvm...
www.happysex.ch
076 499 97 29

Sensationell!
Ruf an und triff mich noch heute (o.f.l.). Ich warte!!
0901 123 321
nur Fr. 1.50/Min.
www.TeleDating.ch

Einsame Witwen suchen Sex-Kontakte
0906 333 523
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

www.ekprivat.ch
Ich erfülle dir jede Fetische Fantasy (zB. Füttern... etc.)
079 369 93 12

THAI DREAMS
Nataly + Linda
Unterer Quai 42
3. Stock, Biel • 24h offen
Body-/Thaimassage
www.happysex.ch/thaidreams

Neu in Biel
JOY
Thai-Massage. Junge Frauen, franz., anal, lesbisch, uvm.
Ohne Zeitdruck.
Mattenstr. 44, Parterre
happysex.ch/joy
076 443 39 48

THAI ROSE
NEU mit
NINA + LILLY
Güterstrasse 7, Biel
1. Stock, 7/7-24/24
Erotik-/Thaimassage
077 420 40 71

FEMME ÂGE MÛR
douce, chaude, aime les caresses, embrasse, 69 et + 7/7
Déplacement
079 671 40 83

❤ Neu in Biel ❤
THAI-ENGEL
Sexy A-Z!
Thai-Massage 7/7
mit SABINA
E. Schülerstrasse 22
4. Stock rechts
079 706 06 41

Boxen-Stop bei Amanda, ich verwöhne dich am Telefon!
0906 333 527
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

N°1 de la Rencontre
par téléphone
0901 555 455
2fr50/ap.- 2fr50/min

LIVE-Kontakt mit erfahrener Sexgöttin!
0906 333 547
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

Zum geniessen
CH-Frau
Hausbesuche oder in der Natur
Keine SMS
Voranmeldung
079 304 97 74

CH-KARIN
D/F/I, charmante, vollbusige Brunette, Erotik-Massage, pure Entspannung von A-Z, ohne Zeitdruck.
Privat + diskret.
Ab 13 — 02h
078 766 85 55
076 382 05 56
NEU NEU

Hübsche Blondine
besucht Dich
Zuhause oder im Hotel.
Je me déplace.
Deutsch/Français
079 617 59 80

THAI CHIANG MAI
Junge Frauen, franz., anal, lesbisch, uvm…
Thaimassage. Mo-So.
PIANOSTR. 8, Parterre
Biel

New filles française et antillaise LORIE (25)
belle, très beau corps, douce, câline, chaude.
100% de plaisir.
078 644 29 25
www.happysex.ch

NADINE
mit Riesenbusen verwöhnt Dich tabulos.
079 633 22 67

Einzigartig in Biel
Tantra-Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
auf Vereinbarung.
Hausbesuche möglich

PLAISIRS LESBIENS
Femmes entre elles
0906 906 108
2fr50/ap.- 2fr50/min

ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS
0906 90 64 48
2fr50/ap.- 2fr50/min

Günstiger Tarif
! Frauen (o.f.l.) aus der Region Biel !
0901 100 555
nur Fr. 1.–/Min.

JASMIN
Sex bei dir oder bei mir - bin mobil - komme auch nachts will kein Geld - suche sexbegeisterte Männer.
0906 609 606
CHF 4.90/Min.

NEU IN GRENCHEN!
Edel-Dame, 30 J., mit rehbraunen Augen, Haselnuss / d.braunen Haaren, 1.62cm, 48kg, Teil-/ Ganzkörpermassage, Intim-Rasur, mit oder ohne Erotiksex.
08.00–16.00 Uhr
076 460 93 57

PARISS 24
Top-Model
Vibro, Ona...-Show
Tägl. 16h
078 607 45 63

DYNA 24
Blond, sexy, vollbusig
078 741 22 05

EUROPE, Unt. Quai 42, Parterre, 7/7
www.happysex.ch
www.pinkypages,ch.ch • www.sex4u.ch

PRIVAT
Reife Frau
leicht mollig, XXL-Busen, hemmungslos, verwöhnt Dich von A-Z, auch NS.
Mo bis Sa ab 10 Uhr
Susy
076 482 29 16

ELEGANCE ESCORT
079 277 40 20
Credit Carts

NEU NEU NEU
Studio Jessica
Gross, schön,sexy und erfüllt alle Deine Wünsche. 7/7.
11 – 23 h
E. Schülerstr. 22, 3e, Bienne
078 729 89 05

MAÎTRESSE EXPERTE
Domination
0906 906 440
2fr50/ap.- 2fr50/min

COQUINES
Chaudes et perverses
0906 90 61 10
2fr50/ap.- 2fr50/min

Nur 1.–/Min. !
Einsame Frau sucht einsamen Mann! Ruf an und triff mich!
0901 100 444
(Fr. 1.–/Min.)

ÖSTERREICHISCHE
Hausfrau Sabine sucht Männerkontakt für Sex. Bin mobil und finanziell desinteressiert. Privat.
0906 609 606
CHF 4.90/Min.

GANZ NEU IN BIEL
privat + diskret!!!
Blondine, heiss + sexy
verwöhnt den Gentleman.
079 589 07 28

Contact Bar
cherche
CH-Girls ou
Girls avec Permis C/B
032 341 71 16
078 723 80 94

www.ekprivat.ch
Ostermundigen
10.00–22.30
079 381 29 01
Biel
11.00–22.00
079 485 18 73

AMELIA 23
ist zurück, Franz. Pur, zu dritt und Paare willkommen.
078 656 55 40
EXTASIA
Stämpflistr. 47
7/7
www.happysex.ch

New Jessica
brune, 20 ans, grosse poitrine, très sexy, chaude, l'amour, 69, et plus, sans tabous.
www.libertinejessica.ch
079 351 48 20

FEMMES REELLES A ACCOSTER
0906 555 905 (85 cts/mn)
MECS GAYS VIRILS ET ACTIFS
0906 111 911 (85 cts/mn)

Lustvoller Livesex!! Domina live!!
0906 56 9696 / 0906 56 9090
2.90/Min. POB 7544, 6000 Luzern
Ich heisse VIVIAN. Schreibe mir und Du bekommst gratis ein MMS-Bild von mir!!
076 441 20 58 (ab 18 Jahren)

STUDIO FANTASY
Sex-Bombe
sehr lange Beine, attaktiv u. natürlich. Verführt Dich in den 7. Himmel.
U. Quai 42, 1. St.
078 727 00 05
Tägl. bis 02.00h
KK + WIR OK
www.happysex.ch/simone

BELLA
versautes Luderle mit Spass dabei!!!
Franz. total, AV, ZK, EL, RS, NS, Privat - Diskret.
www.happysex.ch/bella

MARI Nymphomanin
Einzigartige Slovakin, 24, sexy.
Bin megascharf!!!
Du auch???
E. Schülerstr. 22, Biel
2. Stock, Türe 11
078 811 32 94
www.sex4u.ch/mari
ORIGINALFOTO

BLONDE CARMEN & CORA
Franz. pur, küssen, 69, Sklavin.
Ab 11 Uhr
NEU! Haus- und Hotelbesuch
078 629 28 96

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 2.99/Min LIVE

Rubensdamen suchen willige Männer für spontane Treffs
0906 333 528
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

SMS-Sextreff
Grösster Treff-Service der Schweiz
Sende:
TREFFX an 632 (chf 1.00/SMS)
Über 300 authentifizierte Sex-Anzeigen mit Photo
Sende:
DIREKT an 632 (chf 0.40/SMS)
Verlassen:
Stop treffx oder direktx an 632

Blondine besorgt es Dir in 1 Minute
0906 333 526
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

Super Günstig !
Ältere Frauen suchen ein Date für heute Abend ! (o.f.l.)
0901 100 333
(nur 1.–/Min.)

New Studio 26
Schöne Frau, grosser Busen, 69, spanische Massage mit Vibro, liebe Küsse, ohne Zeitdruck.
E. Schüler 22, 3 St., Biel
032 322 27 21

Jolie Brune
23 ans, coquine, mince, embrasse partout, fellation, 69, réalise tes fantasmes et même plus…
24/24 CHANEL
076 526 78 69

CH-Gaby in Reizwäsche
erfüllt Dir heimliche Wünsche, ab 7 Uhr, ESCORT möglich.
079 654 72 41

Farbige Frau
1. Std. Liebe. 69. Ich lasse mich massieren, streicheln und überall anfassen - überall HUMM!!!
+ Sonntag 7/7, 24/24
076 222 69 84

Erotik-Massage bei NENA
Privat/Diskret
079 517 06 08
(Kollegin gesucht)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min.) **an. Folge der Anleitung und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Kluger Kopf mit viel Herz gesucht von nicht alltäglicher Sie, 28-j., mit Söhnchen, humorvoll, naturverbunden. Bist du der zärtliche und kinderliebende Mann, an den ich mich anlehnen kann? Ruf mich an. **Inserate-Nr. 304193**

Ich, w., 58/164/60, NR, schlank, Hobbys: Wandern, Reisen, Sport, suche einfachen Er, um ein gemeinsame, schöne Zukunft aufzubauen. Nur ernsthafte Anrufe. Seeland/NE/FR. °**Inserate-Nr. 304233**

Wahnsinnige, 45-j., unkompliziert, allein stehend, die noch an die Liebe glaubt, sucht einen Therapeuten, der sie davon befreit und eine Partnerschaft mit Höhen und Tiefen erleben möchte. Bis dann am Telefon. **Inserate-Nr. 304196**

ch habe das Alleinsein satt! Ich suche einen lieben, treuen, zuverlässigen Mann, 45- bis 55-j., für eine feste Beziehung. Bin w., 49-j., R, habe 3 Kinder, 12/16/18. Freue mich schon auf dein baldiges Echo. **Inserate-Nr. 303891**

Chrétienne, 45/169, aimant la vie en couleur, cherche homme philanthrope et bien dans sa peau, pour l'accompagner et la soutenir le chemin de la vie. **Inserate-Nr. 304295**

BE, w., 62/162, sucht dich, auch Handwerker, 60- bis 70-j., für den ganz gewöhnlichen Alltag, Feiertage kommen ganz von selbst, wenn alles stimmt zwischen uns. **Inserate-Nr. 303890**

Hübsche, liebenswerte Seniorin, sucht einen ebensolchen Freund, +75-j., wenn möglich mit Auto, um dem Alleinsein zu entrinnen, schöne Stunden, kleine Ausflüge zu geniessen. Umg. Biel. Freue mich! **Inserate-Nr. 304218**

Die Gebrauchtfrau, Mitte 60, bekommt man im Paketangebot! Wenn beide die Gebrauchsanweisung richtig anwenden, kann eine langlebige Partnerschaft entstehen. **Inserate-Nr. 304194**

Ich suche keinen Traummann, aber einen Mann, mit dem man träumen kann. Bist du gross, ab 50-j., schlank und fantasievoll, dann freue ich mich auf unsere Partnerschaft. **Inserate-Nr. 304195**

Schlanke, gut aussehende 60-j. Frau, sucht aufgestellten, fröhlichen Partner für Freizeit und vielleicht auch mehr. Warte auf dich. **Inserate-Nr. 303838**

Hallo, wo ist der weltoffene, ungebundene, schlanke, treue Mann, 40- bis 50-j., sensibel und feinfühlig. BE, w., 48/168/69, Hobbys: Tiere, Natur, gute Gespräche etc. Bis bald. **Inserate-Nr. 303917**

Seeland, Frau, 66-j., sucht einen ehrlichen, lieben, treuen Partner mit Niveau, für eine schöne Beziehung. Kein Abenteuer. Würde mich freuen etwas con dir zu hären. **Inserate-Nr. 303972**

W., 48/158, getrennt, sehr sportlich und lebhaft, D und F sprechend, möchte auf diesem Wege einen sportlichen Mann kennen lernen, für eine evtl. Beziehung. BE/SO/NE. **Inserate-Nr. 304033**

Gibt es noch einen gepflegten, grossen Senior ab 70-j.? Bin eine gepflegte, grosse Witwe, +70, liebe die Natur und alles Schöne, vielleicht haben wir die gleichen Wellenlänge. Biel/Seelan. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 304076**

BE, temperamentvolle Sie, 58/155, schlank, sucht liebenswerten Partner, 50- bis 60-j., NR, für eine nicht einengende Beziehung. Hobbys: Ski, Tanzen, Wandern etc. Mehr am Telefon. Bis dann am Telefon. **Inserate-Nr. 303820**

BE, Frau, Anfang 60, sucht auf diesem Wege einen Partner. melde dich doch einfach gleich bei mir. **Inserate-Nr. 303834**

Helpline
0848 000 241
(Fr. 0.12/Min.)

BE, ein Mann zum Anfassen, Festhalten, Lieben, Küssen, Streiten, Weinen, Lachen, bist du das, 59- bis 67-j., schlank, mit Hirn, Herz und Humor? Hübsche, sinnliche, schlanke Frau, wartet. Freue mich! **Inserate-Nr. 304066**

Wo bisch, liebe Ma, ab 178 cm, schlank, bis 55-j., ou mit Chind, für mi, BE-Frou, 53-j., härzlich, treu, ehrlich, gärn ir Natur u. v. m. Wetsch met mer dürs Läbe go u zuemer stah? Lüt a.**Inserate-Nr. 304067**

Ich, w., 62-j., suche immer noch nach dir, m., NR, für eine Partnerschaft. Du solltest verlässlich, tolerant, lieb und 63- bis 67-j. sein. Bis dann am Telefon. **Inserate-Nr. 304139**

BE, Rentnerin möchte das neue Jahr lieber zu zweit beginnen. Du auch? Bist du, m., ab 70-j., einfach und ehrlich, dann könntest du der Richtige sein. Ein Telefon würde mich freuen. **Inserate-Nr. 304140**

CH/Ausländerin, BE, 40/160, mollig, feinfühlig, wünscht sich Neuanfang, feste, harmonische Beziehung mit gebildetem und sympathischem Mann, 40- bis 50-j. Melde dich.Trau dich und ruf mich an. **Inserate-Nr. 304215**

Er sucht Sie

Wünsche mir einen Partner, 180 cm, +/- 80 kg, dunkle Haare, ledig, ohne Kind, 31- bis 39-j., für gemeinsame Zukunft. Ich, w., 31/170/58, dunkle, und lange Haare, selbständig und ohne Altlasten. BE. **Inserate-Nr. 304075**

Mann, 42/177, F und D sprechend, einfacher, toller, sportlicher Typ, sucht eine Partnerin, die Natur, gutes Essen und Wein mit mir teilt. Ich freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 303837**

Ich, CH-Mann, 36/174, sportlich, schlank, suche schlanke Asiatin. Bist du 25- bis 36-j., ehrlich, treu und suchst du eine seriöse Beziehung, dann melde dich. Bis bald. **Inserate-Nr. 304315**

Ich, m., schlank, 45/170/68, suche eine liebe Frau bis 45-j., um eine neue Beziehung aufzubauen. Bin romantisch, humorvoll und treu. Lass uns einander kennen lernen. Freue mich. **Inserate-Nr. 303839**

BE/Biel, CH-Mann, 44/169/60, sucht interessante Frau zum Lieben. Hobbys: Reisen, Wandern, Kultur, Essen und vielleicht Du? **Inserate-Nr. 303919**

Biennel, 37-j. CH-Mann, 194 cm, schlank, sportlich, sehr treu, mit einem warmen Herzen für dich, 30- bis 40-j., w., für eine gemeinsame, harmonische Beziehung. Bis bald. **Inserate-Nr. 303920**

Maa, 180 cm, schlank, CH, NR, 58-j., suecht Sie zw. 50- und 60-j. Sie sött schlank, NR, mobil, vielsitig si und Fröid am Läbe und Humor ha. Region BE-JU. **Inserate-Nr. 304034**

Ich, m., 56/173/64, NR, geschieden, schlank, sportlich, Hobbys: Motorrad, Ski, Velo usw., suche dich, w., schlank, NR, 49- bis 52-j., für eine ernsthafte Beziehung. Biel/Seeland/Umg. Melde dich bei mir! **Inserate-Nr. 304077**

Homme, 50 ans, souhaite rencontrer femme, pour relation sérieuse, pour amitié et plus si affinités. **Inserate-Nr. 304144**

Mann, 43-j., hübsch, schlank, 177/72, sucht liebe Frau mit viel Oberweite, zum Aufbau einer schönen Beziehung. Hobbys: Jassen, Kochen, Natur, Motorrad usw. Freu mi. Bis bald. **Inserate-Nr. 304259**

Mann, CH, 60/182/90, wünscht Bekanntschaft mit einer netten, vielseitigen Frau. Liebe die Natur, Wandern, gut Essen und sonst alles was Spass macht. BE/BEO. **Inserate-Nr. 201364**

Zärtlicher CH-Mann, 62/182, NR, weltoffen, naturverbunden, sucht warmherzige, aufgestellte Frau mit schönen, weiblichen Formen für harmonische Beziehung. **Inserate-Nr. 201371**

FR, Landwirt, 36-j., was mir noch fehlt auf meinem Hof, bist du, Frau, mit dem Wunsch nach einer festen, harmonischen Beziehung. Bis bald am Telefon. **Inserate-Nr. 304219**

BE, m., 35/183, mit sportlicher Figur, sucht einfache Sie, um eine gemeinsame Beziehung aufzubauen! Vielleicht bist es du, die mit mir meinen lang ersehnten Traum erfüllen wird. Trau dich einfach! **Inserate-Nr. 303850**

Ich, m., 43/180, suche eine einfache und liebe Frau, zum Kennenlernen und für eine schöne Partnerschaft. Alles andere am Telefon. Ruf an, du wirst es nicht bereuen. **Inserate-Nr. 304039**

Wo bist du, F verstehend oder sprechend, ehrliche, sympathische, romantische und humorvolle Freundin? 60-j., seriöser, natürlicher Mann, der alles liebt was Schön und gut ist, sucht dich. Habe Mut und ruf an. **Inserate-Nr. 304216**

Inserat aufsprechen unter 0848 000 240
(Fr. 0.12/Min.)

BE, m., Afrikaner, 33/175, mit Bewilligung und offen für alles, suche eine Frau bis 45-j., für eine feste Beziehung. Freue mich auf deinen Anruf. Bis bald. **Inserate-Nr. 304177**

Jung gebliebener, vielseitiger Er, 58/170, sucht nette, aufgestellte Sie mit Niveau, für eine gemeinsame Zukunft. Freue mich auf deinen Anruf. Alles Nähere wird sich ergeben. **Inserate-Nr. 304234**

Freizeit

Sie sucht Ihn

BE/SO, w., sucht auf diesem Wege einen unternehmungslustigen Mann, ca. 65- bis 75-j., für gemeinsame Freizeitaktivitäten. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 304142**

Er sucht Sie

BE/SO: Eifach so mou eis go zieh oder fein Äse mit emene 44-j. CH-Ma. Ig bi gross, schlank und kreativ, kei Macho, derfür mit Humor. Weis funkt, gärn meh! **Inserate-Nr. 304258**

Single, 56/174, NR, gepflegt, sucht eine ältere Frau für tagsüber Verschiedenes zu unternehmen: Kino, Reisen, gut Essen usw. Alles Weitere am Telefon. **Inserate-Nr. 304068**

Allgemein

Bin w., pensioniert, fit, mobil, NR und suche Partner/in für Kulturelles, Reisen, Wandern, gute Gespräche usw., in Beile/Umg. Freue mich auf neue Bekanntschaften. **Inserate-Nr. 304143**

Flirten/Plaudern

Absolut reale Frau mit viel Oberweite, ein Piercing am richtigen Ort, sucht erfahrenen Mann, mit dem man gelegentlich gemeinsame, schöne Stunden verbringen kann, ohne Bindung. Trau dich und greif zum Hörer. **Inserate-Nr. 304199**

Verwöhne die vernachlässigte, einsame Frau, o. f. l. Sehnst du dich nach Zärtlichkeit und Wärme? Dann ruf mich, m., 38-j. an und lass dich überraschen. Sauber und diskret. **Inserate-Nr. 304260**

Bist du, Mann, auch viel alleine und vermisst Zärtlichkeiten? Mir, Frau, im besten Alter, geht es auch so, daher suche ich dich nun auf diesem Wege. Keine Beziehung. **Inserate-Nr. 304200**

Ferien

Aufgestellter, charmanter Mann, 38-j., sucht Reisebegleitung für Weihnachten 06 in Paris. Freue mich auf angenehme Tage mit dir, w.! Bis dann. Trau dich! **Inserate-Nr. 304296**

Mann, 55-j., sucht auf diesem Wege eine schlanke Frau für Ferien im Frühsommer 2007. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 304109**

Wie gebe ich ein Inserat auf?

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Gratis inserieren

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar Mo bis Fr von ____ bis _____und von ____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

_____

_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr.4.23/Min.)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 ab S. 805 und SF2 ab S. 808. Pour des annonces françaises choisissez le teletext TSR 1, page 831.

Wer am Freitag mal auf «Quer» und «Arena» verzichten möchte, geht nach Tavannes ins «Royal». Dort werden ab 21 Uhr Middlecage für den richtigen Ton sorgen. Let's go!

Mettez un tigre au Royal et il rugira dans sa Middlecage. Voilà que le rock s'emballe et tout Tavannes sera en nage. Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

7.12. DONNERSTAG

THEATER THÉATRE

● **ESPACE CULTUREL,** Théâtre de la Grenouille, «Business à 3», 20.15, (zweisprachig).
● **STADTTHEATER,** «Durst», Revue zu einem besonderen Thema von Hanspeter Bader, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BRUDER KLAUS,** Pfarrhaus, «Begleitete Gespräche für Trauernde», 18.00.
● **DANTE ALIGHIERI,** Schnyder-Areal, Bibliothek offen von 18.00-19.00.
● **INNENSTADT,** Monatsmarkt, 10.00-21.00.
● **STADTBIBLIOTHEK,** öffentliche Führung, 17.30.

8.12. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** Natacha, greatest Hits, 21.00.
● **GASKESSEL,** Groovesound, Emergency Room, Jane Hurricane & The Fonxionaires, 23.00. After-Party: DJ Ilarius.
● **KIRCHE PASQUART,** Gospelkonzert, The Moor Train Fellows, Gospelchor Siselen, 20.00.
● **SCAT CLUB,** DixieOnAir (CH), Dixieland, New Orleans Jazz, Blues, 20.15.
● **STADTKIRCHE,** Vesper, Daniel Glaus, Hochwandorgel, Irène Kästermann, Lesungen, 18.00.
● **ST. GERVAIS,** Étage, Petting, Rock'n'Roll, Garagen-Punksound der 60er und 70er Jahre, 23.00.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Middlecage, rock, 21.00.*

THEATER THÉATRE

● **CARRÉ NOIR,** Theatersport, Improvisationstheater von Freier Fall, 20.30.

● **ESPACE CULTUREL,** Théâtre de la Grenouille, «Business à 3», 20.15, (zweisprachig).
● **INS,** Puppentheater, «Ds Sockemonster», 16.00. Res. 032 / 313 42 39.
● **LIGERZ,** Hotel Kreuz, Theatergruppe Pontoniere, «Tüflisches Chrut», von Walter Eschler, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG-SCHIFFLÄNDTE,** Fonduefahrt, Cheesy Cheesy, 19.30-22.15. Anm. 032 / 329 88 11.
● **LYSS,** Bahnhof, Pro Senectute Biel-Seeland, Wandern, 12.20.

9.12. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **BIELLA FACTORY,** Powpow Movement (Köln), One Aim Sound (BNC), Selector Esteban (BNC), 22.30.
● **CARRÉ NOIR,** the Glue, A-Capella Programm «Boca Juniors», 20.30.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Zirkus, SchülerInnen Celloklasse Danielle Flückiger, 14.00.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 306, «Von goldenen Schildkröten und korsischen Ziegenhirten...», Musizierstunde Querflötenklasse Isabelle Lehmann, 14.30.
● **ST. GERVAIS,** Étage, Roy's and the devils motorcycle & Flieger, Psychotic Garage Beats Blues Trash and Psychadelic Rock, 22.00.
● **THÉATRE DE POCHE,** Generation 70 Jazz, 21.00.
● **DIESSBACH,** Kirche, Akkordeon Orchester AS Lyss und HV Sunneschyn Diessbach, Monika Portmann, Leitung, 20.15.
● **SUTZ,** Kirche, Ave Verum, Simone Roggen, Violine; Marianne Rutscho, Piano; Erwin Hurni, Bariton, 18.00.
● **STUDEN,** Nemo's Erlebnisbar, Mutzenrock, Ändu Lauber und seine Band, 21.30.
● ***MOUTIER,*** *Collégiale, Clara & Brahms, musique vocale avec piano, 20.30.*

THEATER THÉATRE

● **ESPACE CULTUREL,** Théâtre de la Grenouille, «Business à 3», 20.15.
● **STADTTHEATER,** «Kränk», Stück von Martin Heckmanns, 19.00. Einführung: 18.30.
● **GRENCHEN,** Kleintheater, Joseph Collard, «Zic-Zag», Humor, 20.15.
● **LIGERZ,** Hotel Kreuz, Theatergruppe Pontoniere, «Tüflisches Chrut», von Walter Eschler, 20.00.
● **PORT,** Mehrzweckhalle, Theaterverein Port, «Gloge nüüt als gloge», von Walter G. Pfaus, 20.00.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, «Baignoire d'attente», Compagnie Schafsinn, 20.30.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **EISSTADION,** EHC Biel - Bienne – Thurgau, 20.00.
● **WYTTENBACHHAUS,** Samstagsmeditation, 9.00-17.00.
● **ZENTRALPLATZ,** ESB-Märlibus,13.00, 14.00, 15.00. *Le bus à contes, 12.00.*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, «Contes traditionnels d'ici et d'ailleurs», tout public dès 5 ans, 15.00.*

10.12. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **KIRCHE PASQUART,** 90 Jahre Orchester Lyss, Stephan Senn, Dir; Ruedi Sidler, Violine, 17.00.
● **STADTKIRCHE,** Bieler Kammerorchester, Solisten: Schweizer Klaviertrio mit Angela Golubeva, Violine; Sébastien Singer, Violoncello; Martin Lucas Staub, Klavier. Leitung: Jean Sidler, Hindemith, Elgar, Beethoven, 17.00.
● **ST. GERVAIS,** Kocher-Lehn-Leimgruber, 21.00.
● **ZWINGLIKIRCHE BÖZINGEN,** Eurochor, Weihnachtslieder, 15.00.
● **GRENCHEN,** christkath. Kirche, Russisches Ensemble der Philharmonie Wladimir, 17.00.
● **LYSS,** grosse ref. Kirche, Akkordeon Orchester AS Lyss und HV Sunneschyn Diessbach, Monika Portmann, Leitung, 17.00.
● **NIDAU,** Kirche, Adventskonzert Gemischter Chor Nidau, 15.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *Collégiale, Noël Ensemble, Christmas'Carols (liturgie, méditation musicale), 17.00.*

THEATER THÉATRE

● **CARRÉ NOIR,** «Das Gänseblümchen und seine seltsamen Freunde», ab 3 Jahren, *«La petite pâquerette et ses étranges amis», avec Anja Noetzel, 17.00.*
● **ESPACE CULTUREL,** Théâtre de la Grenouille, «Business à 3», 17.00, (zweisprachig).
● **STADTTHEATER,** «Papageno spielt auf der Zauberflöte», ab 6 Jahren, Premiere, 14.00.
● **PORT,** Mehrzweckhalle, Theaterverein Port, «Gloge nüüt als gloge», von Walter G. Pfaus, 17.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG-SCHIFFLÄNDTE,** Orange helps for all, Handy-Fragen,10.00-17.00. Capitaine ahoi, 11.30-14.00, 032 / 329 88 11.
● **MÖÖSLITREFF,** Gedichte im Adventsfenster, Frizzi Kaufmann-Rose, 17.00; *poèmes de l'Avent, Julien et Magali Clénin, 17.00.*
● **ST. GERVAIS,** Étage, Lesung, Ruedy Schwyn & Markus Waldvogel, «Sag nichts zum grauen Reiher», Klima-Bilder-Poesie, Verlag Brotsuppe, 11.00.
● **ZENTRALPLATZ,** ESB-Märlibus,12.00, 14.00, 15.00. *Le bus à contes, 13.00.*
● **KALLNACH,** Gasthof Weisses Kreuz, Tanznachmittag, 14.00-17.00.
● **KALLNACH,** Matter-Luginbühl, Apéro & Destillation Weihnachtsabsinthe.
● **NIDAU,** Weihnachtsmarkt, 10.00-18.00. Belena-Märchenzelt, ab 11.30. Adventskonzert Kirche, 15.30.

11.12. MONTAG LUNDI

THEATER THÉATRE

● ***PALACE,*** *spectacles français, «I want to go home» de et par la Compagnie Alias, 20.15.*

12.12. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● ***TEMPLE ALLEMAND,*** *concert de Noël de l'École de Musique, élèves percussionnistes de Richard Lepetit et de Walter S. Fankhauser, chœurs des enfants & des jeunes, Orchestre Symphonique des Jeunes, 19.30.*

Bieler Weihnachtsmarkt

7. bis 23. Dezember - Nidaugasse / Zentralplatz
Öffnungszeiten: Donnerstage 11.00-21.30, Freitage 11.00-19.00, Samstage 9.00-18.00, Sonntage 10.00-18.00, Montage / Dienstage / Mittwoche 11.00-19.00.
Treffpunkte: Burgergemeinde Biel, chez Rüfi, Chlouser Beizli.
Bahnhofstrasse
Öffnungszeiten Zelte Guisan- und Karl-Neuhausplatz: Donnerstage, Freitage und Samstage bis 23.00, Sonntage bis 18 Uhr, Montage, Dienstage und Mittwoche bis 19.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Chlausermärit, 16.00-21.30. Samichlaus: 17.30, Metter–musik: 19.30-20.30.
● **ALTSTADT,** Bieler Chlouser, 14.00-20.00.
● **BÖZINGERHOF,** Chlouser-Redlet, Bööggen-Zunft , 17.00.
● **NIDAU,** Chlausermärit.
● ***SAINT-IMIER,*** *RCE, Noël Ensemble, atelier d'écriture, lecture de textes sur le thème «les solitudes, 19.00.*

13.12. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS,** 4. OGB-Abo-Konzert, Kaspar Zehnder, Dir.; Michael Reid, Dudelsack, Mendelssohn, Elgar, Davies, Reis, Mozart, 20.00.

THEATER THÉATRE

● **CARRÉ NOIR,** «Das Gänseblümchen und seine seltsamen Freunde», ab 3 Jahren, *«La petite pâquerette et ses étranges amis», avec Anja Noetzel, 15.00.*
● **ESPACE CULTUREL,** Das Theater-Pack, Arthur Schnitzler, «Reigen», Lesetheater, 20.00.
● **STADTTHEATER,** Martin Heckmanns liest und performt «Finnisch oder ich möchte dich vielleicht berühren», «Das offene Fenster», 20.00.
● **THEATER FÜR DI CHLYNE,** Neuengasse 9, Figurentheater Doris Weiller, «Zoff und Zank», 14.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ZENTRALPLATZ,** ESB-Märlibus,14.00, 15.00, 17.00. *Le bus à contes, 16.00.*
● ***MOUTIER,*** *Ludothèque, soirée de jeux, dès 20.00.*

ANNONCE

Biel Bienne
BLUE NOTE CLUB
➡THU 7.12. / 21h - 2.30h / CHF 10.-
THURSDAY NIGHT FEVER
DJ TOM LARSON & DJ DANNY DA VINGE
Ladies free / ab 25 dès 25 ans
➡FRI 8.12. / 21h / CHF 35.-
NATACHA
«Greatest Hits» / After Concert: DJ DANNY DA VINGE
➡SAT 9.12. / 22h - 3.30h / CHF 15.-
LE DISCO
DJ TONEY D. / Disco, Classics, Charts & soulful House / Ladies free till 23h
RESERVATION 032 322 09 09
WWW.BLUE-NOTE-CLUB.CH

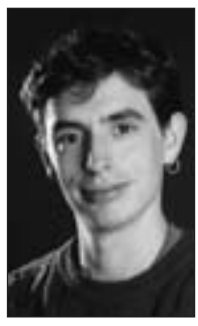
Redaktion über die Feiertage

Freitag morgen um 8 Uhr ist immer Redaktionsschluss für die kommende Woche von Donnerstag bis Mittwoch. Informationen über Veranstaltungen vom **28. Dezember 2006 bis 3. Januar 2007** und vom **4. bis 10. Januar 2007** für die Biel Bienne Ausgaben Nr. 52 und Nr. 1 müssen bis spätestens am **Mittwoch, 20. Dezember, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
E-Mail: ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Rédaction pendant les fêtes

Délai rédactionnel: le vendredi matin à 8.00 h *pour la semaine prochaine, du jeudi au mercredi. Les informations concernant les événements du* ***28 décembre 2006 au 3 janvier 2007*** *et du* ***4 au 10 janvier 2007*** *pour les éditions Biel Bienne No 52 et No 1 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***mercredi, 20 décembre à 08.00 h.***
E-mail: ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

AUSSERHAUS ... MA SORTIE ...



Raphaël Chabloz

Dieses Wochenende werde ich von meiner Kindheit eingeholt werden. Was selbstverständlich die absolute Ausnahme ist. Sich in die Menschenmenge stürzen und für Mami verzweifelt ein Geschenk suchen, ist weniger mein Ding. Als viel wärmer empfinde ich das Märchenhafte mit dem Duft von Mandarinen. Deshalb werde ich am Samstag um 15 Uhr die «Galerie du Passage» in Moutier besuchen und gespannt Märchenerzählerin Jeanne-Marie Barbey zuhören.

Ce week-end, tout à fait exceptionnellement, je retombe en enfance. L'ambiance de Noël version cohue dans les magasins, traque au cadeau pour belle-maman, ça ne m'emballe pas tellement. Mais l'ambiance de Noël version contes et clémentines, c'est nettement plus chaleureux. Samedi, à 15 heures, j'irai à la Galerie du Passage de Moutier, ouvrir grandes mes oreilles et m'émerveiller aux contes d'ici et d'ailleurs dits par Jeanne-Marie Babey.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **CENTRE PASQUART,** Weihnachtsausstellung Kunstverein Biel, Photoforum PasquArt, bis 7.1.2007, Vernissage 9.12., 17.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Susanne Keller, Arbeiten 1996 - 2006, bis 30.12., Vernissage 10.12., 11.00. MI/FR/SA/SO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00.
● **NIDAU,** Kreuz, Kunstfenster, Installation von Rolf Scherler, bis 3.1.2007.
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, exposition de Noël des artistes jurassiens, jusqu'au 21.1.2007, vernissage 9.12., 18.00. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● ***ANCIENNE COURONNE,*** *Pierre von Gunten, peintures, jusqu'au 17.12. LU/MA/ME/VE 17.00-20.00, JE 17.00-21.00, SA/DI 10.00-18.00.*
● ***ART CORNER 28,*** *Experimental Urban Art by Walk, jusqu'au 18.12. JE/VE 17.00-19.00, SA 10.00-16.00.*
● **CENTRE PASQUART,** Ruedy Schwyn, Einzelausstellung, bis 7.1.2007.
● ***CHEZ RÜFI,*** *Jean-Noël Husson, jusqu'au 15.1.2007.*
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *crèches et anges sans frontières, jusqu'au 14.1.2007. ME/SA/DI 14.00-18.00, 25/26.12. et 1.1. sur demande 032 / 322 79 40. ME 13.12., 15.00: contes avec Evelyne Maeder.*
● ***GALERIE CLM,*** *rue Basse 38, la famille Robert, peintures, dessins et études, jusqu'au 23.12. MA-VE 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.*
● **GALERIE QUELLGASSE 3 - GQ3,** Lex Vögtli, «Alma», neue Bilder, bis 9.12. DI-FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.
● **GALERIE MICHEL,** H.P. Kohler, bis 10.12. DI/MI/DO/-SA/SO 16.00-18.00.
● ***HAUTE ROUTE 6,*** *Laure Hänni, exposition vente de bougies artisanales, jusqu'au 23.12, JE/VE 10.00-13.00, 15.00-19.00, SA 10.00-17.00.*
● **KLINIK LINDE,** Siebdrucke, B:B, Schule für Gestaltung Bern und Biel, bis 7.1.2007. MO-SO 8.00-20.00.
● **MARIANA CAFÉ DES ARTS,** Gabriele Momoh, bis 13.1.2007. MO-FR 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.
● **MÖÖSLITREFF,** Lotti Glauser, Bilder, bis 15.1.2007. Öffnungszeit: FR 17.00-19.30.
● **MUSEUM NEUHAUS,** «Théodore Strawinsky (1907-1989)», bis 28.1.07. «Biel / Bienne - Uhren- und Industriestadt», neue Dauerausstellung. MI 13.12., 18.00: Führung mit Pietro Scandola. **STIFTUNG SAMMLUNG ROBERT:** «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert, bis Frühling 2007.
● **MUSEUM SCHWAB,** Dauerausstellung «Das archäologische Fenster der Region» / «Röstigraben - Unterschiede zum Auskosten», bis 1.4.2007.
● **RESTAURANT SCHÖNGRÜN & CAFÉ BAR HASARD,** Nadja Gubser, Fotografien, bis 31.12.
● **SCHULE FÜR GESTALTUNG,** 31, Softfactor, Edi Aschwanden, Urs Dickerhof, Michèle Dillier, Béatrice Gysin, Chrsitiane Hamacher, Jürg Häusler, Florance Plojoux, Ruedy Schwyn, Rudolf Steiner, Véronique Zussau, Martin Ziegelmüller, bis 8.12. MO-FR 14.00-19.00, SA 10.00-16.00.
● ***STOP TIME BEAUTY SALON,*** *Myriam Kachour, jusqu'au 31.12. MA-SA 14.00-21.00.*
● **BÜREN,** ARTis Galerie, Künstlertrio an_Illi, Glücksmomente», Fotos und Videoprojektion, bis 23.12. FR 15.00-19.00, SA 11.00-16.00.
● **COURTELARY,** Regierungsstatthaltergebäude, Fotoausstellung «Das Seeland, dem Wasser nach», Béat App, bis 17.12. SA 15.00-21.00, SO 15.00-19.00. SA 9.12., 15.00-20.00: Fisch und Weindegustation. 17.00: Bildprojektion über die Reben. SA 10.12., 15.00-19.00: Weindegustation, Gemüsebauer Charles Aebersold aus dem Grossen Moos zu Gast. 17.00: Samichlaus für die Kleinen.
● **GEROLFINGEN,** Atelier Silvia Steiner, Lerchenweg 12, Skulpturen von Silvia Steiner und Bilder von Jeannine Schär. Bis Weihnachten, Voranmeldung 032 / 396 55 55.
● **GRENCHEN,** Kunstvitrine, Malerei und Skulpturen im Kleinformat, Roman Candio, Mario Bernhard Cavoli, Hans-Peter Jakob, Erika Kunzmann, Pino Simili, Kurt Spichiger, Denise Schwander, tonyl, Peter Travaglini, Olivio Travaglini, Sarah Weya, bis 21.12. MI-SO 14.00-17.30.
● **GRENCHEN,** Kul.-Hist. Museum, «Aufwachen», bis 16.3.2007. MI/SA/SO 14.00-17.00, FR 17.00-20.00.
● **KALLNACH,** Matter-Luginbühl, Urs Mühlheim, «Hinter den sieben Bergen», bis 31.12.
● **LYSS,** Sieberhuus, Markus Helbling, bis 10.12. MO-FR 14.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, Norbert Eggenschwiler, Solo Piedra, bis 18.3.2007, SA/SO 14.00-18.00.
● ***NIDAU,*** *Snake Gallery, Joe Merenda, œuvres art brut, jusqu'au 29.12. JE/VE 18.00-20.00, SA/DI 14.00-18.00.*
● **NIDAU,** Ruferheim, H. Salzmann, Aquarelle, bis 27.12. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **WORBEN,** Seelandheim, Quilt-Ausstellung Margrit Stocker, bis 15.12. Täglich 9.00-13.00, 13.30-18.00.
● **SISELEN,** Galerie 25 by Regina Larsson, Alfred Iselin, bis 17.12. FR/SA/SO 14.00-19.00.
● ***LA HEUTTE,*** *Fédéral / rues du village, regards du Photo-Club Moutier et environs, expo photos, jusqu'au 3.2.2007.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie du Faucon, Carol et Bernard Bailly, jusqu'au 23.12. VE/SA/DI 15.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Vincent de Paul Zoungrana, jusqu'au 10.12. MA-DI 10.00-22.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Georges Rechberger, peintures à l'huile, jusqu'au 15.12. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-18.00, SA/DI 10.00-16.00.*

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO**
«La Lanterne magique», ME 6.12: 14.00.
«Die Zauberlaterne», MI 6.12.: 16.00.
● **FILMPODIUM - América Latina**
«Tangos - El Exilio de Gardel», FR/SA: 20.30.
Hommage à Raymond Depardon:
«Profils paysans 1: l'approche», DI: 20.30.
«Profils paysans 2: le quotidien», LU: 20.30.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Casino Royale - James Bond», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.00. «Flutsch und weg», DO/FR/MO/DI/MI: 18.00, SA/SO/MI: 14.30, SA/SO: 17.0.0 «Borat», FR/SA: 23.15.
● **INS, INSKINO**
«The World's Fastest Indian», FR/SA/SO/MI: 20.15.
«Lucas der Ameisenschreck», SA/SO/MI: 14.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Casino Royale - James Bond», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 17.00.
«Happy Feet», SA/SO/MI: 14.30, MO: 18.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«The Queen», JE: 20.00.
«Le diable s'habille en Prada», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«Arthur et les minimoys», ME: 16.00.
«Ne le dis à personne», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Sexy Dance», VE/SA/DI: 20.30.
«The Queen», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Azur et Asmar», SA: 15.00, DI: 13.30.
«Scoop», JE/LU: 20.30, SA: 17.30.
«Prête-moi ta main», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Paris je t'aime», JE: 20.30, VE/SA: 21.00, DI: 17.30, 20.30 (Noël Ensemble).
● ***TAVANNES, ROYAL***
«The Queen», SA: 21.00, DI: 20.30.
«Happy Feet», JE: 17.00, VE: 20.30, SA: 17.00, DI: 10.00, 14.00, 17.00, LU: 18.00, MA: 20.30.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Casino Royale - James Bond», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 15.00, 21.00, DI: 17.00, LU: 20.00.
«Anche libero va bene», SA: 18.00, DI: 20.00.
«Happy Feet», ME: 16.00.
«Les fils de l'homme», ME: 20.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING,** DO 22.00-03.00, FR/SA 21.00-03.30: Live Music. SO 15.00-20.00: Thé dansant, Live Music (Mimmo). SO 23.00-03.00: Afro Tropical Night / DJ.
● **BIELLA FACTORY,** 22.30. SA: Powpow Movement (Köln), One Aim Sound (BNC), Selector Esteban (BNC).
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday Night Fever, DJs Tom Larson & Danny da Vinge, Ladies free, 21.00-02.30. FR: Natacha, 21.00. SA: Le Disco, Disco, Classics, Charts, soulful House, DJ Toney D, Ladies free, 22.00-03.30.
● **GAMBRINUS LOUNGERIA,** Zentralstrasse 57, Apéro-Time, ab 17.00. DI: Auftank-Abende, MI: Live-Pianomusik, DO: Musikalische Flashbacks, SO: Chill-outs.
● **SCAT CLUB,** 20.15. FR: DixieOnAir (CH), Dixieland, New Orleans Jazz, Blues.
● **SEVEN BAR,** DI-DO 16.00-00.30, FR 16.00-02.30, SA 11.00-02.30, SO 11.00-00.30. FR: Disco, 20.00. SA: Yellow Snow im Zelt Karl Neuhaus Platz Capitaine.
● **IPSACH, CASTELLINO CLUB,** 22.30. FR: Ladies first, club sound, house, black-music. SA: Welcome to my Airline, funky house, vocal house, uplifting house, Santiago Cortés, Laibi, DJ Mutch. Privé Floor: DJ D-Soul (Clubsound).
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: 5 Mad-Party, save your bugs. FR: Ladiesnight, r'n'b, latino, funk, girls free entrance. SA: Club fever, partybeats, funk, r'n'b, latino, special 1st hour.
● **STUDEN,** Nemo's Erlebnisbar, SA: Mutzenrock, Ändu Lauber und seine Band, 21.30.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

THE DEPARTED

Nach «GoodFellas» der neue Mafia-Schocker von Kultregisseur Martin Scorsese.

VON LUDWIG HERMANN

Martin Scorsese, Meister des amerikanischen Gangsterfilms, findet nach «The Aviator» zu seinen Ursprüngen zurück. Zu harten Brocken wie «Casino» und «GoodFellas». Für «The Departed» stand ihm der Hongkong-Thriller «Infernal Affairs» (2002) Pate, ein Werk, das in Asien riesigen Erfolg verbuchte und später auch in den USA viel Beachtung fand.

«The Departed» (übersetzt: Die Verstorbenen) ist kein Remake – Scorsese und sein Drehbuchautor, William Monahan, liessen sich vom Hongkong-Movie lediglich «inspirieren», vermieden jegliche Melancholie und verlegten die Szene in den Süden Bostons. In den sogenannten «Southies» wütet seit den siebziger Jahren ein Krieg zwischen den «Staatsbullen» und den irischstämmigen Gangstern. Die Iren-Mafia beherrscht die Unterwelt der Stadt.

Bullen-Schnüffler. Sowohl die Polizei wie das organisierte Verbrechen greifen zu einer List. Beim Gegner soll heimlich ein Mann aus den eigenen Reihen eingeschleust werden. Ein Spitzel, ein sogenannter «Maulwurf», der von jedem neuen Coup stets orientiert ist und die eigenen Reihen frühzeitig informieren und warnen kann. Als ihren Schnüffler bei der Mafia wählt die Polizei den jungen Undercover-Cop Billy Costigan (Leonardo DiCaprio), der in Süd-Boston aufgewachsen ist und das Milieu bestens kennt. Billy dringt schnell ins Netz des Mafia-Syndikats ein und gewinnt das Vertrauen von Unterweltboss Frank Costello.

Mafia-Schnüffler. Aber auch Costello, ein schmieriger Pate in Schlappen und Bademantel (Jack Nicholson), bleibt nicht untätig. Er schickt den hartgesottenen jungen Kriminellen Colin Sullivan (Matt Damon) ins Gefecht. Mit viel Show-Talent erarbeitet sich Colin eine Machtposition in der Ermittlungs-Spezialeinheit und gehört zur Gruppe der Elite-Cops, die Costello dingfest machen soll. Klar, dass Colins Vorgesetzte bei der Polizei nicht die leiseste Ahnung haben, dass der adrette Bursche in Anzug und Krawatte für Frank Costello arbeitet – der Unterweltler ist der Polizei stets um einen Schritt voraus.

Michael Ballhaus' raffiniert eingesetzte Kamera, Thelma Schoonmakers virtuose Schnitt-Künste lassen die Spannung ins Unerträgliche steigern: Wenn Gangster und Polizei merken, dass in ihren eigenen Reihen ein Maulwurf tätig ist, der sämtliche Geheimnisse an den Gegner weiter liefert. Als die beiden Kontrahenten Billy und Colin aufgespürt werden, versucht jeder in einem verzweifelten Katz-und-Maus-Spiel den andern zu enttarnen – um selbst mit heiler Haut davonzukommen.

Martin Scorsese ist mit «The Departed» ein schnörkelloser, etwas überlanger Thriller gelungen, der zu Beginn langfädig wirkt. Im zweiten Teil gewinnt die Paten-Oper an Tempo und zeigt eine düstere Welt von Hyänen, wo es keine Freundschaft und schon gar keine Loyalität gibt. Kein Film für Zartbesaitete: Etliche Szenen zeigen übertriebene Brutalität und Aggression mit einem erbarmungslosen Blutgericht am Schluss – Scorseses sarkastische Parallele zur kriegerischen US-Politik von heute. ■

Härtetest: Billy (Leonardo DiCaprio) wird in die Mafia aufgenommen (rechts: Jack Nicholson).
Initiation: Billy (Leonardo DiCaprio) entre dans la mafia (à droite, le parrain Jack Nicholson).

Departed – Unter Feinden / Les Infiltrés

Darsteller / Distribution: Jack Nicholson, Leonardo DiCaprio, Matt Damon, Mark Wahlberg, Martin Sheen, Alec Baldwin
Kamera: Michael Ballhaus
Regie / Réalisation: Martin Scorsese (2006)
Dauer / Durée: 151 Minuten / 151 minutes
Im Kino Apollo / Au cinéma Apollo
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★

Après «GoodFellas», le nouveau thriller mafioso du réalisateur culte Martin Scorsese.

PAR LUDWIG HERMANN

Le maître de la série noire américaine, Martin Scorsese, fait un retour aux sources après la réalisation de «The Aviator». Un retour vers des thèmes plus durs comme dans «Casino» et «GoodFellas». Avec «The Departed», il transpose un thriller d'Hongkong, «Infernal Affairs» (2002), une œuvre qui a connu un énorme succès commercial en Asie, puis une belle reconnaissance aux Etats-Unis.

«The Departed» (littéralement: les défunts) n'est pas un remake. Martin Scorsese et son scénariste, William Monahan, n'ont fait que s'inspirer de l'œuvre originale. Toute mélancolie a été laissée de côté et l'histoire a été transposée au sud de Boston.

Cette partie de Boston, surnommée «Southies», connaît une guerre larvée entre les flics fédéraux et les gangsters d'origine irlandaise. La mafia irlandaise règne sur les bas-fonds de la ville.

Flic. La police, tout comme le crime organisé, décident de monter un stratagème: Infiltrer secrètement chez l'adversaire un homme issu de ses propres rangs. Une taupe au courant de chaque nouveau coup, pour en informer à l'avance les siens. Le jeune flic Billy Costigan (Leonardo DiCaprio), qui a grandi au sud de Boston et connaît parfaitement le milieu, est la fouine choisie pour infiltrer la mafia. Billy gravit rapidement les marches hiérarchiques du syndicat du crime aboutissant au parrain, Frank Costello, qui le prend sous son aile.

Gangster. Mais, le parrain diabolique en robe de chambre et mules (Jack Nicholson) ne reste pas inactif. Il envoie le dur à cuir Colin Sullivan (Matt Damon) infiltrer la police. Il fait preuve d'un grand talent qui le mène au sein des flics d'élite qui se sont jurés de mettre Frank Costello sous les verrous. Les supérieurs de Colin Sullivan n'ont pas le moindre doute sur le jeune homme propret en costard cravate qui travaille en fait pour Frank Costello. Et cela même si la taupe a toujours une idée d'avance sur la police.

La caméra subtile du chef opérateur Michael Ballhaus, le montage tout en finesse de Thelma Schoonmaker font monter la tension jusqu'à l'insupportable. Par exemple, la scène où gangsters et policiers comprennent qu'une taupe, qui livrent les renseignements à l'ennemi, s'est introduite dans leurs rangs. Lorsque le secret des deux adversaires Billy et Colin est sur le point d'être levé, chacun, pour sauver sa peau, essaye de démasquer l'autre dans un jeu du chat et de la souris.

Il en résulte un film sans fioriture, un thriller qui au début peut sembler traîner en longueur. La deuxième partie gagne en rythme et nous fait découvrir un monde impitoyable où l'amitié et la loyauté ne sont que des mots vains. «The Departed» n'est pas un film pour les cœurs tendres. Bien des scènes révèlent un excès dans la brutalité et l'agression avec une fin en règlement de compte sanglant. Martin Scorsese, sarcastique, y établit des parallèles avec la politique agressive des Etats-Unis d'aujourd'hui. ■

Flushed Away

Der Neue von den «Shrek»-Machern und dem «Wallace & Gromit»-Team.

VON LUDWIG HERMANN

Computeranimation hat Hochkonjunktur. Nach «Happy Feet», dem steppenden Pinguin, folgen jetzt die Abenteuer von Roddy, der ulkigen High-Society-Ratte. Das Nager-Männchen – im Aussehen eher Mensch als Ratte – bewohnt einen goldenen Käfig in einem Luxusapartment in Kensington, Londons Nobel-Viertel.

Roddy (Originalstimme: Hugh Jackman) führt ein Leben in Saus und Braus. Warmes Bettchen, prallvoller Kühlschrank – was will eine Ratte mehr? Was draussen in der harten Wirklichkeit passiert, davon hat Roddy keine Ahnung. Das soll sich ändern. Als das Spülbecken eines Tages einen ungebetenen Gast ausspuckt, ist aus mit lustig. Sid, die vierschrötige Ratten-Konkurrenz, schubst Roddy kurzerhand in die Toilette und spült den eitlen Wicht hinab in das grösste Abenteuer seines Lebens.

Unterwelt. Tief unter den Strassen Londons existiert ein etwas heruntergekommenes Ebenbild der Stadt – Ratropolis, wo rote Doppeldecker durch die Kanalisation kurven, ein windschiefer Big Ben zu erkennen ist und eine Brücke aussieht wie der Tower. Hier landet Roddy, in einer unbarmherzigen Welt, wo der Krötenbösewicht Toad (Ian McKellen) sein Unwesen treibt. Doch Roddy hat Glück. Er stürzt präzis ins Schlauchboot von Rita (Kate Winslet), einem flippigen Ratten-Rotschopf ohne Manieren. Nach anfänglicher Abneigung – der Start zu einer grossen Ratten-Romanze?

Schreiende Nacktschnecken, ein Profikiller namens Le Frosch (Jean Reno) und eine aufkeimende Liebe mit Hindernissen – «Flushed Away» verbindet den Charme des traditionellen Aardman-Looks mit der Fantasie und den technischen Möglichkeiten von DreamWorks Animation: Echt britisch-sarkastischer, oft bitterböser Humor, der sich eher ans erwachsene Publikum richtet. Kurzweil aus zwei Welten – geschaffen von den «Shrek»-Machern und dem «Wallace & Gromit»-Team. ■

In Ratropolis, Londons Unterwelt, hat das verwöhnte Rattenmännchen Roddy nichts zu lachen.

Finie la rigolade: à Ratropolis, Roddy n'a plus la vie facile.

Flutsch und weg / Souris City

Originalstimmen / Voix originales: Hugh Jackman, Kate Winslet, Ian McKellen, Jean Reno
Regie / Réalisation: David Bowers & Sam Fell (2006)
Dauer / Durée: 91 Minuten / 91 minutes
Im Kino Lido 1 / Au cinéma Lido 1
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★

Le petit dernier des créateurs de «Shrek» et «Wallace & Gromit».

PAR LUDWIG HERMANN

L'animation par ordinateur a le vent en poupe. A «Happy Feet», le manchot danseur de claquettes, succèdent maintenant les aventures de Roddy, l'étrange rat de la haute société. Le bonhomme rongeur, plus humain que rat, vit dans une cage dorée à l'intérieur du luxe d'un appartement de Kensington, le quartier huppé de Londres.

Roddy (voix originale: Hugh Jackman) mène une vie de coq en pâte. Petit nid douillet, une armoire frigorifique toujours garnie: Que souhaiter de plus pour un rat? Roddy n'a aucune idée de la dure réalité de l'existence à l'extérieur de son cocon doré. Il faut que ça change. Un jour, un invité indésirable atterrit dans l'évier. Finie la rigolade! Sid, un rat dur à cuir, évacue Roddy dans les toilettes et commence alors pour le VIP la plus grande aventure de son existence de pédant.

Bas-fonds. Au plus profond des rues londoniennes, il existe une ville souterraine, Ratropolis, avec des bus rouges à deux étages qui sillonnent les canalisations, où l'on reconnaît un Big Ben de guingois et un pont qui a des apparences de Tower. Roddy débarque dans cette ville sans pitié où l'abominable crapaud Toad (Ian McKellen) règne en maître absolu et malfaisant. Mais la chance n'abandonne pas Roddy. Il tombe dans le canot pneumatique de Rita (Kate Winslet), une rouquine dénuée de bonnes manières. Après une aversion réciproque, le début d'une grande romance? Des escargots hurleurs, un tueur à gage dénommé Le Frosch (Jean Reno) et un amour naissant parsemé d'obstacles: «Flushed Away» marie le charme de la tradition à la fantaisie des possibilités techniques qu'offre DreamWorks Animation. Un humour noir des plus britannique, souvent grinçant à l'extrême, qui s'adresse plutôt à un public adulte. La rencontre de deux mondes, celui des créateurs de «Shrek» et celui de l'équipe de «Wallace & Gromit». ■

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

	Mario Cortesi	Ludwig Hermann
Happy Feet (Lido 2)	★★★★	★★★(★)
The Departed (Apollo)	★★★★	★★★
Die grosse Stille (Rex 1, Matinée)	★★★(★)	
Casino Royale (Rex 1/2)	★★★(★)	★★★
Goya's Ghosts (Beluga)	★★★	★★★(★)
Flushed Away (Lido 1)	★★★	★★★
Das Fräulein (Lido 1, 18.00)	★★★	★★★
Tangos el exilio de Gardel (Filmpodium)		★★★
Borat (Palace)	★★(★)	★★★
Die Herbstzeitlosen (Rex 2)	★★(★)	★★(★)
Mon frère se marie (Apollo, 17.45)	★★(★)	